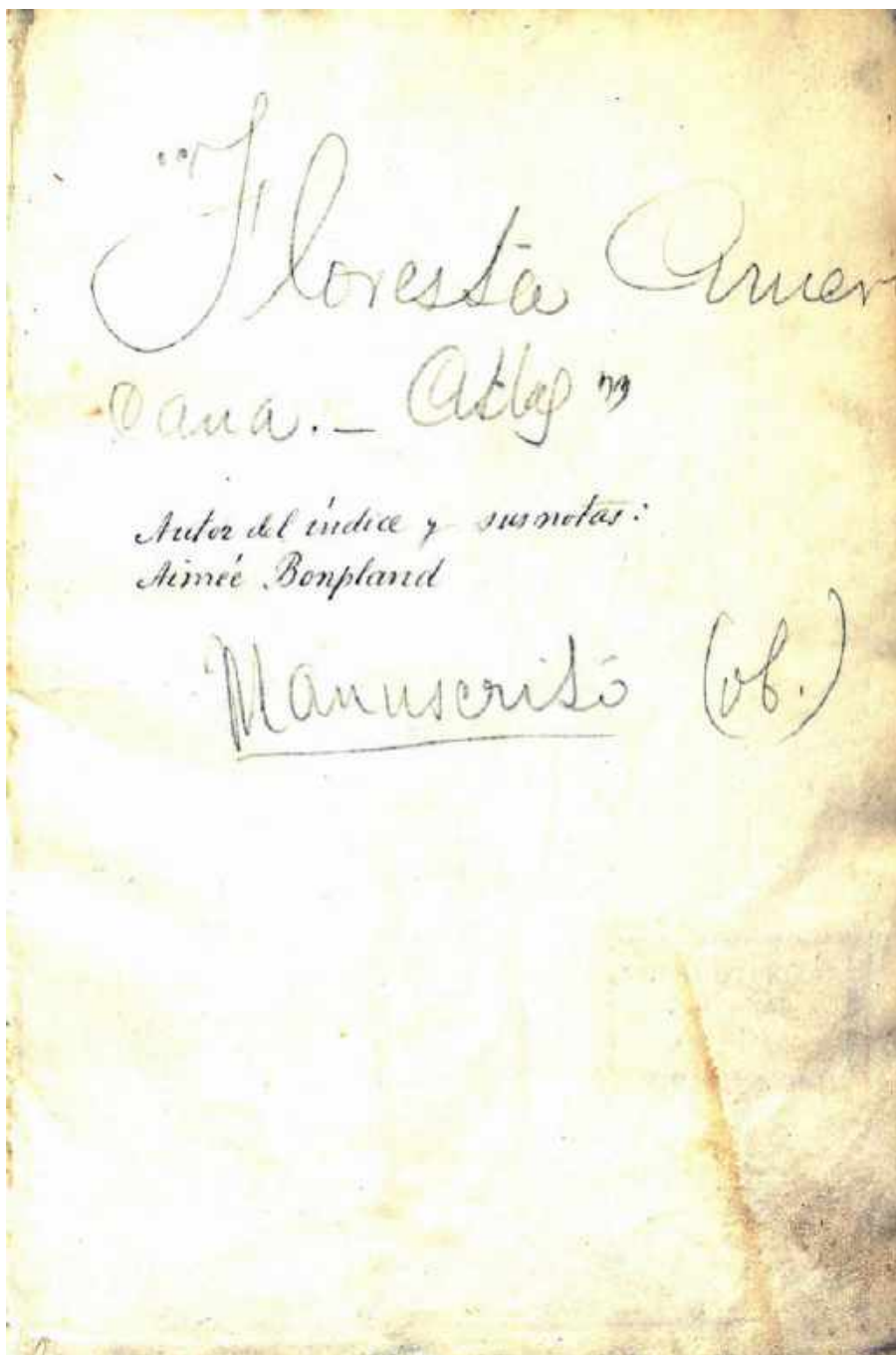




## Información complementaria

Manuscrito Floresta Americana - Atlas, copia digital integrada por 135 láminas y 12 fojas correspondientes a un índice y notas escritos por Aimé Bonpland











Arbol del clauo especia 'Tudi Tshin Ka





6



Arbol de la Canela Tuni Caliacha





Tamarindo Reales Mas. Ybirayutai miri





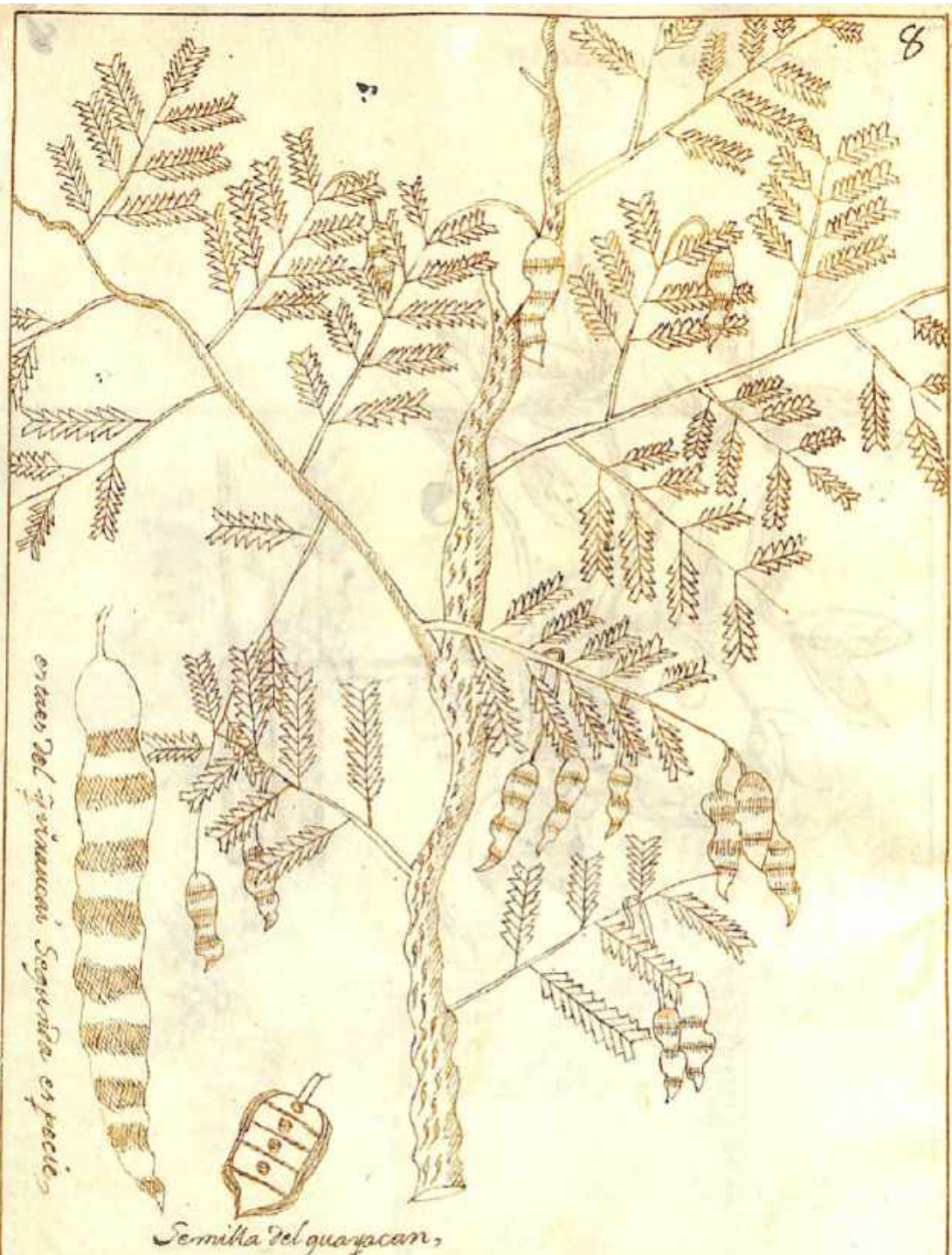
Tamaridos bastardos fem; Tupi Yutoi

ỹ viraac e sive guayacum



Guayacan opalo Santo negro Gua<sup>1</sup> ỹ bira atay





especies del Guayacan Segunda especie

Semilla del guayacan,

Guayacan Opalo Santo negro Gua<sup>z</sup> y bira<sup>ta</sup>, Velhipo<sup>na</sup>



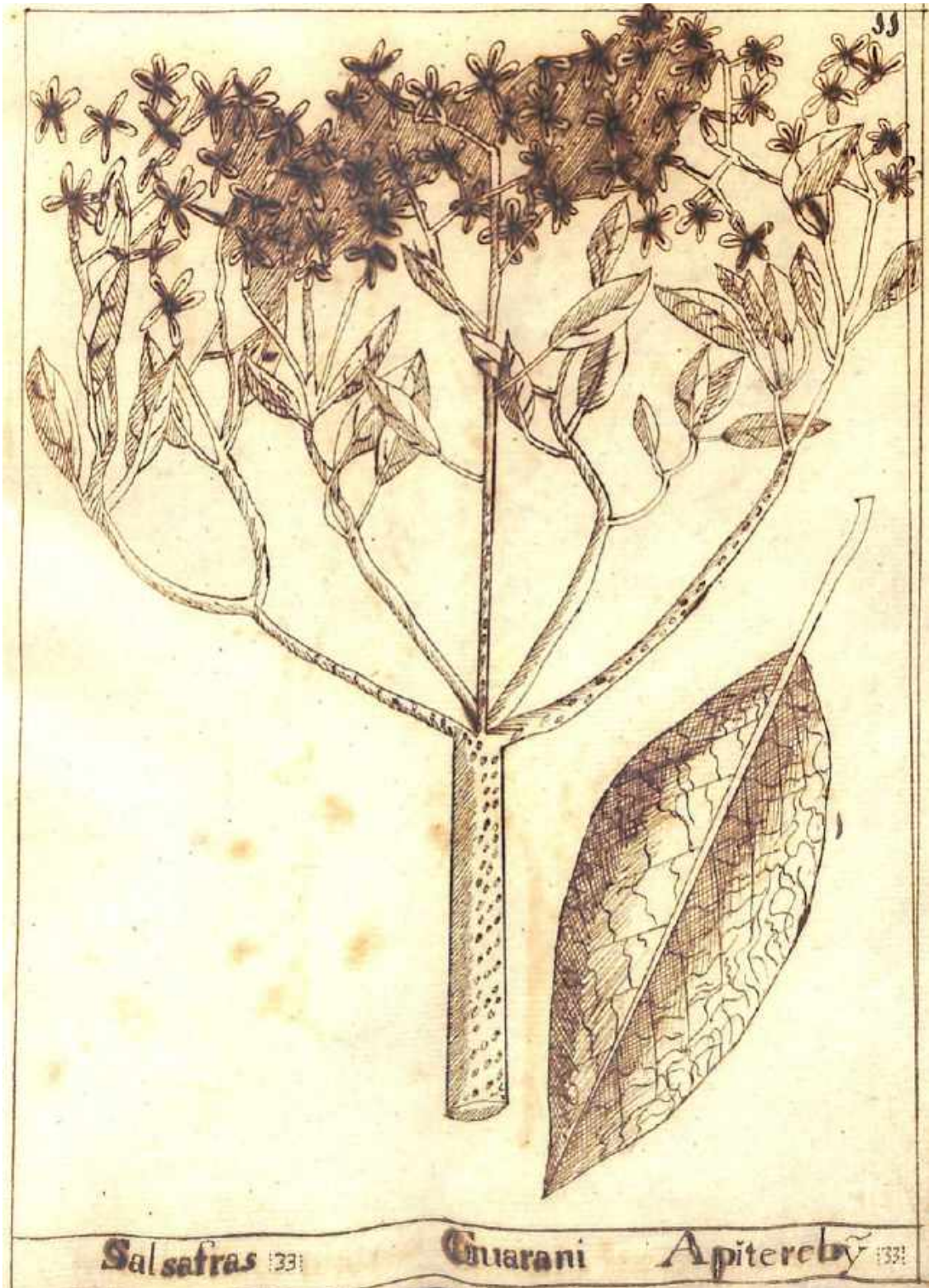


50



Arbol de es toraque Guara. Anguay y Erapaye



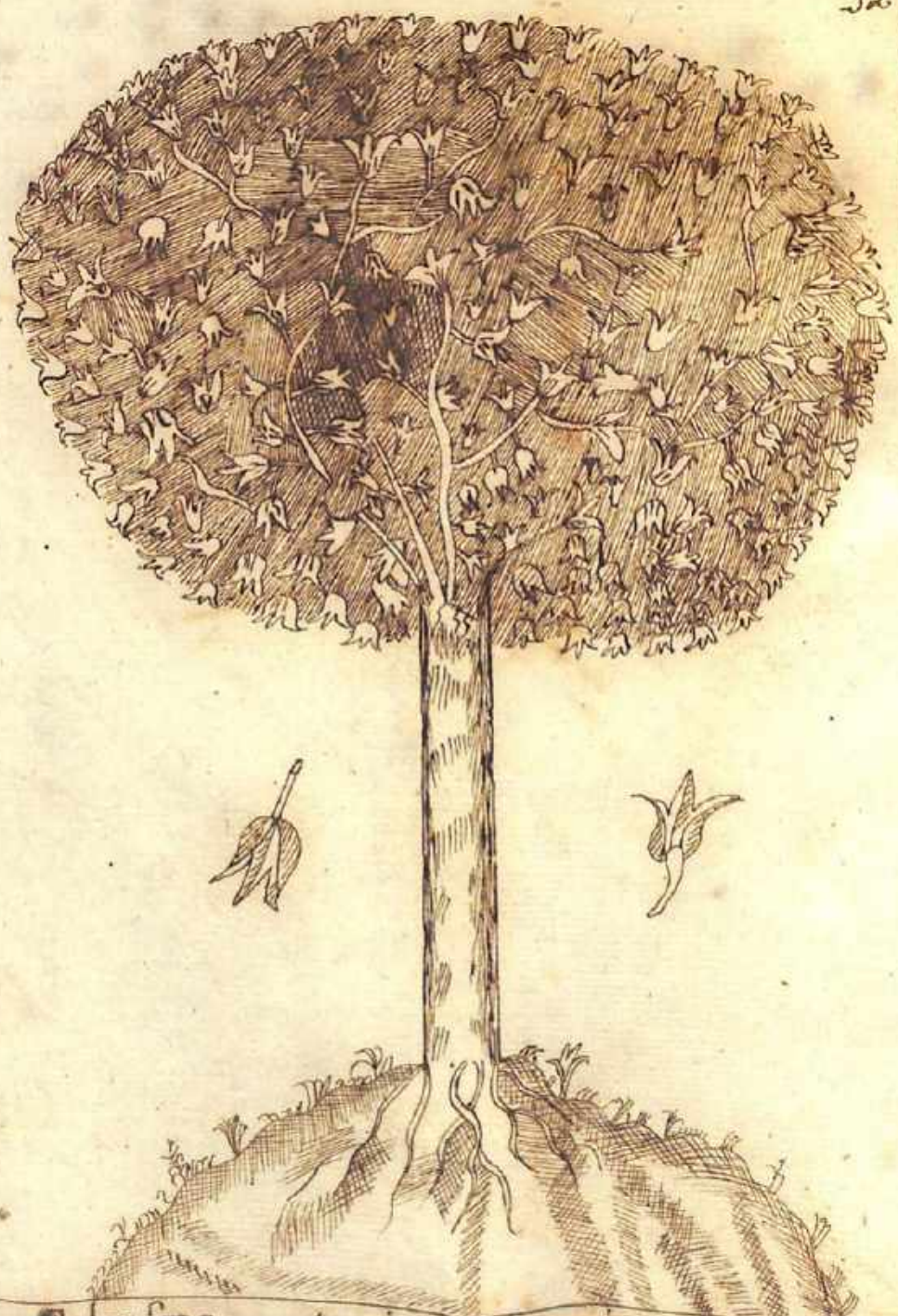


Salsafra 33

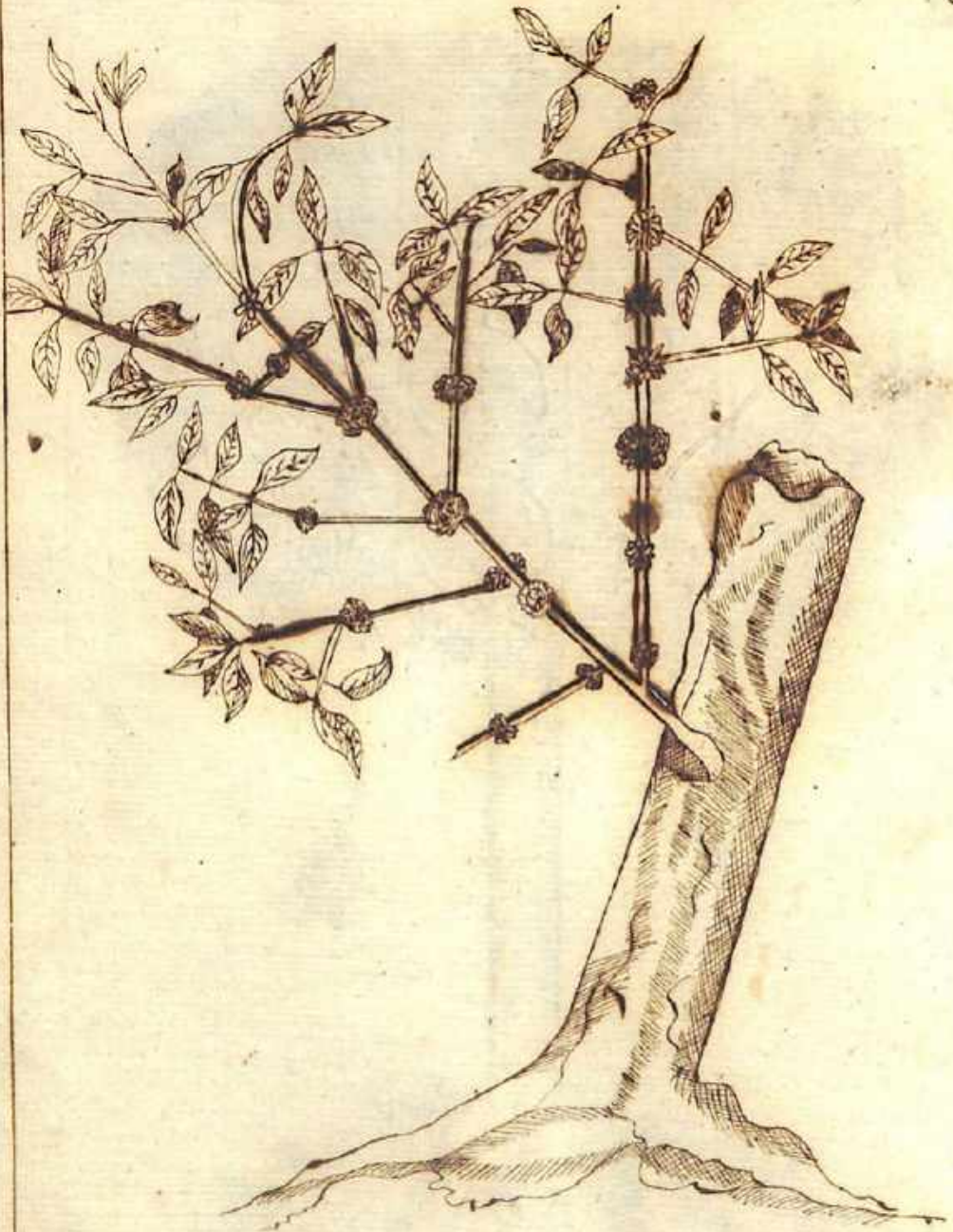
Guarani

Apiteroby 33





Salsafras    tupi    eguarani    Auhuiiba



Arbol de la Goma è le m<sup>o</sup> G. y bñayzi Tupi ysica bñsa

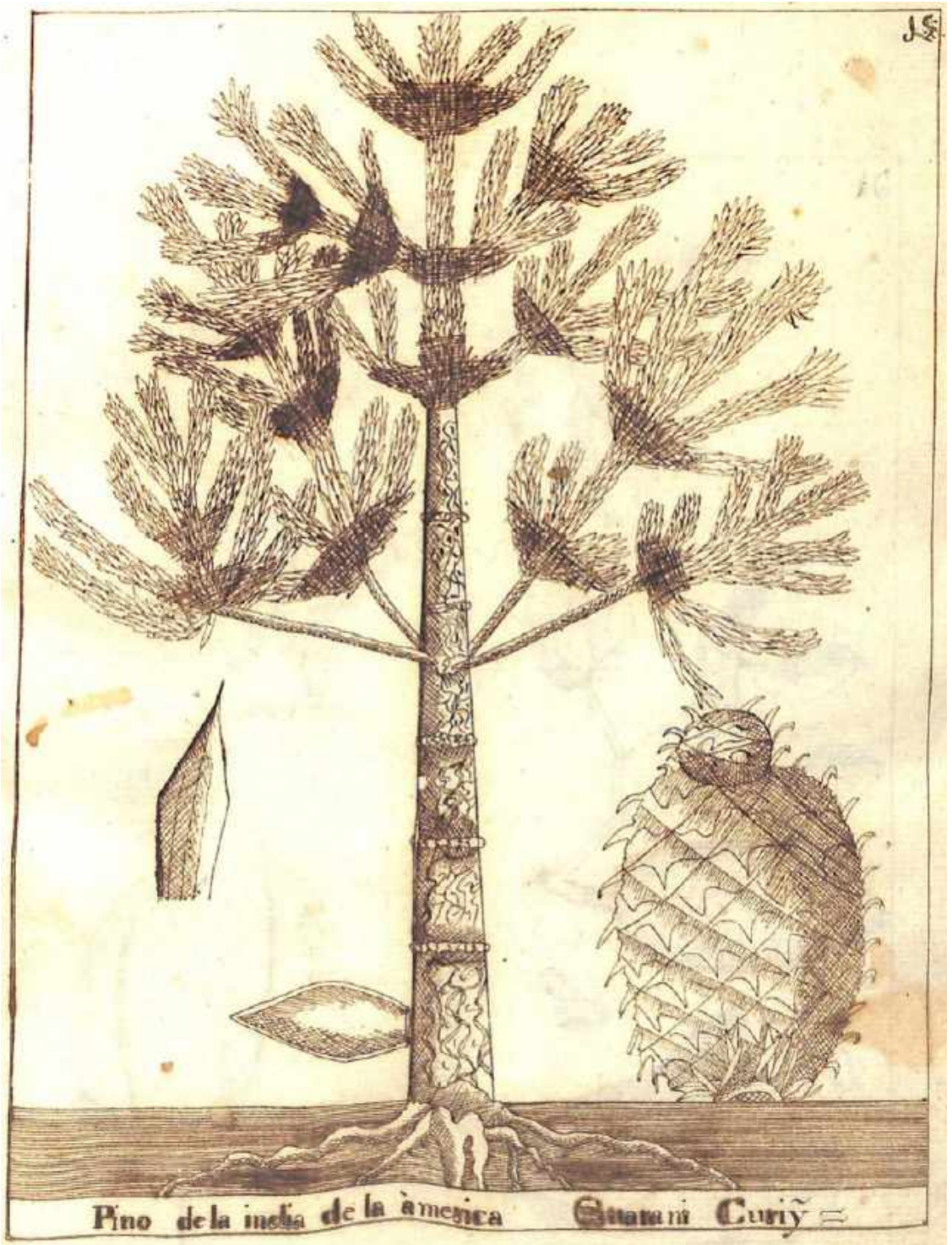




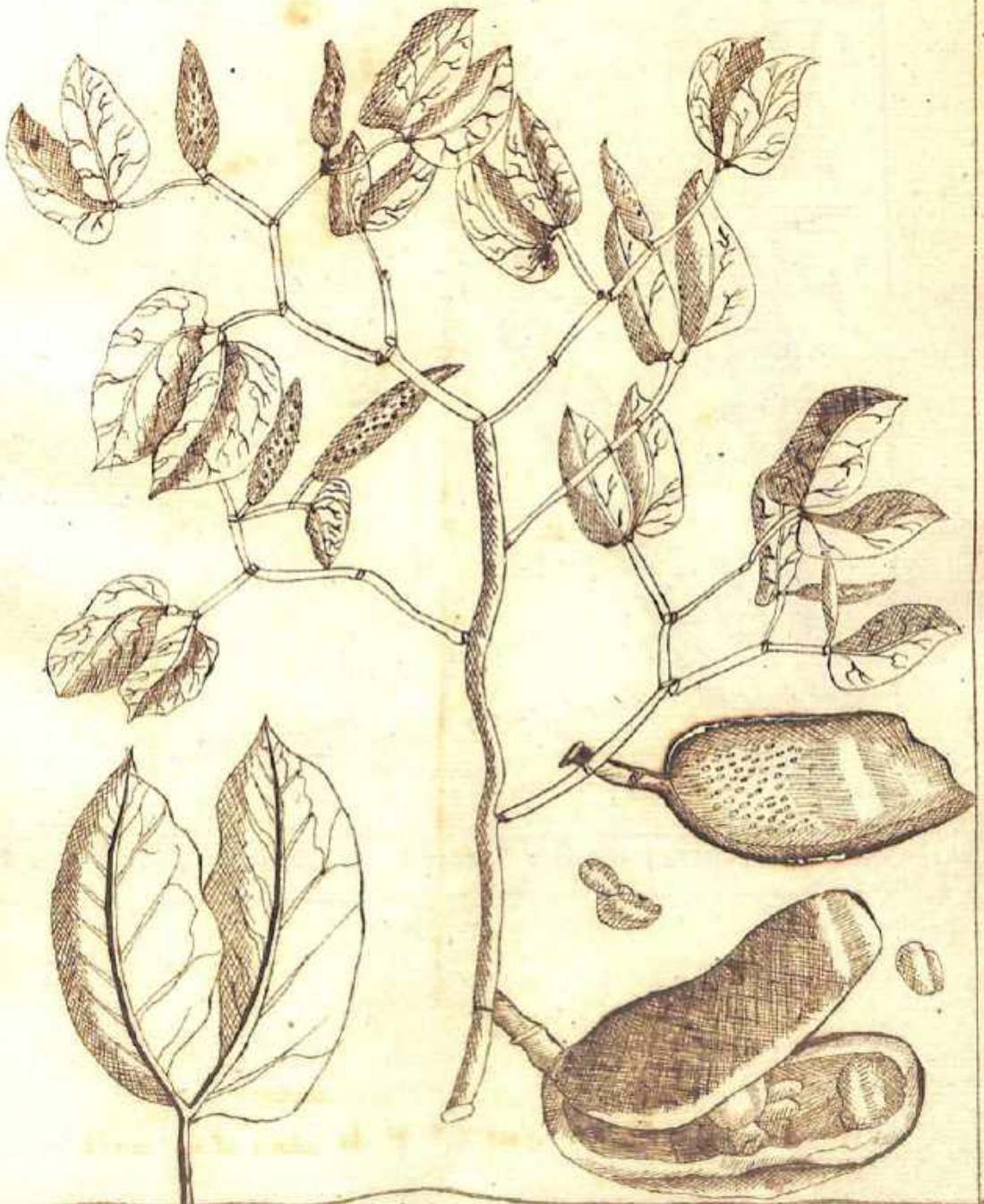
14

Arvol de layeruà caàmiri Guarani ÿvira Caàmiri B



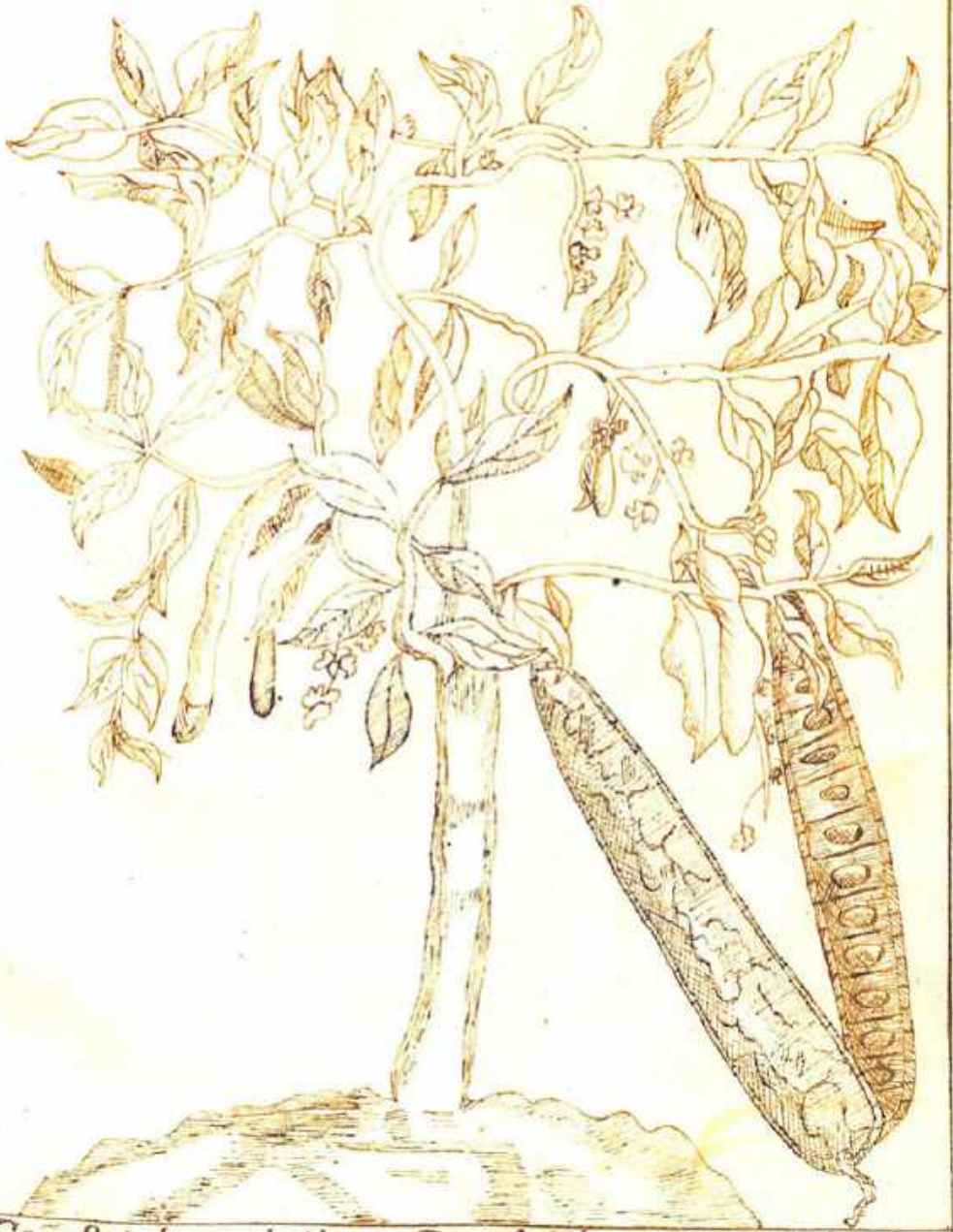


Pino de la india de la america      Guaraní Curiy



Arbol del ànime: Guaraní Yataý ba;





Cañafistola solutiva Cua. y bope catupiri heêbaè





19



Arbol del incienso Laurel Guaraní Ayui Namá



Arrayan Negro Silbestre Guarani Guabiyu





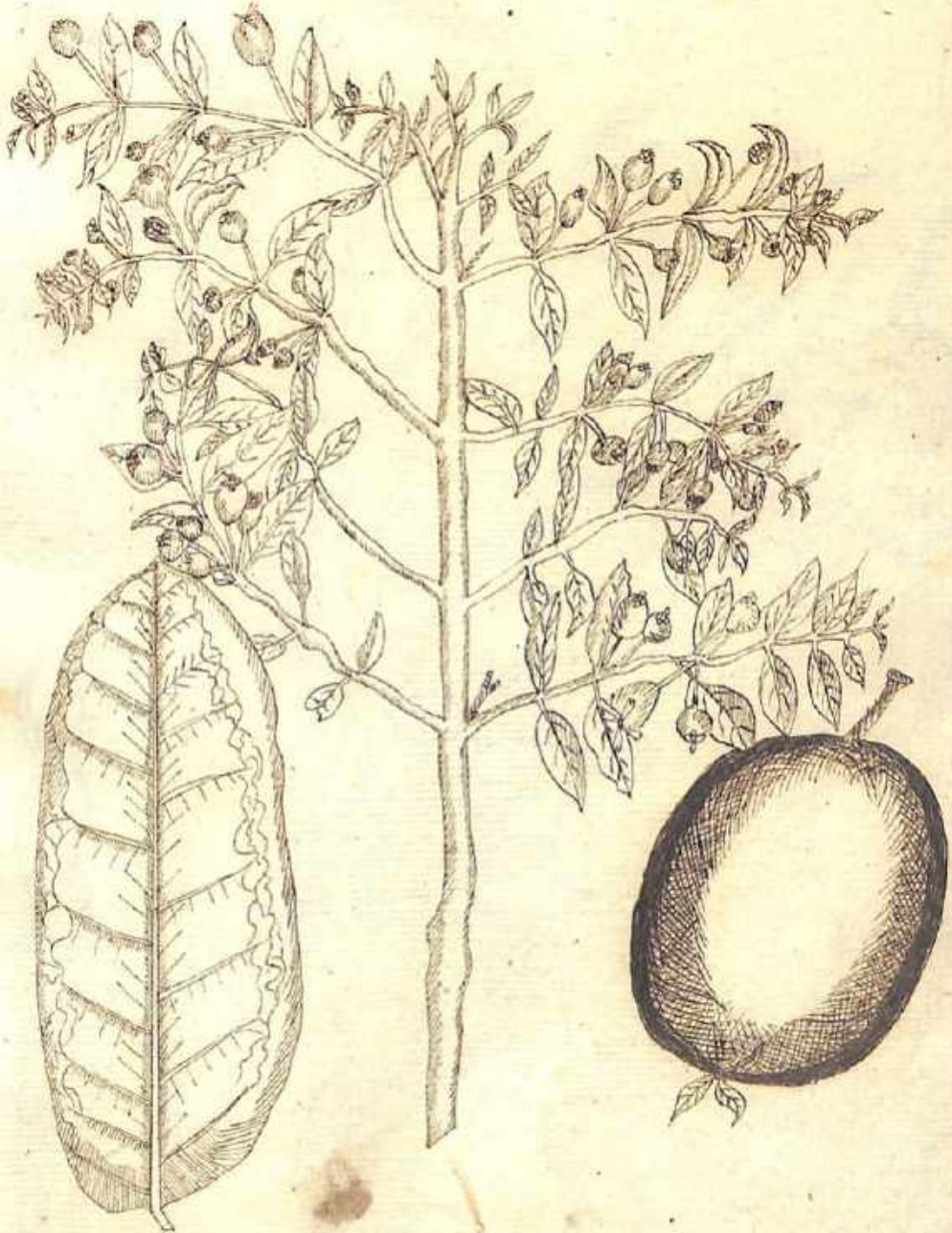
Sandalo Colorado = Guarani yuquiripey



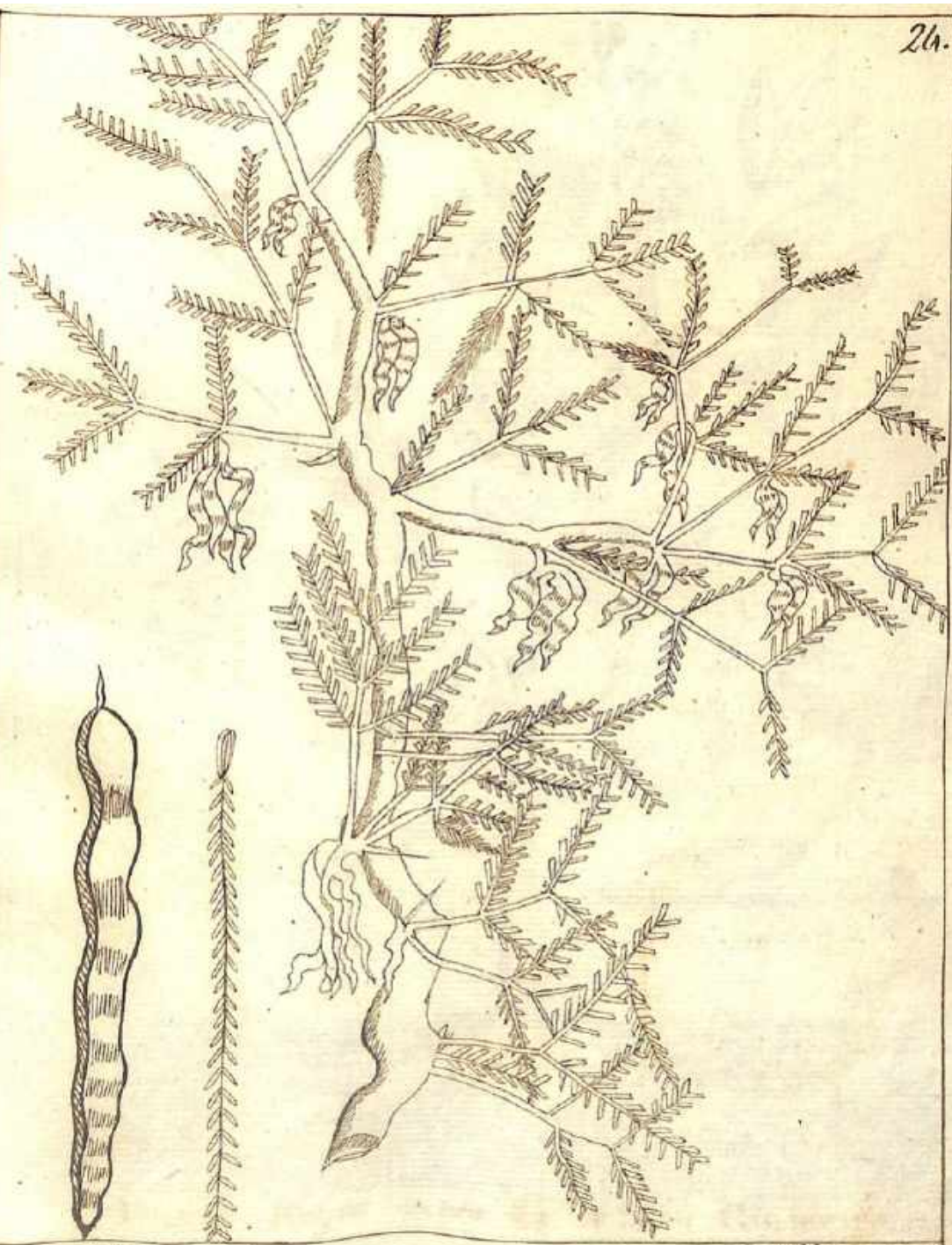


Guayaba Campesina - Gua<sup>a</sup> Arasa miri.





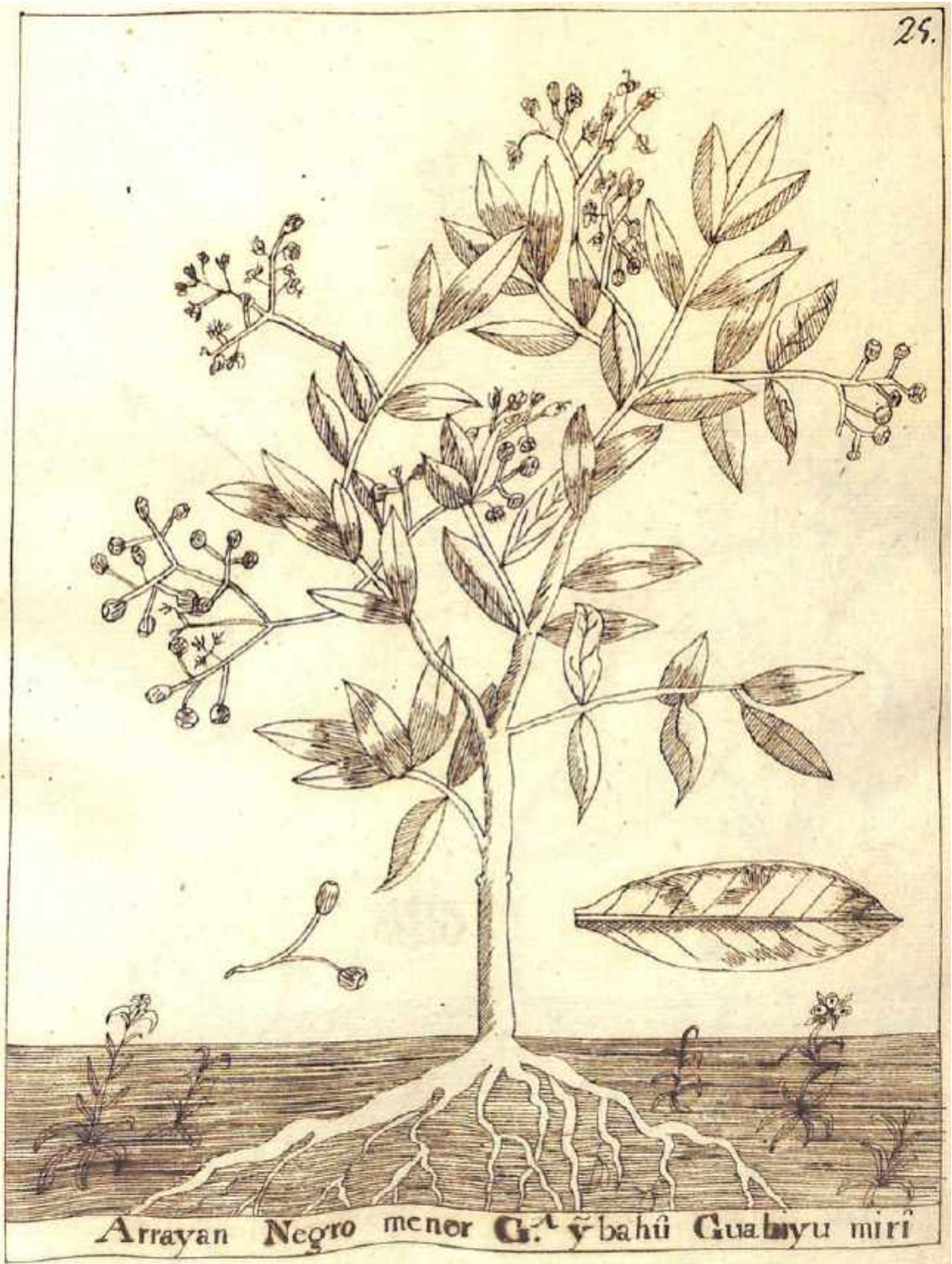
Guayabo = Guarani ybira Arazay =



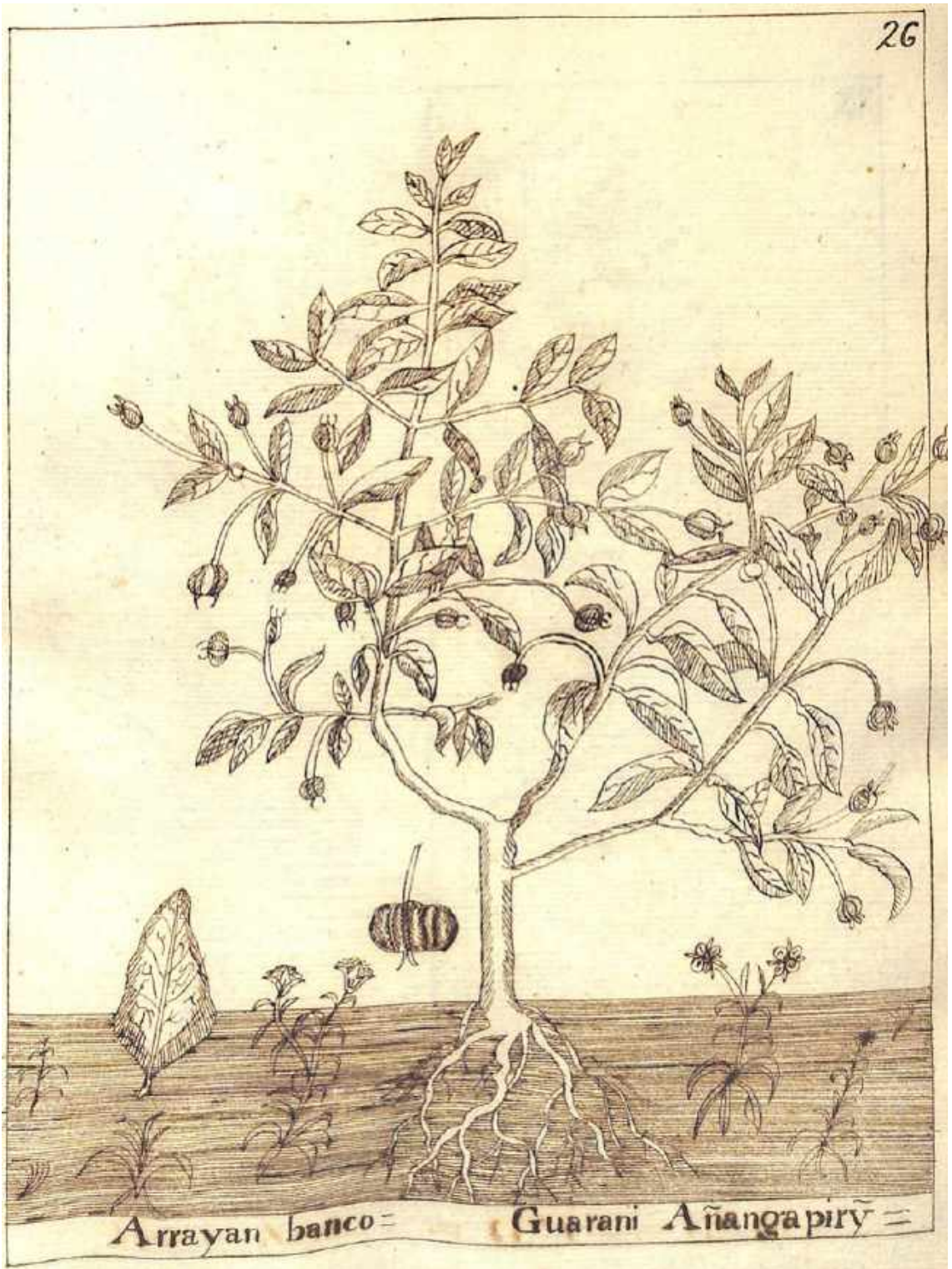
Algarroba =

Guarani Ybope

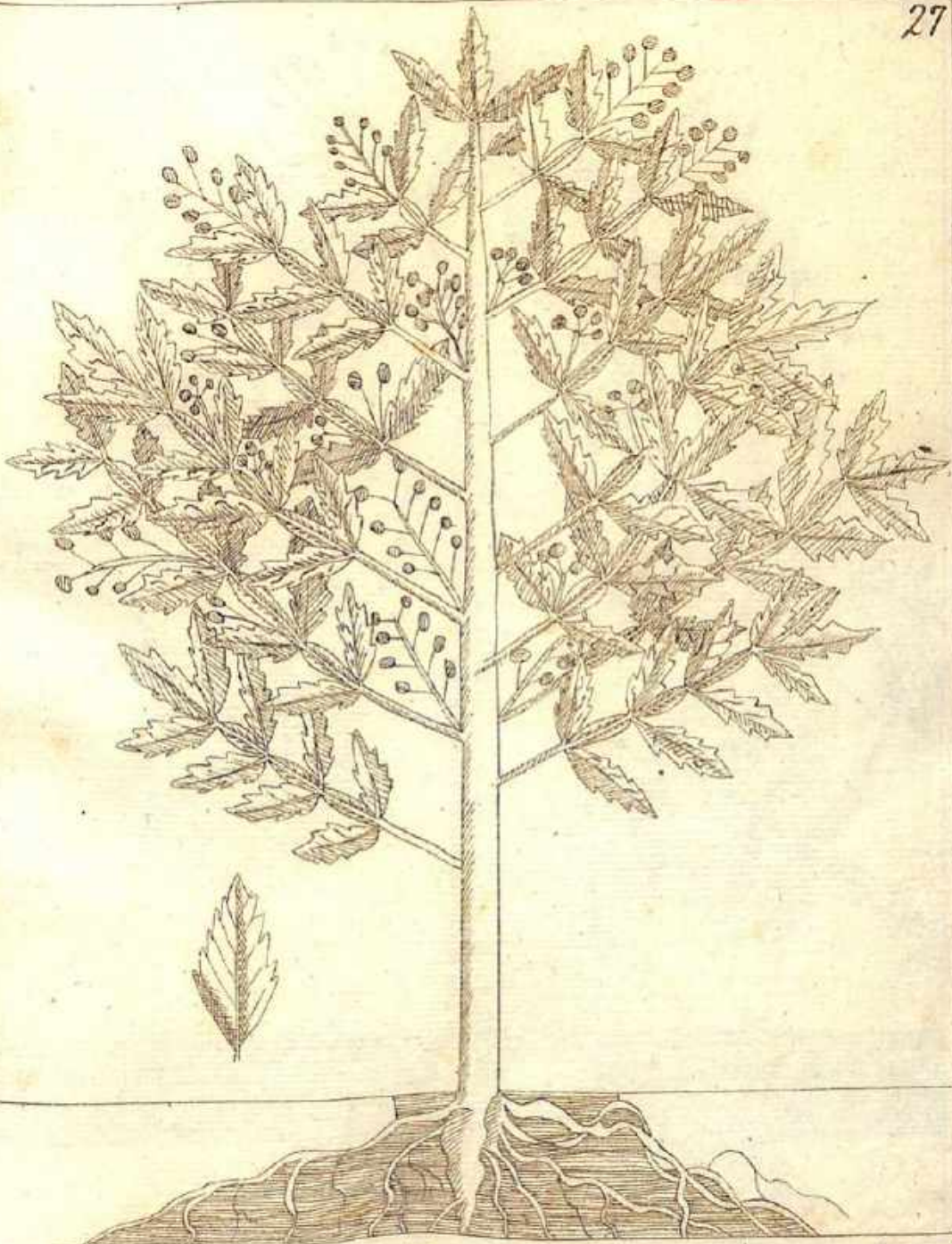




Arrayan Negro menor G.<sup>a</sup> y bahú Guahyu miri





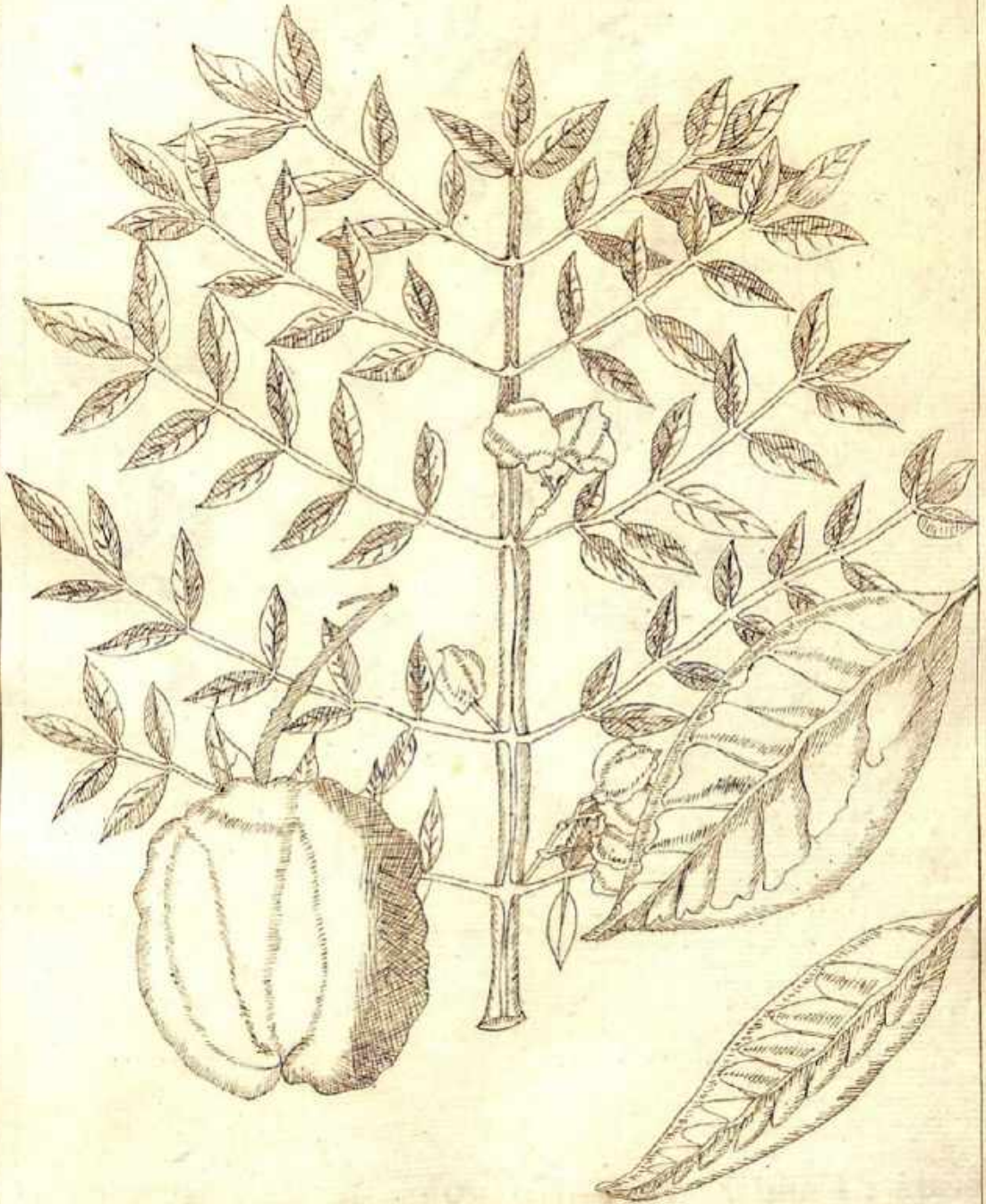


Lentisco negro òmolle negro = Guarani Aguaray baym



Lentiscobláco òmolle = Guarani Aguaray bay Guazul.



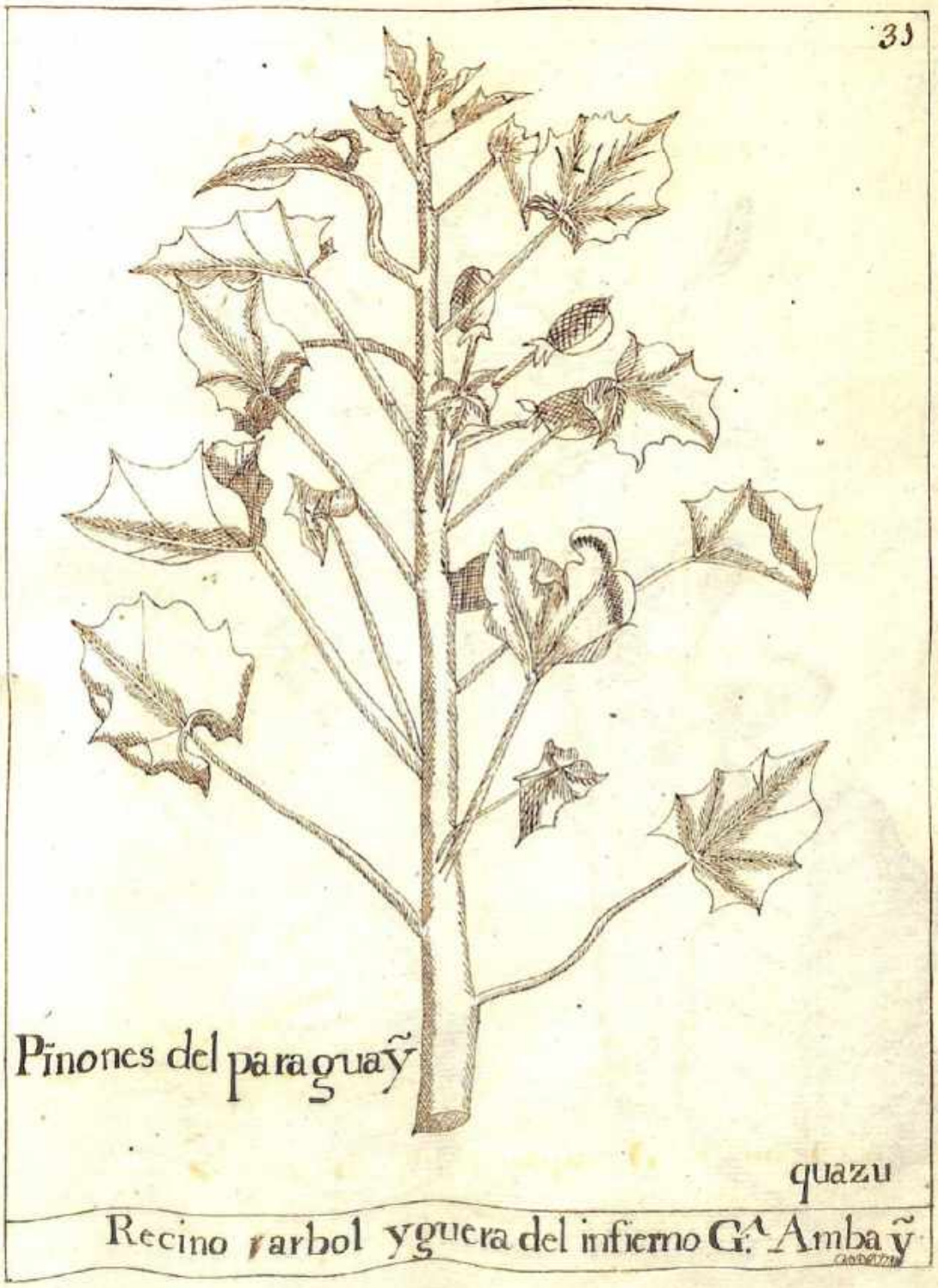


Molle negro de balsamo = Guarani Para parañ =



Sangre de drago òtipa = G.<sup>^</sup> y bira Ca àbera





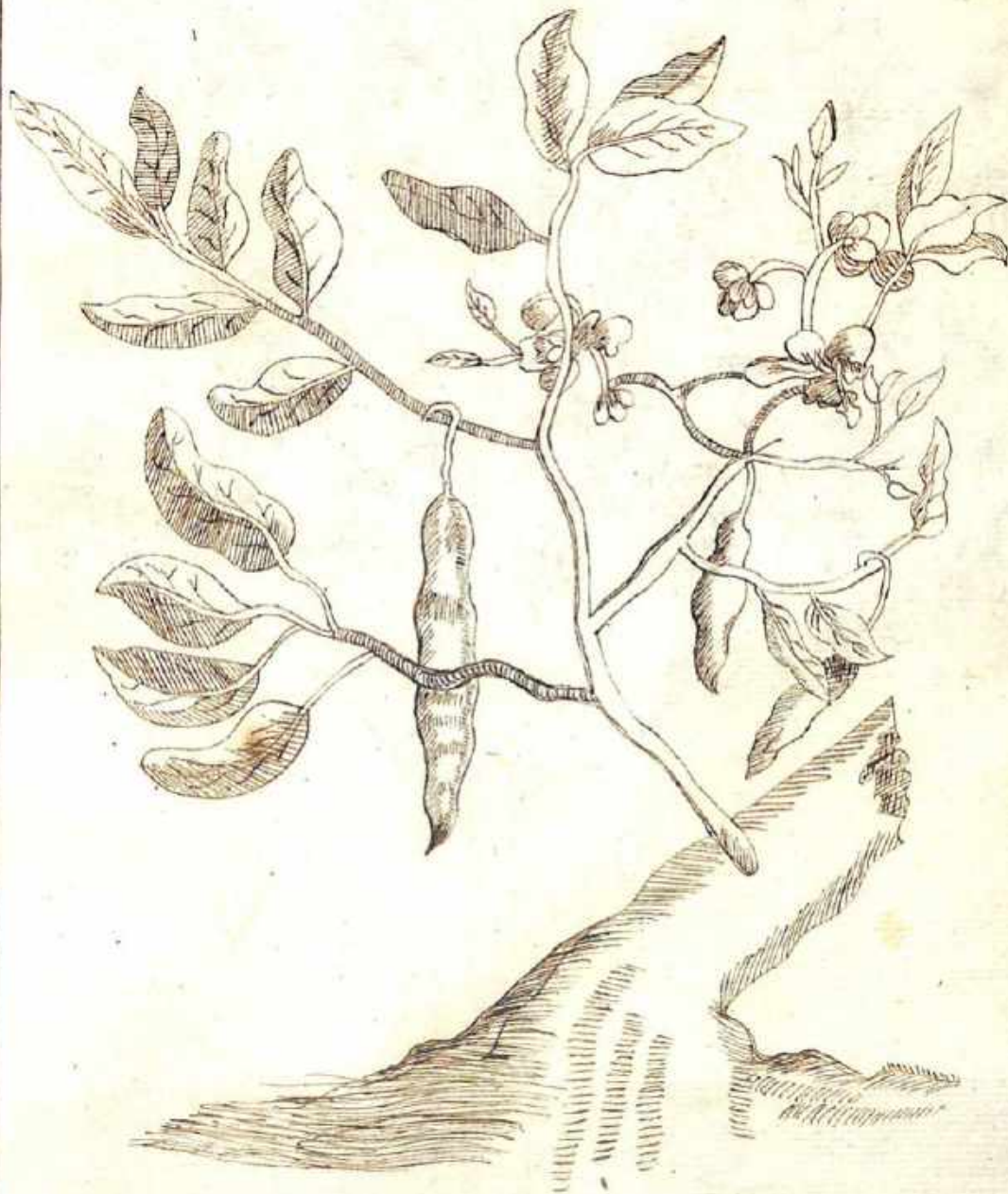


Ceibo ochopo = Guarani Zumandy =



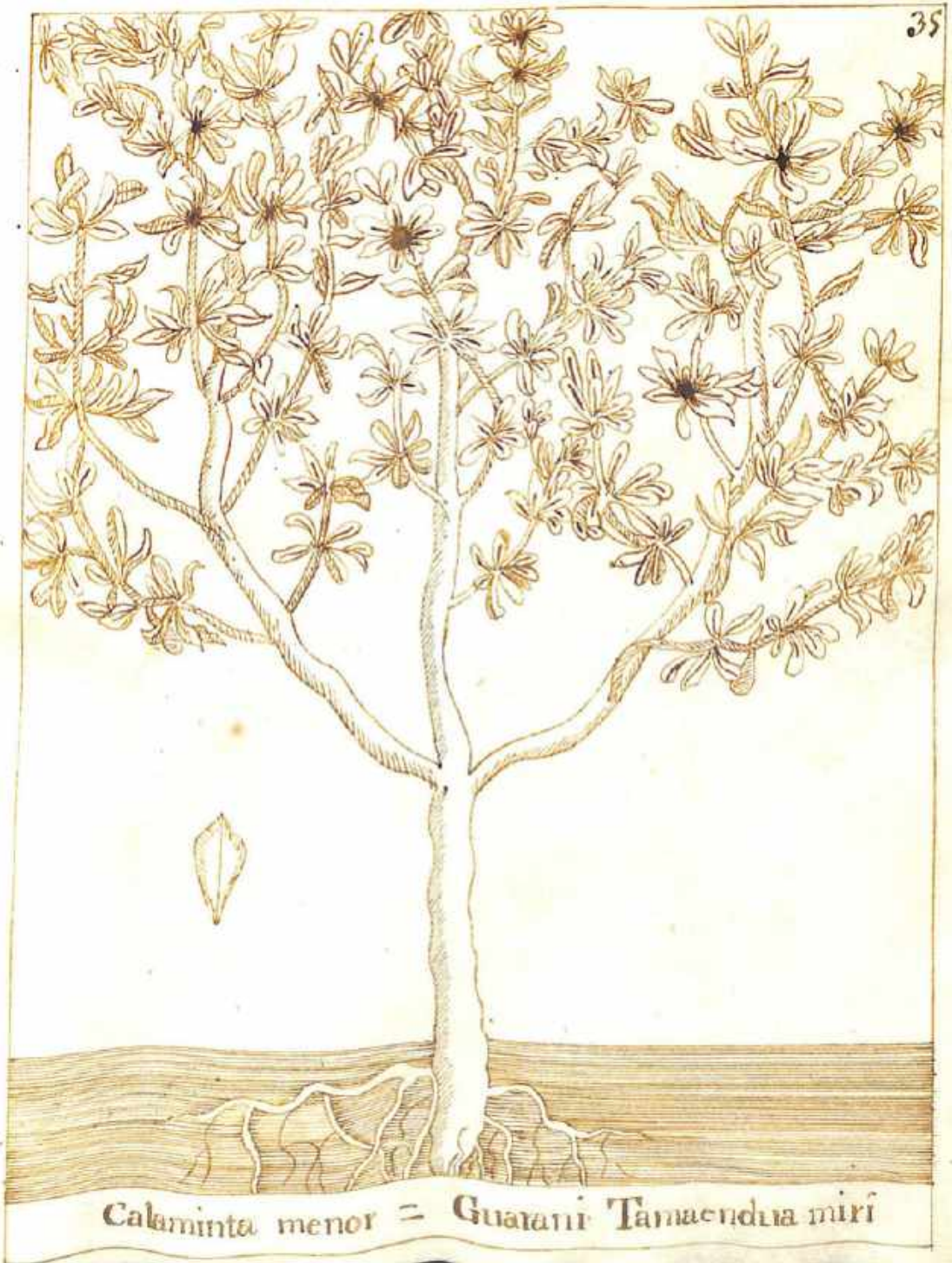


Platanos de S.<sup>ta</sup> Catalina = Guarani Pacoba ?



Arbol de balsamo negro = Guarani Càroba :





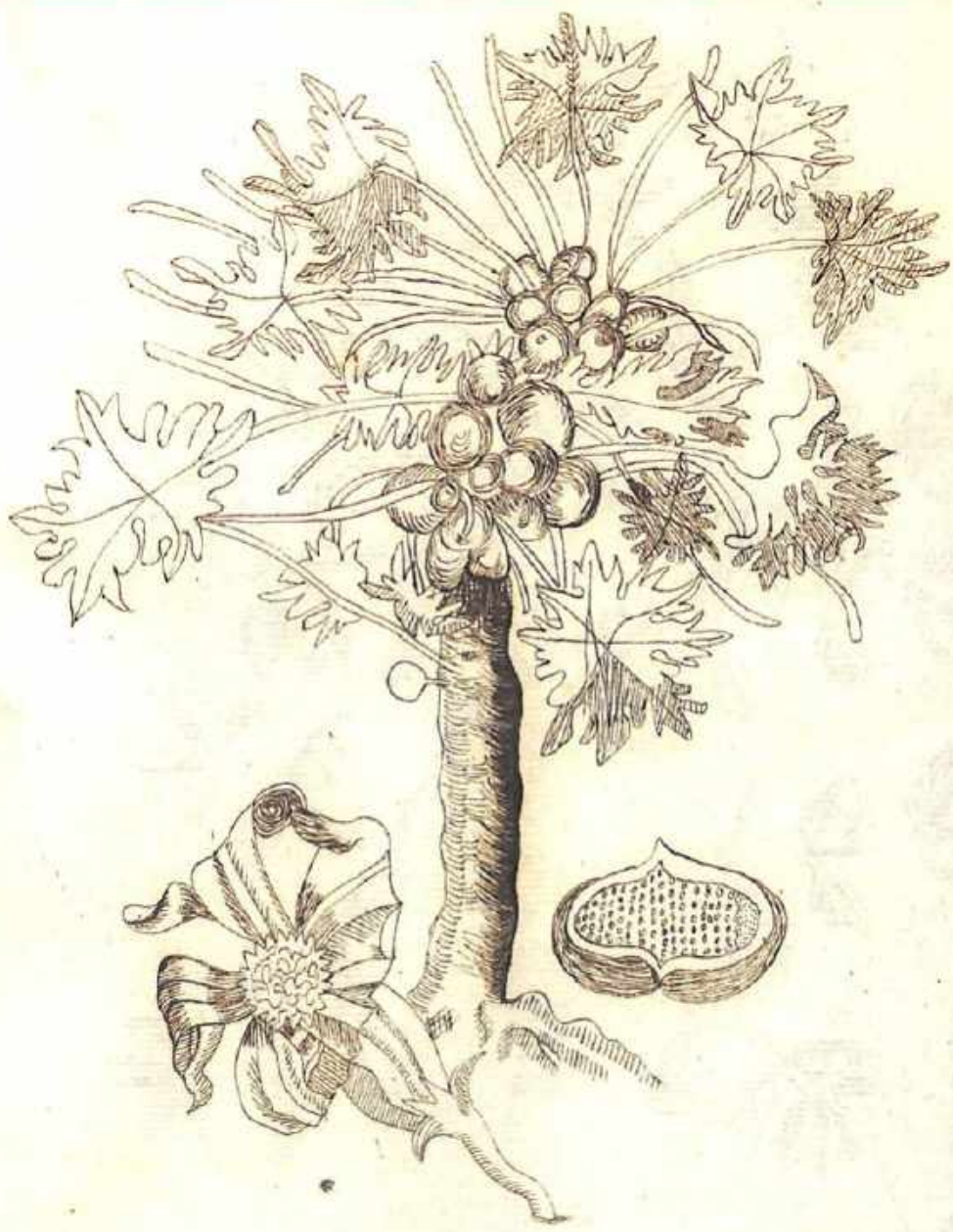






Papayas ò Nues indica

Tupi Mangifera:



Mamones omamon = Tupi Ryno Guarani





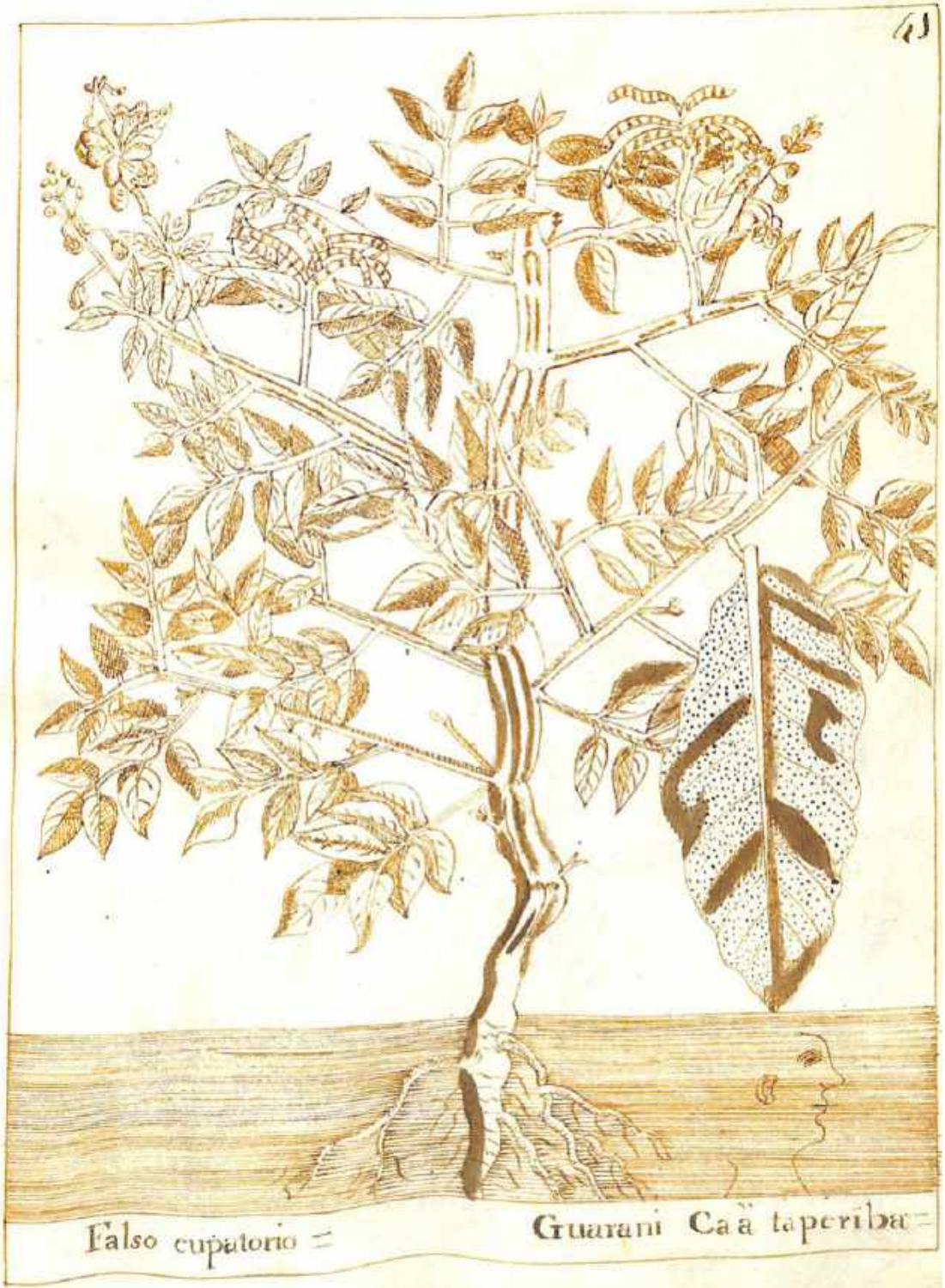
Arbol aroma aleli = Guarani ybiramiri Caaymbe =

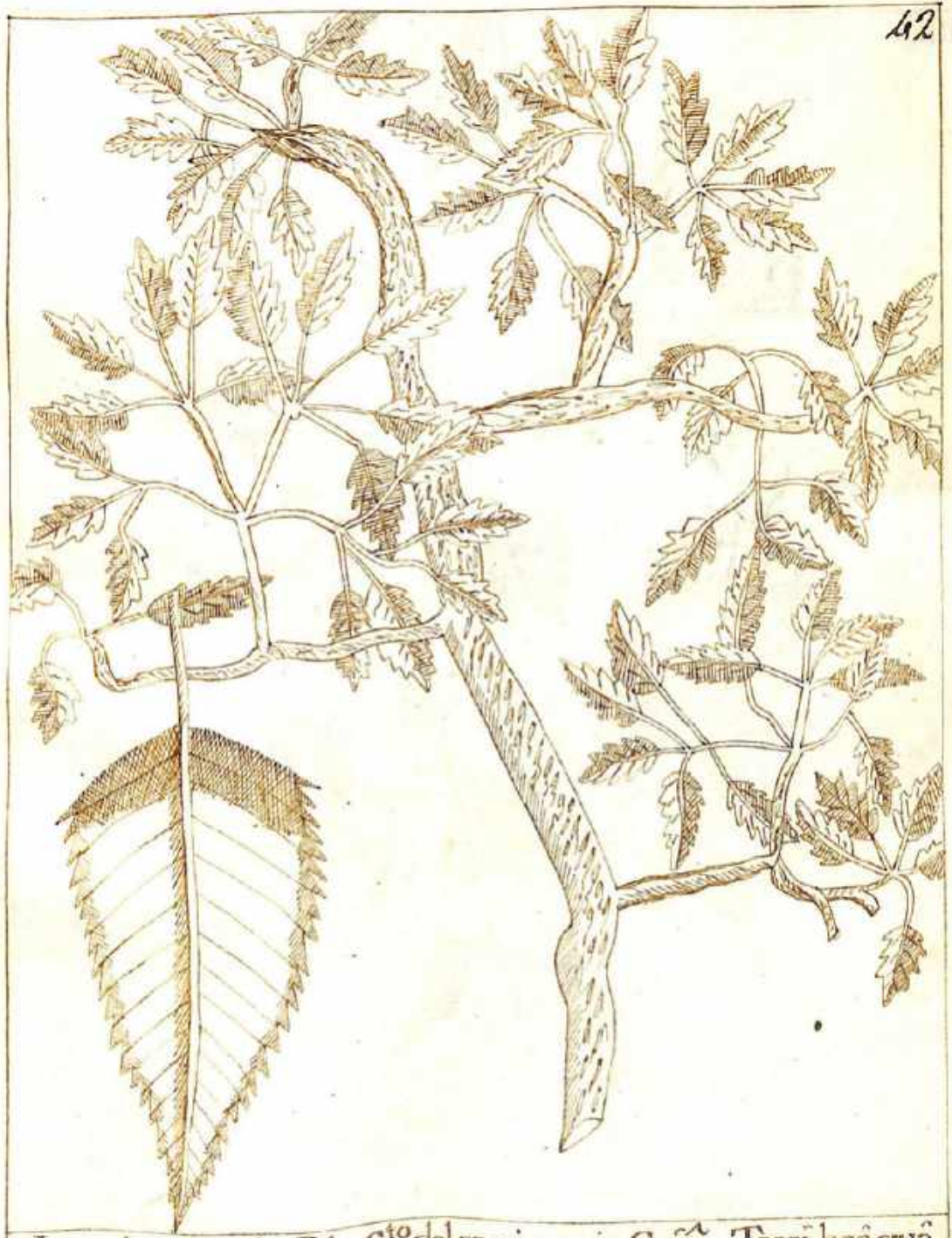


Althocigo

Guarani ÿbira yapacariy







Lapacho Otaxibo Palo S.<sup>to</sup> del guaicurú = Guá. Tayi heâquâ

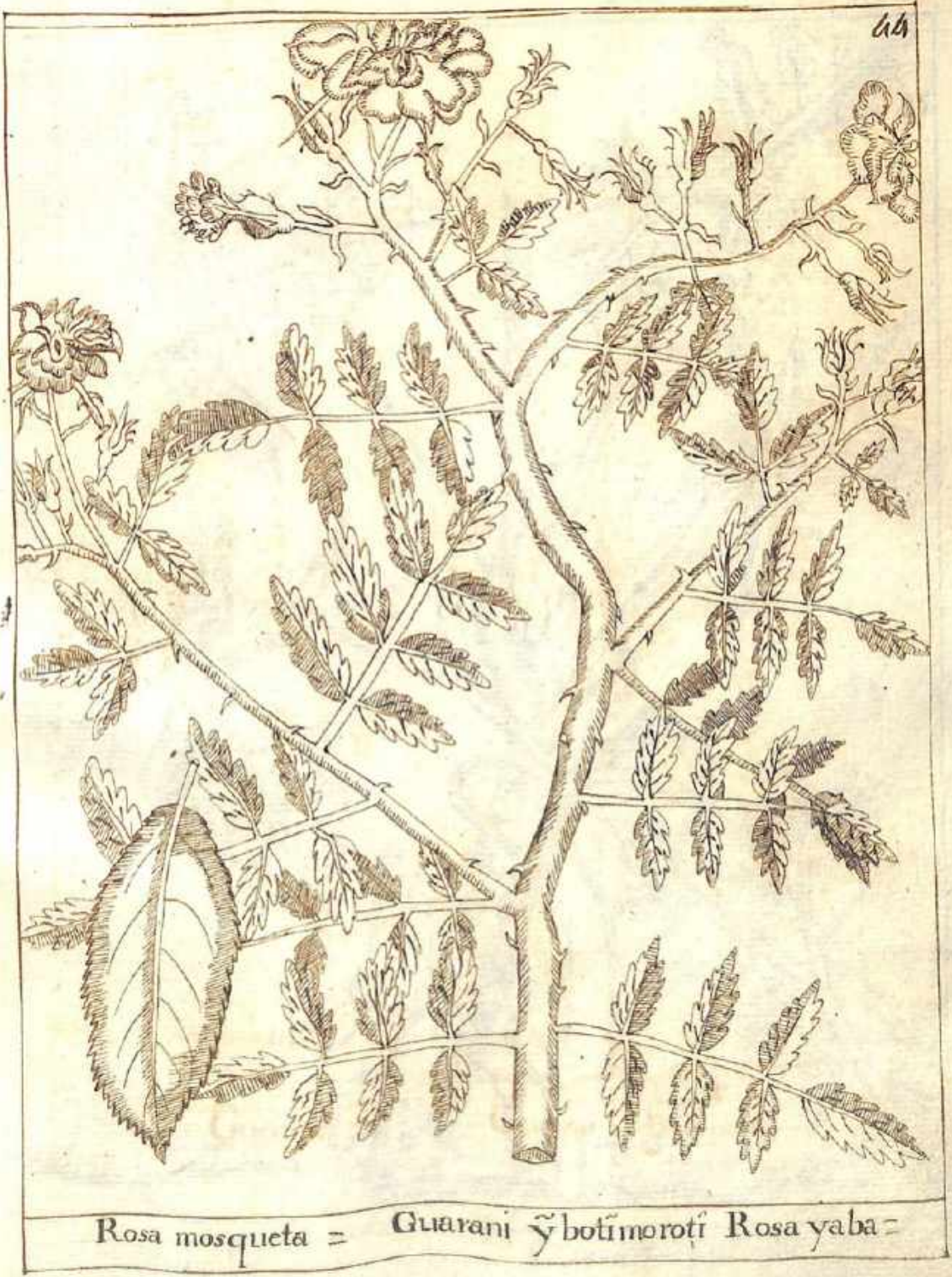




Achiote =

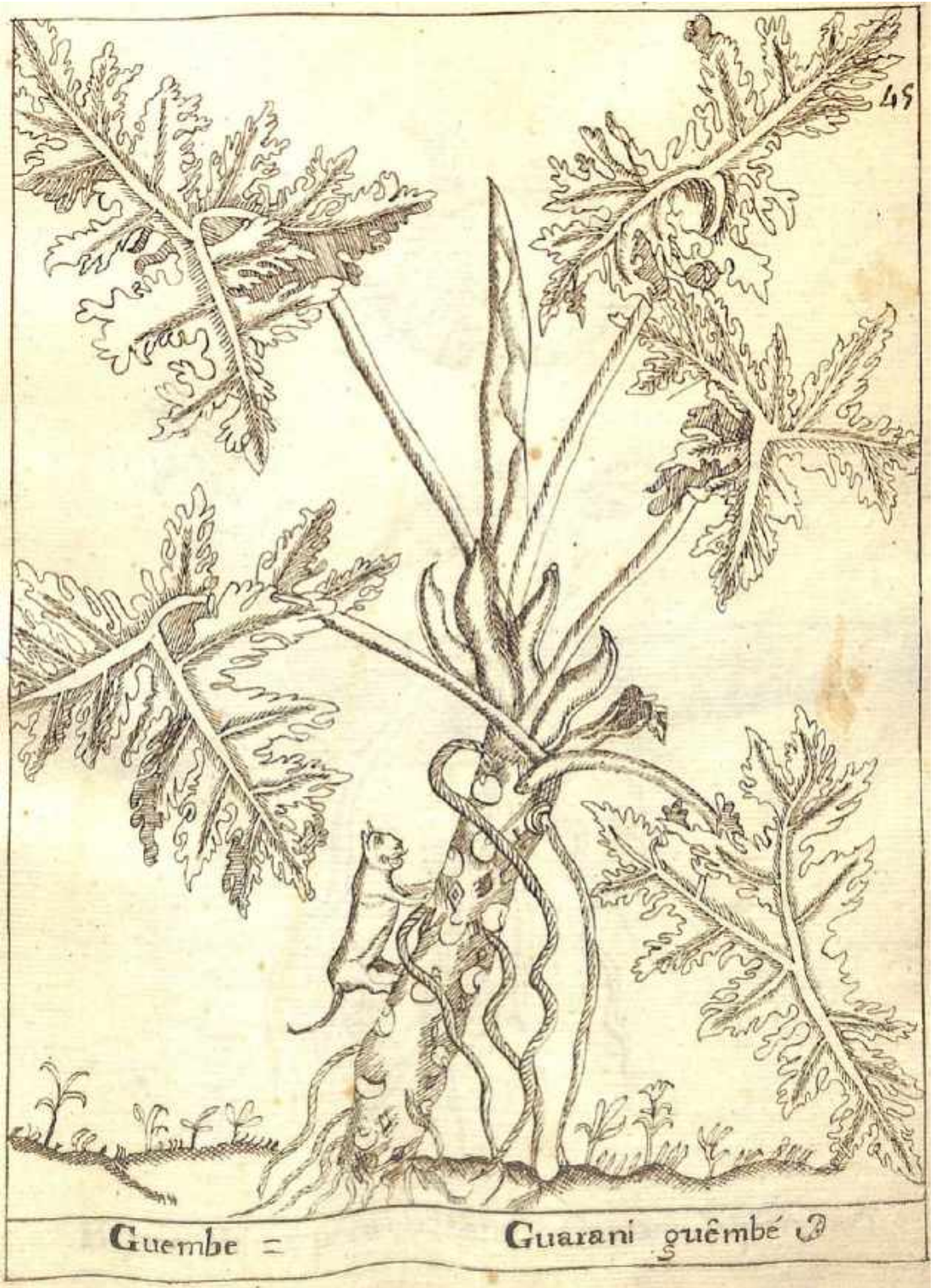
Guarani Vrucu 3

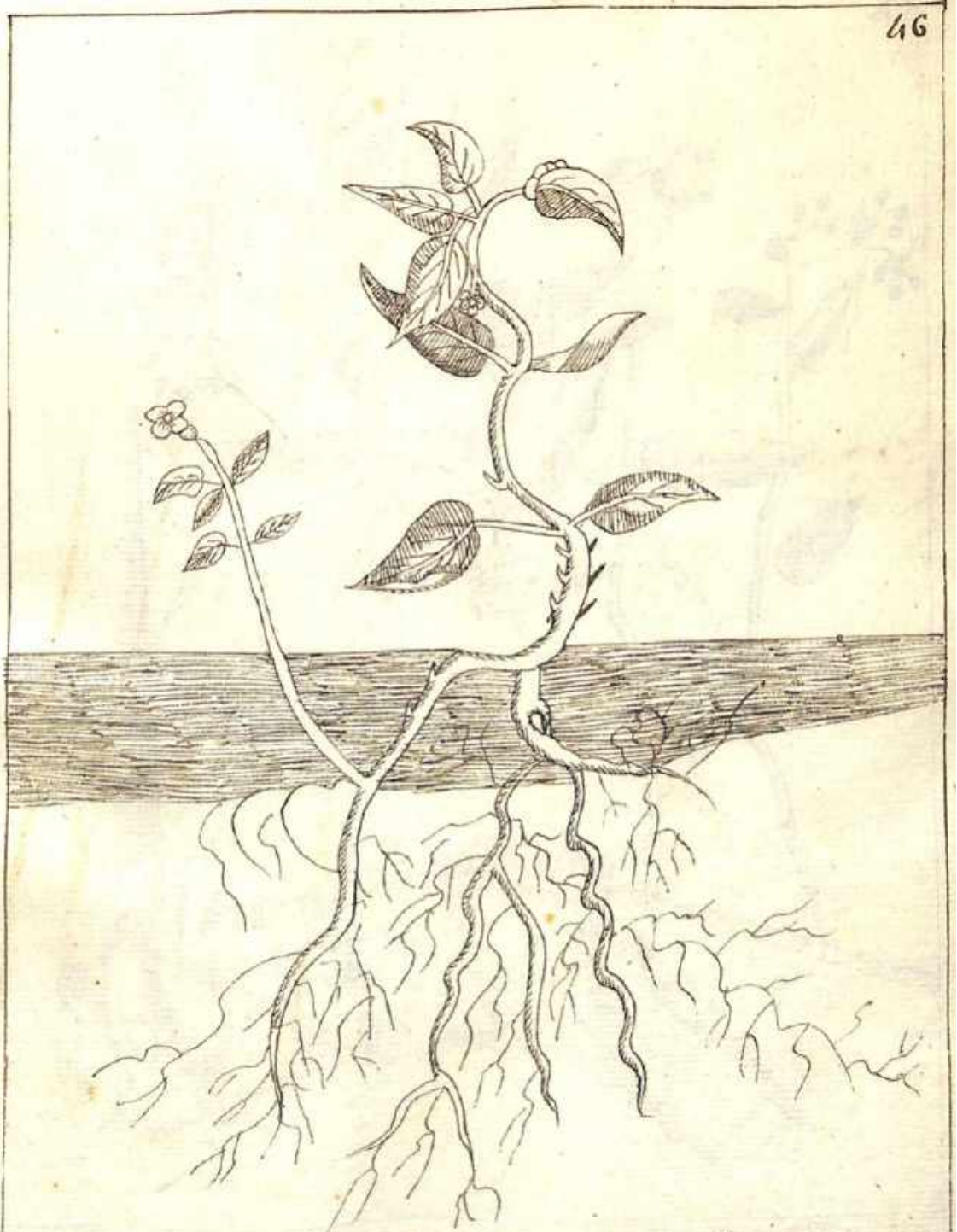
64



Rosa mosqueta = Guarani ybotimoroti Rosa yaba =







Bejuco Tupi y peca cuahana = Guarani Ysipo moroti



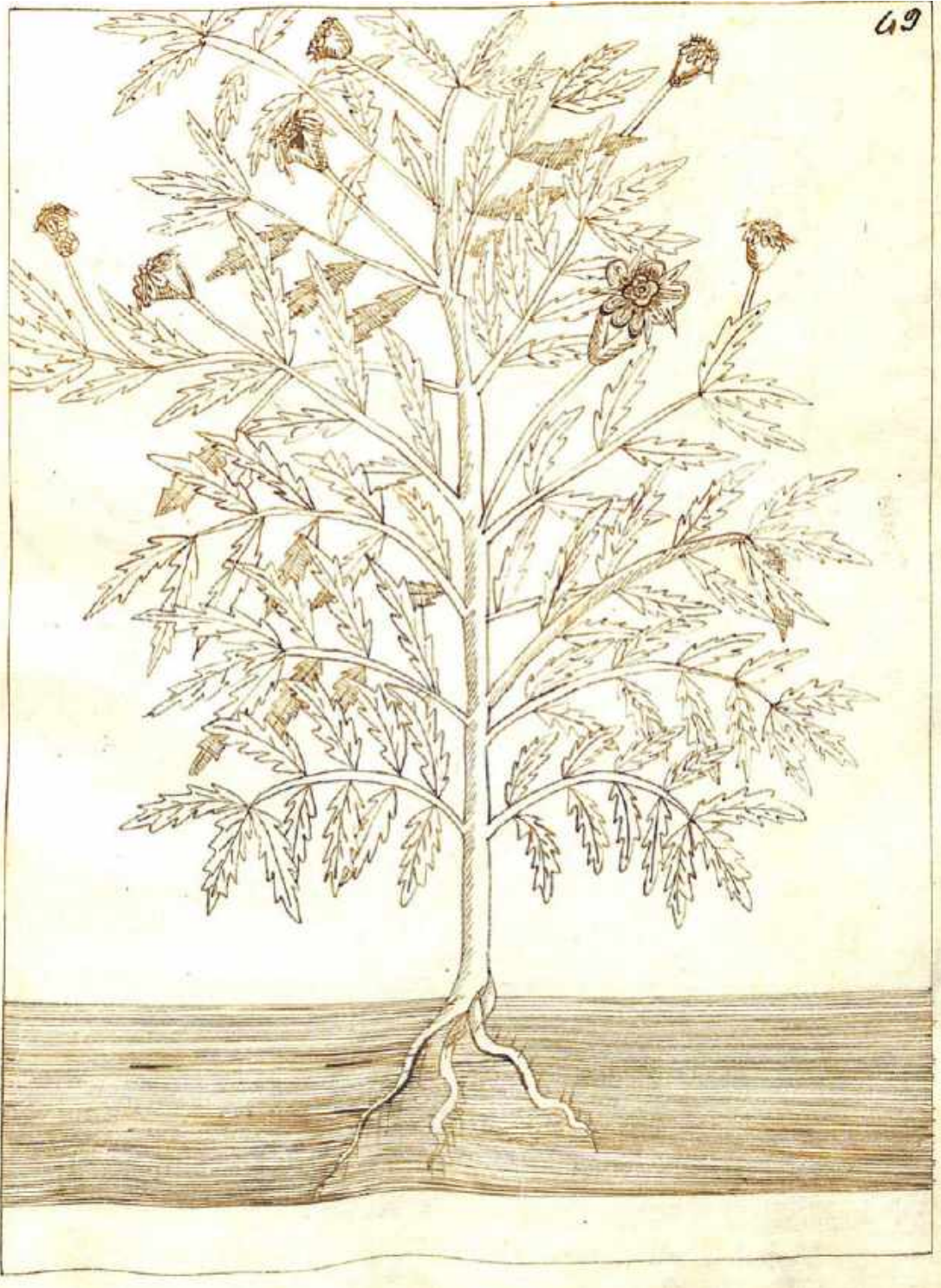


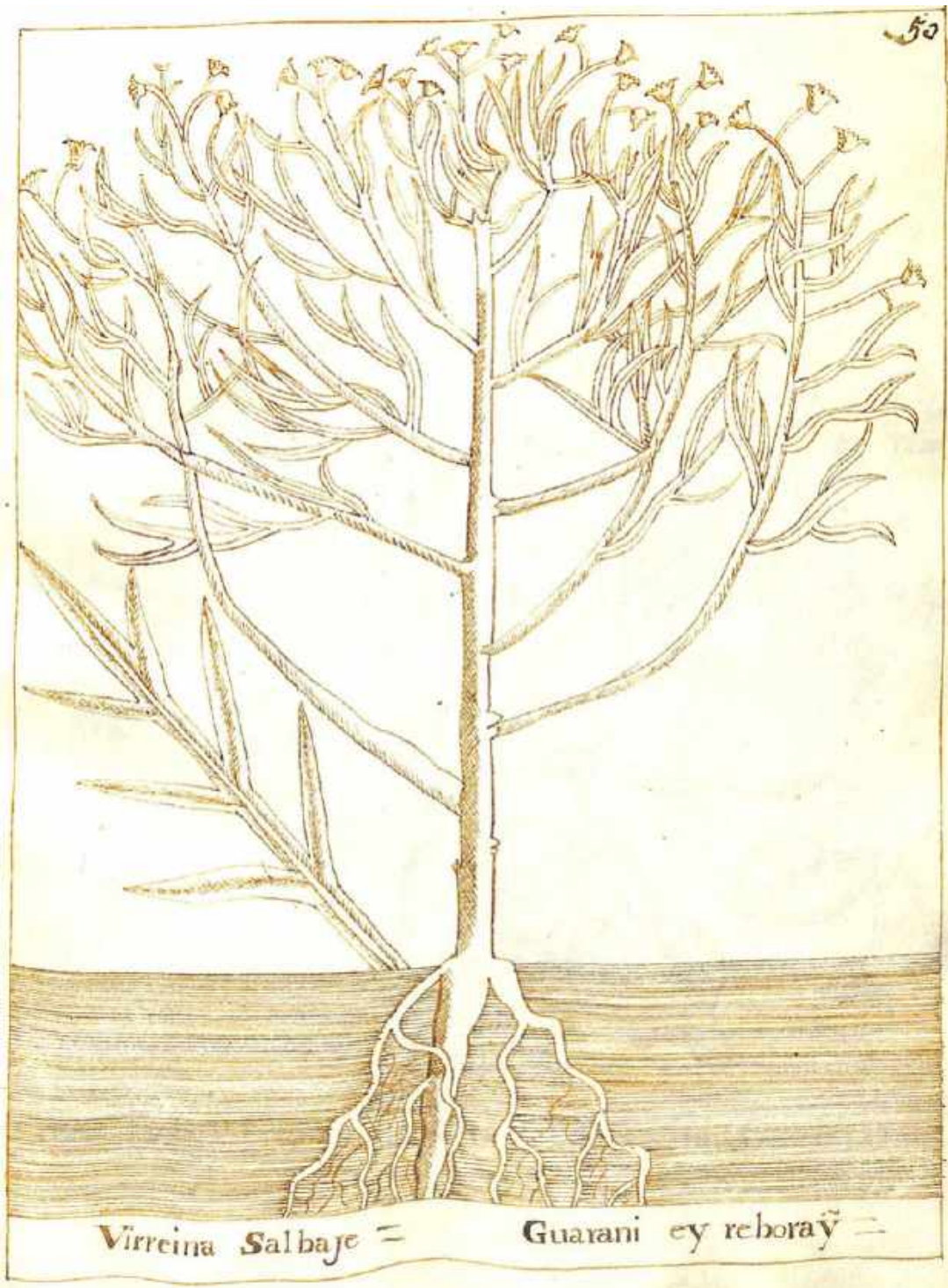
Rais de la china negra = Guarani yuapccá mirí =



Rais de china blanca = Guarani Yuapecâ nguâsu









51

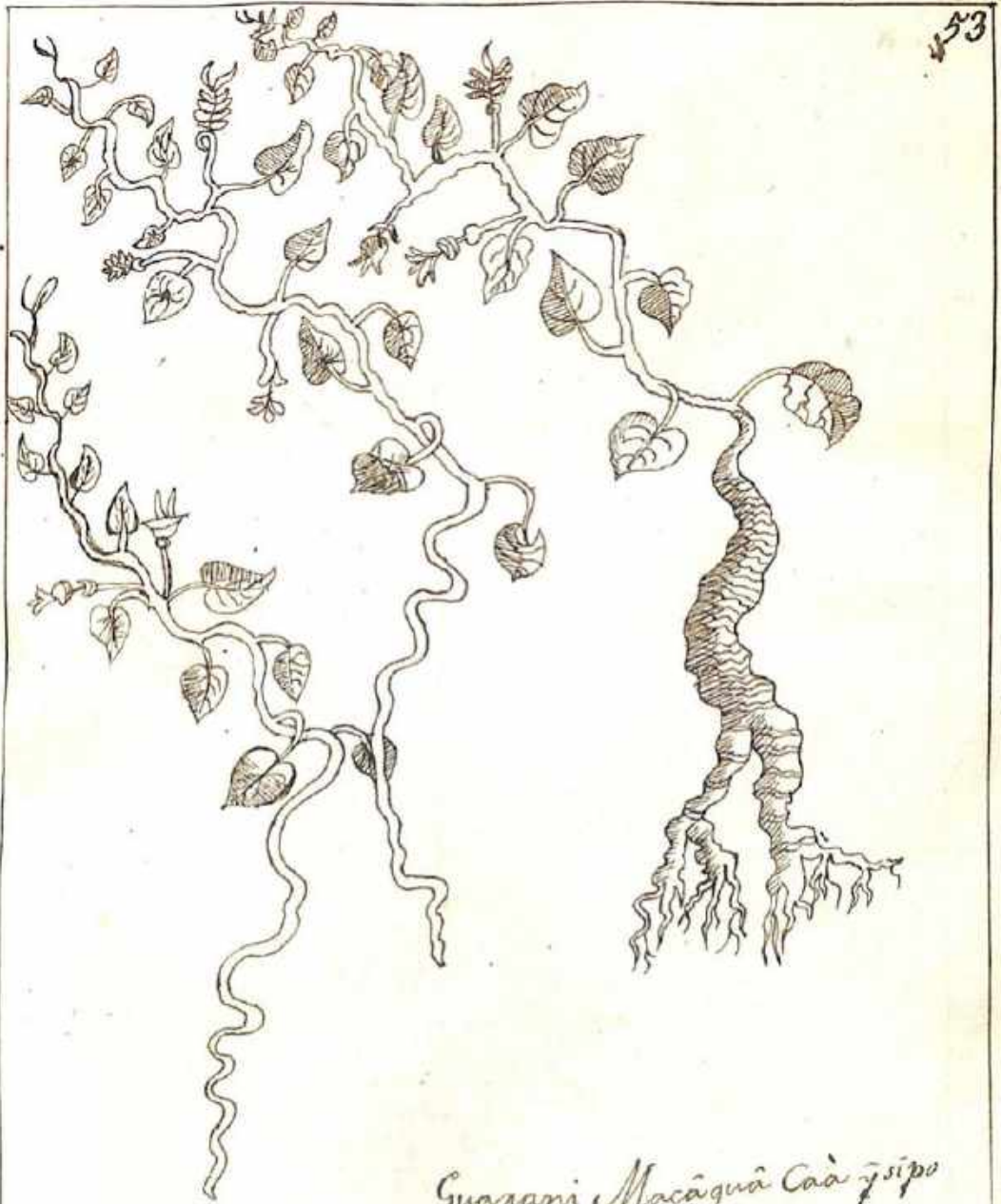


Arayan silvestre pequeño = Guarani Guabira miri



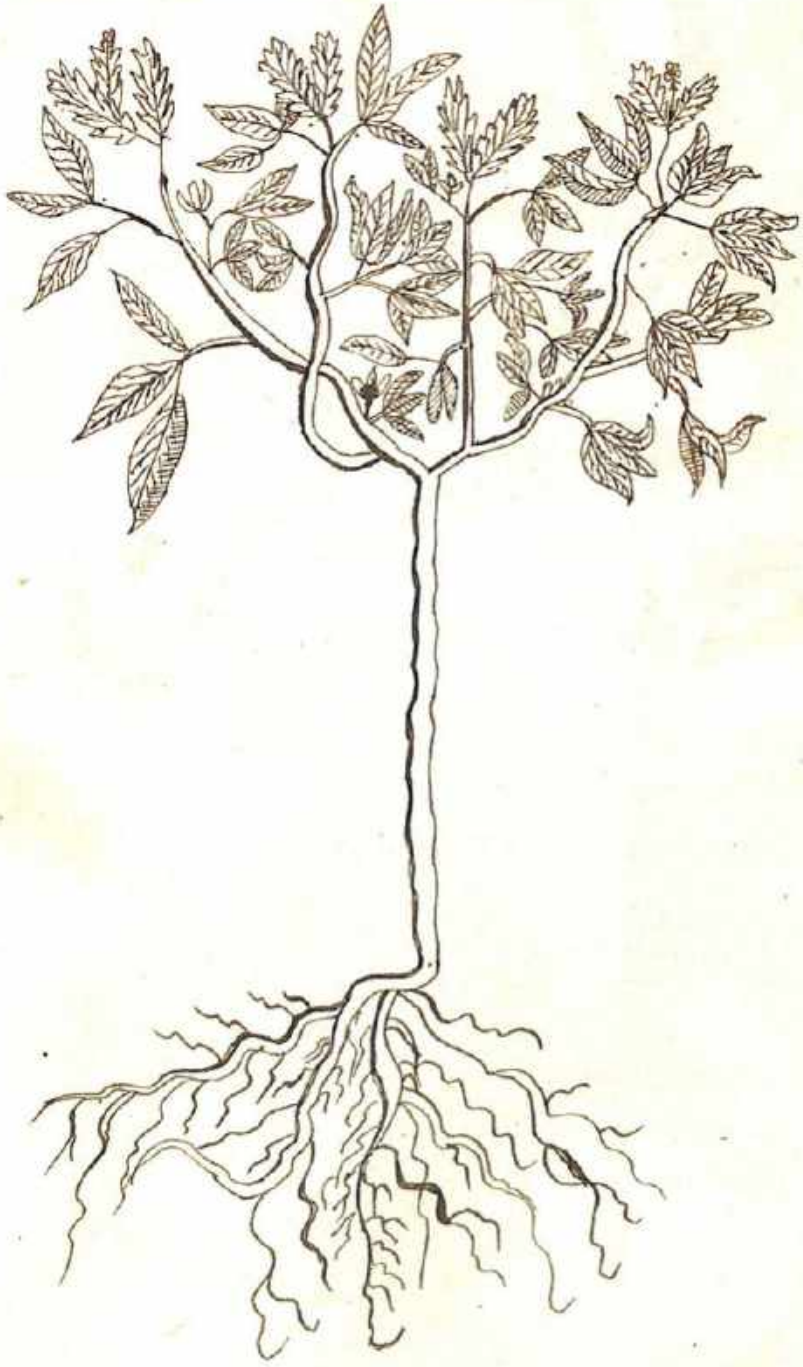
Cereales de la region Guaraní mbutucua





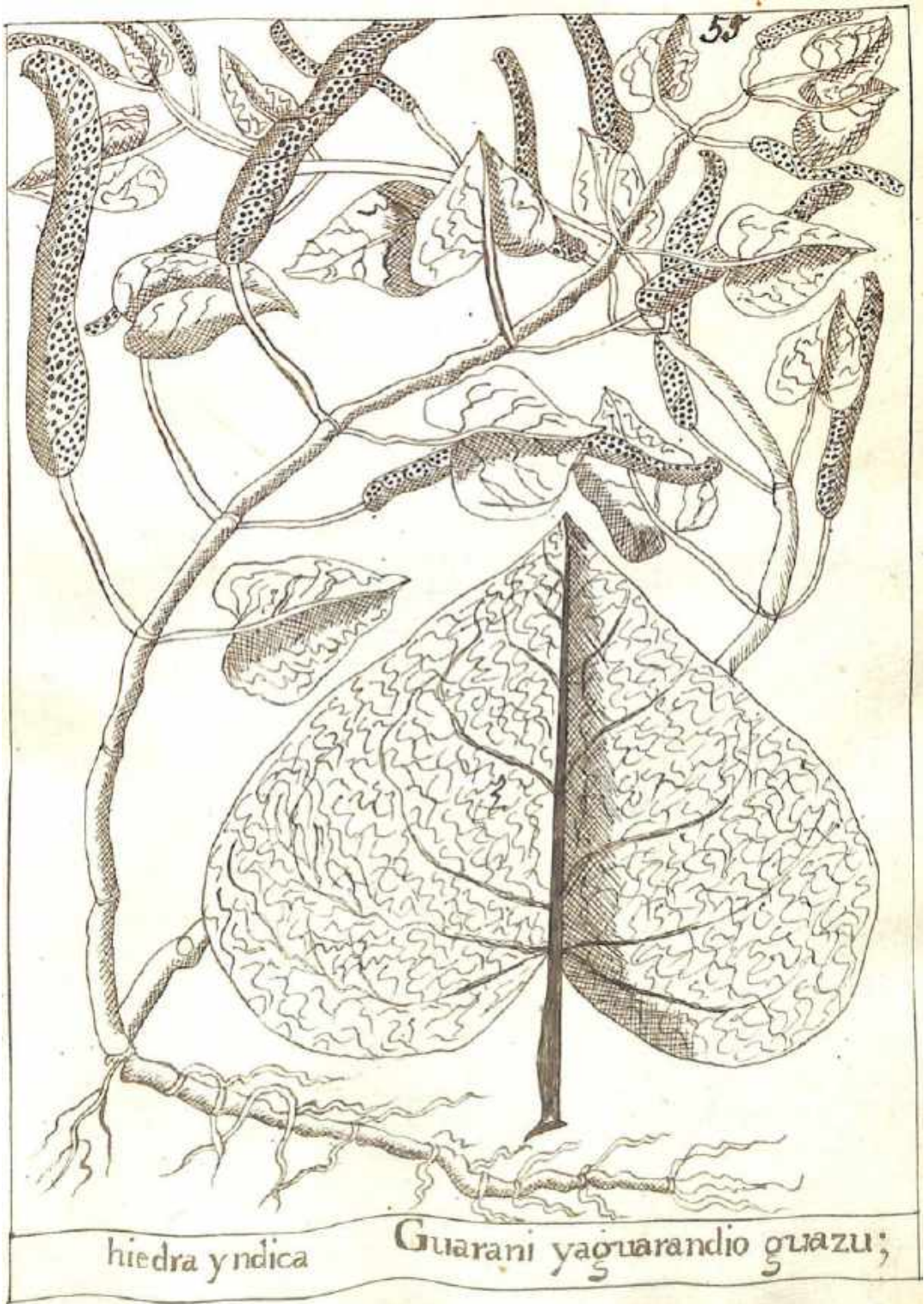
Guaraní Macâguã Caa ÿ zipo

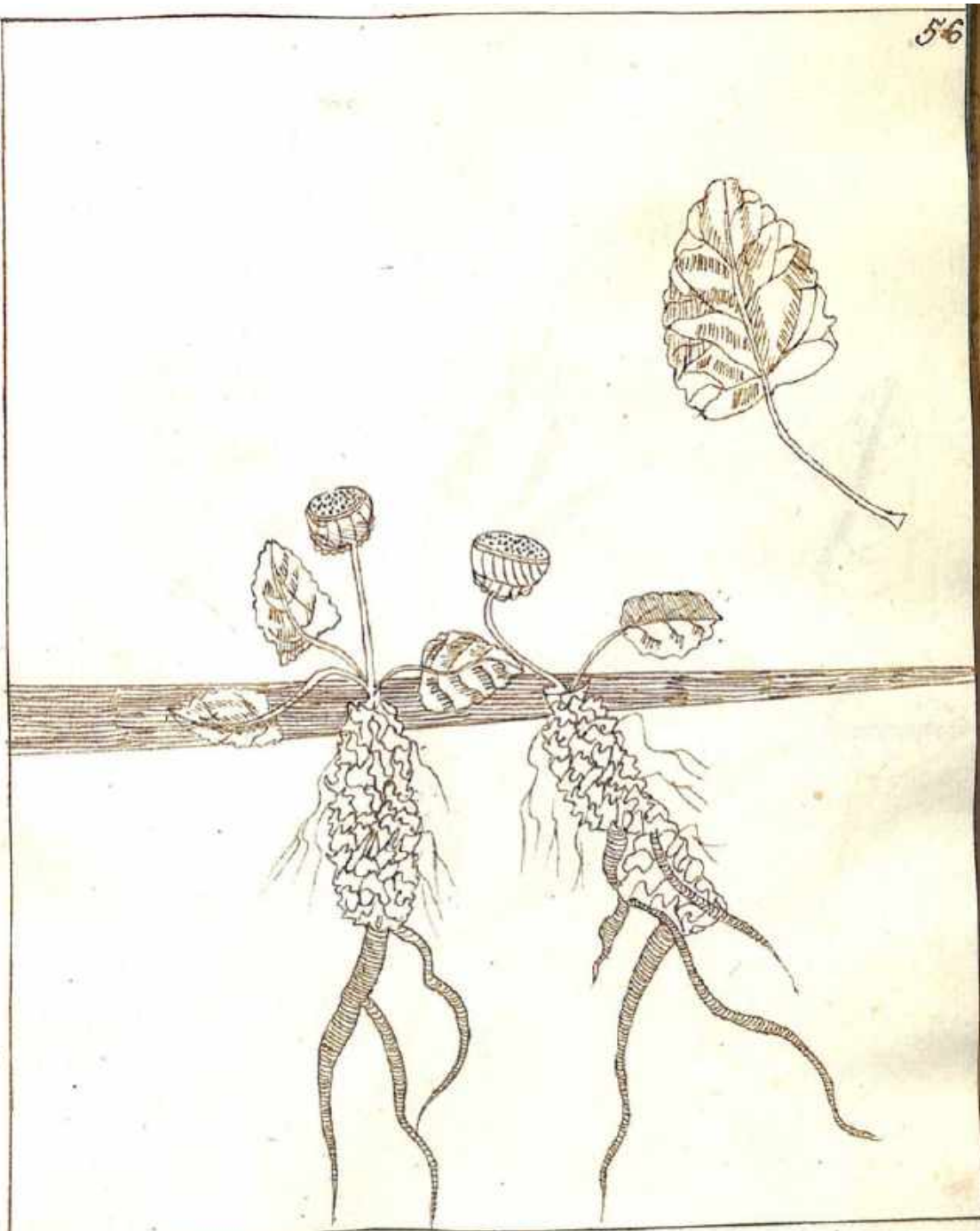
Palo deculebras: en Redadera Caa peba ÿ zipo moroti,



Pelite arboresce: Guarani yaguarandi:



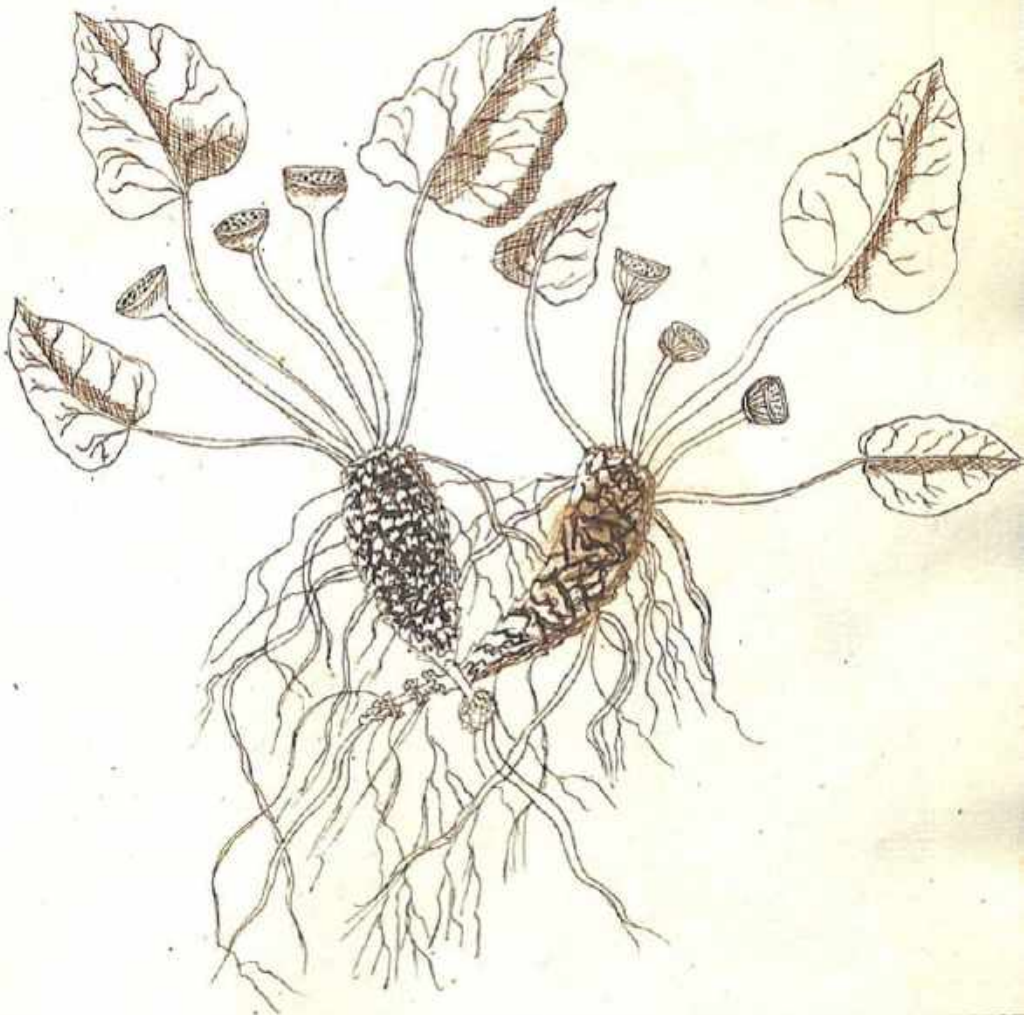




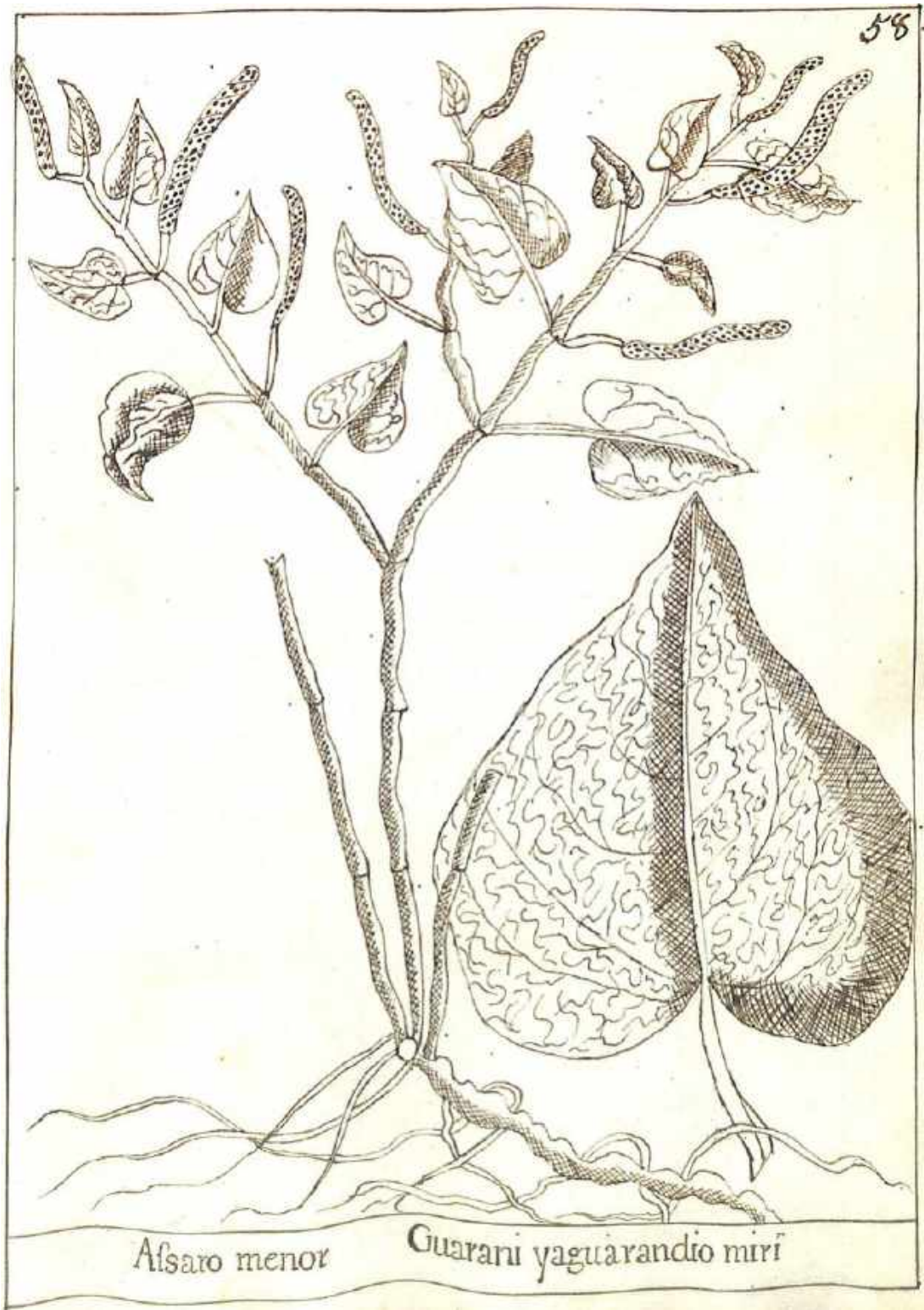
Contrayerva del Peru. Masc.

Guarani tarope





Contrayerva del Peru f. = Guarani Tarope guazu

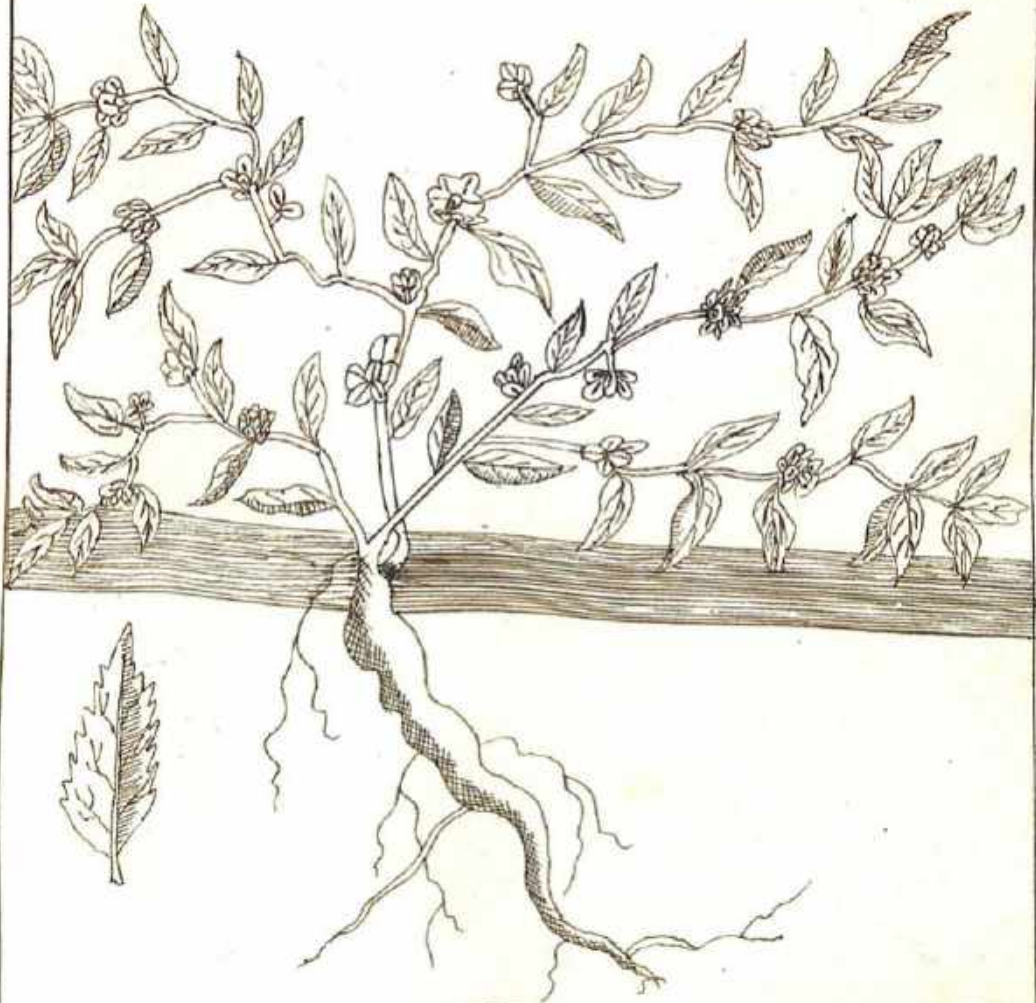


Alsaro menor

Guarani yaguarandio miri

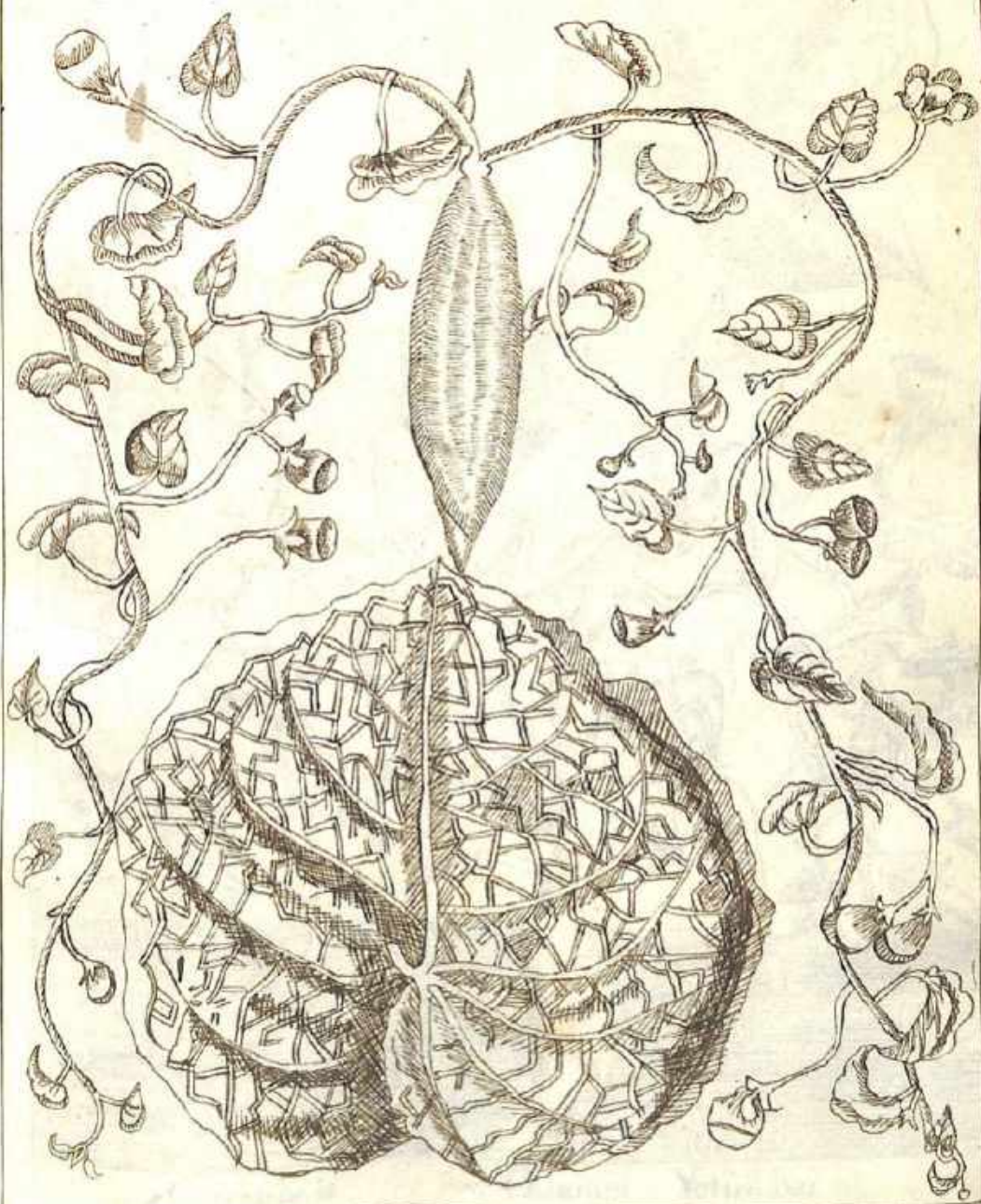




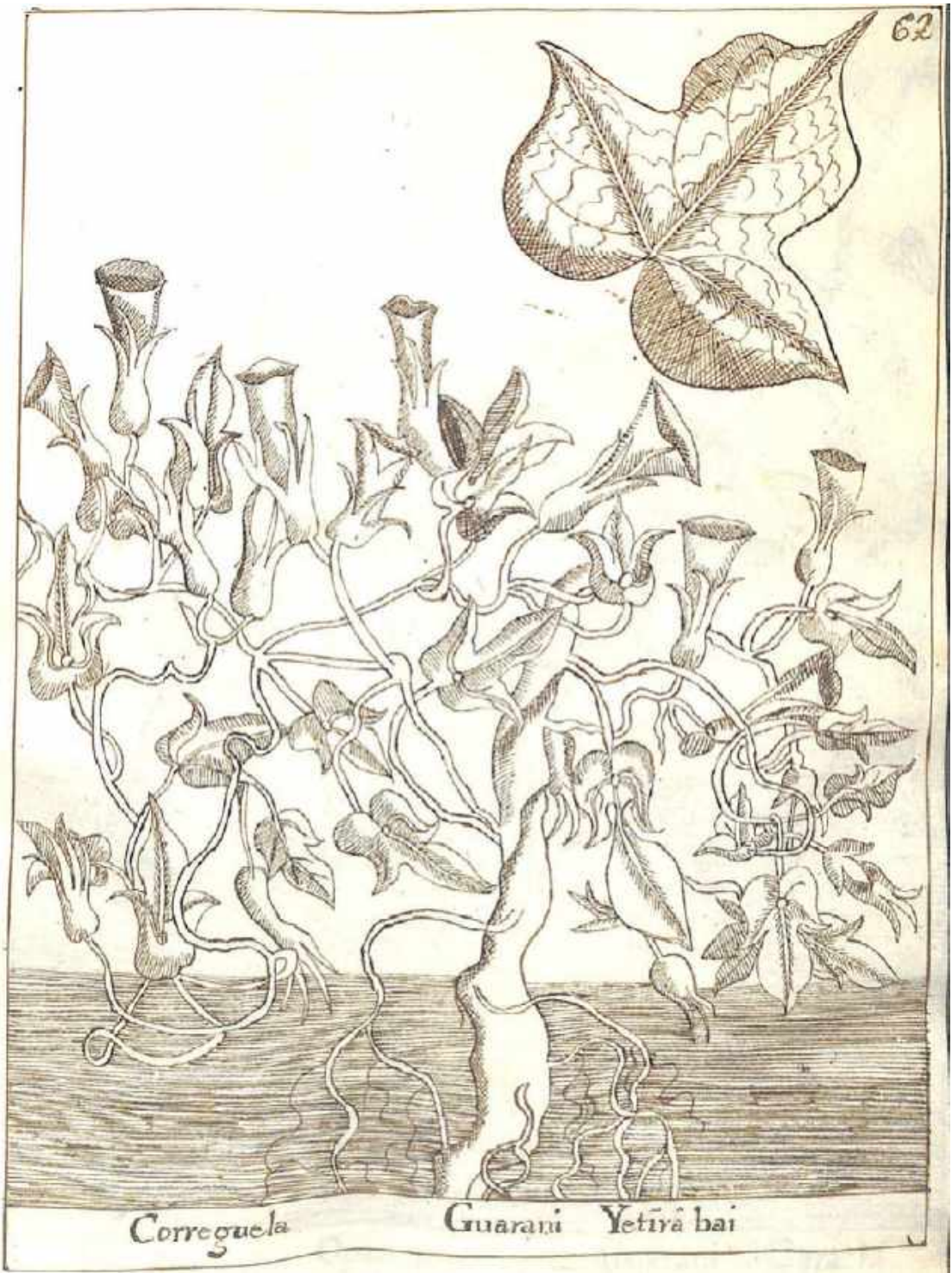


Mastuerso Salvaje = Guarani Caàpetai hcê baè





Mecho àcan. Guarani yetirâ miri =









Xenjibre

Tupi mangaratia

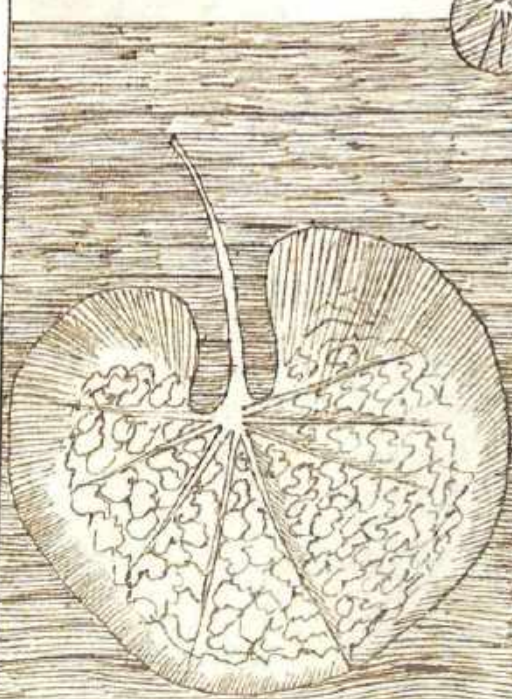
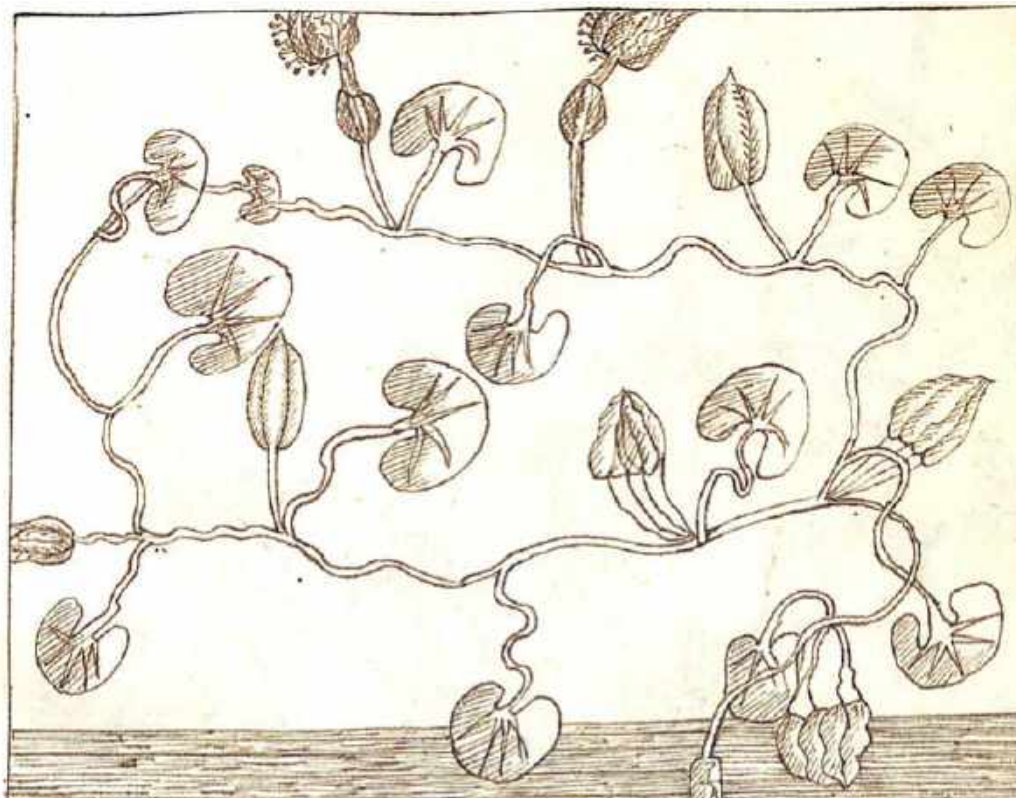


65



guasu

Xenibre masculino Siue galanga: *G. mangaratia*

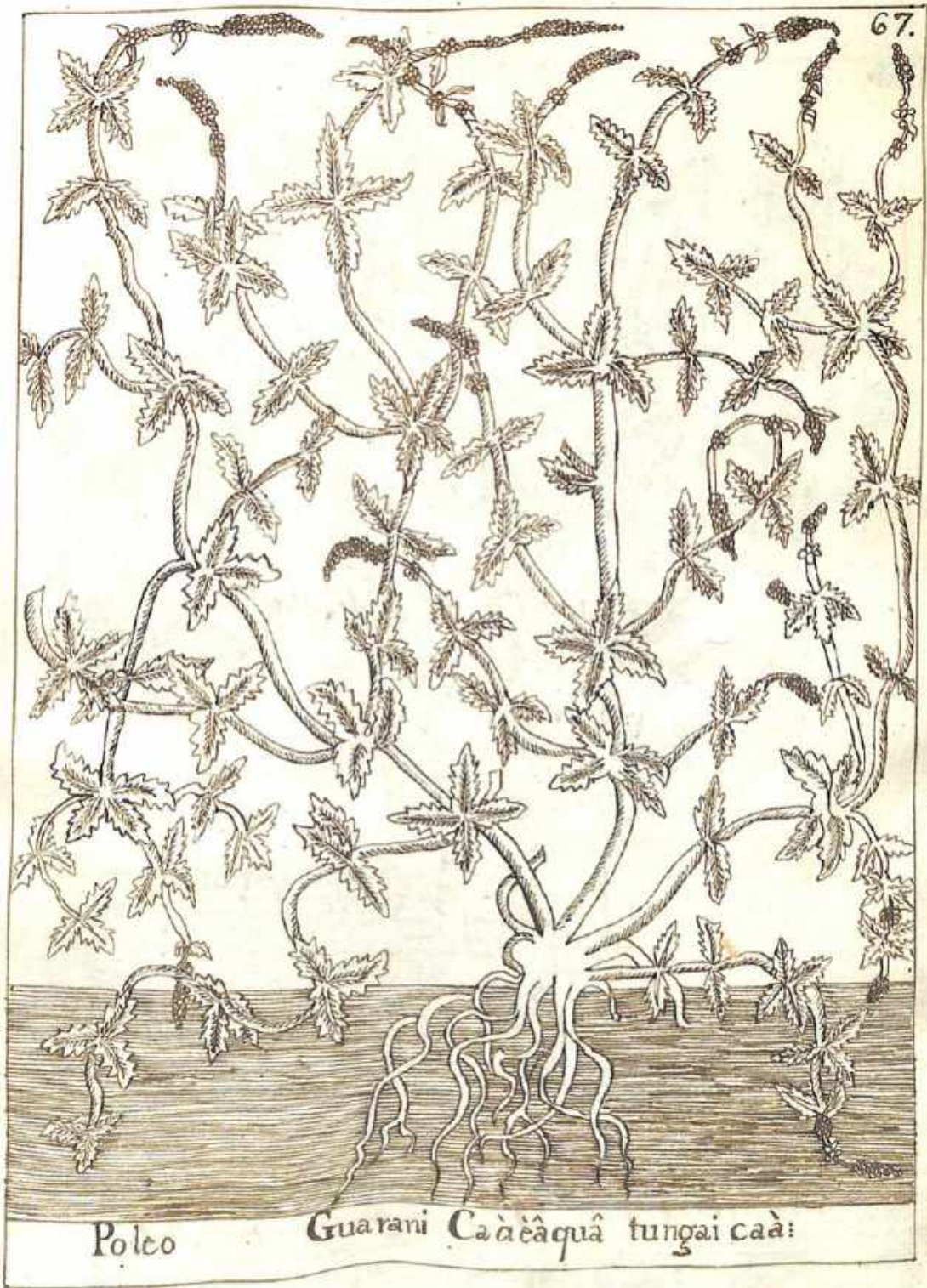


falso Gengibre

Guarani.

Carachi miri

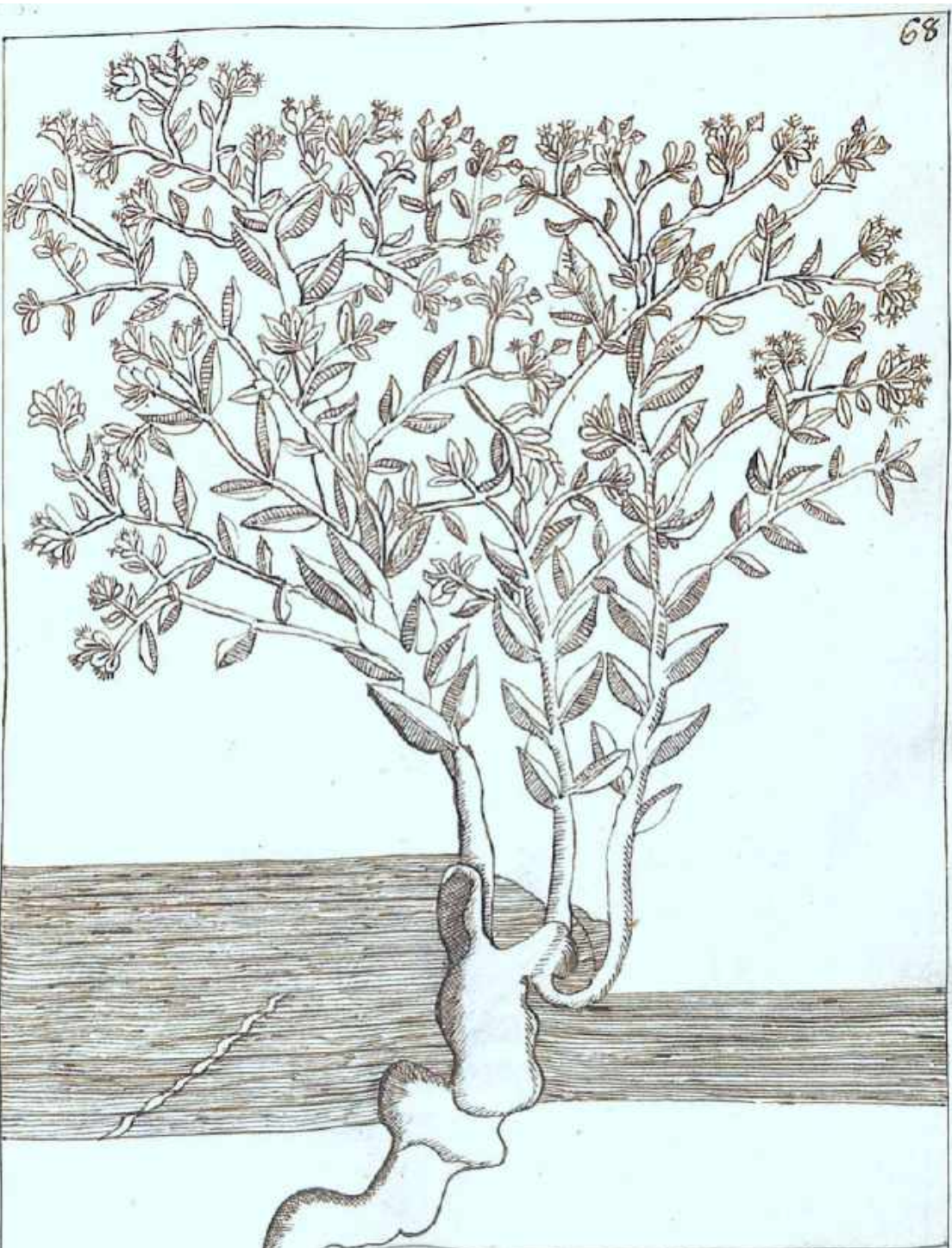




Polco

Guarani Ca à è à quâ tungai ca à:



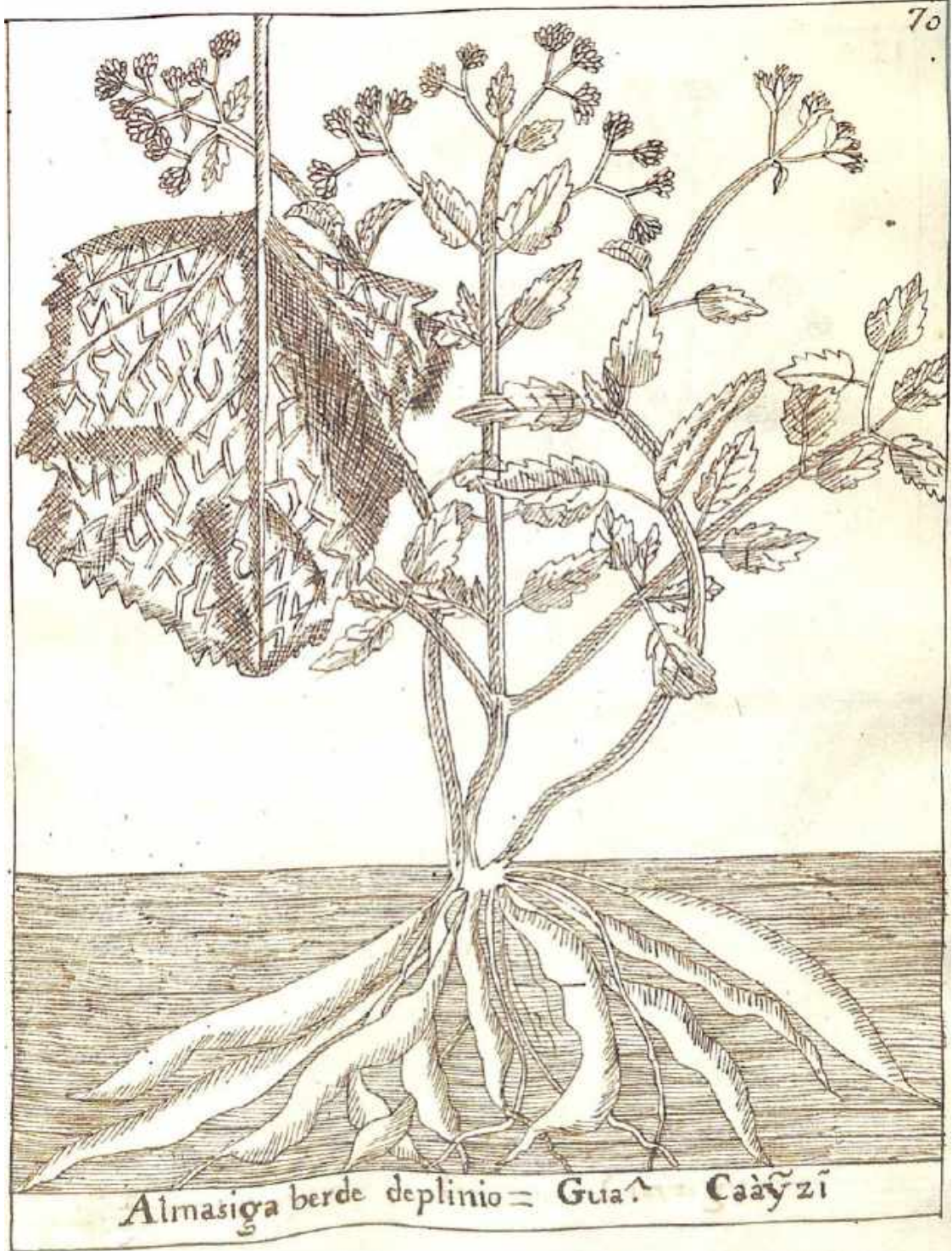


leche tresna Oxalapa: Guarani Caà Cambi ∞



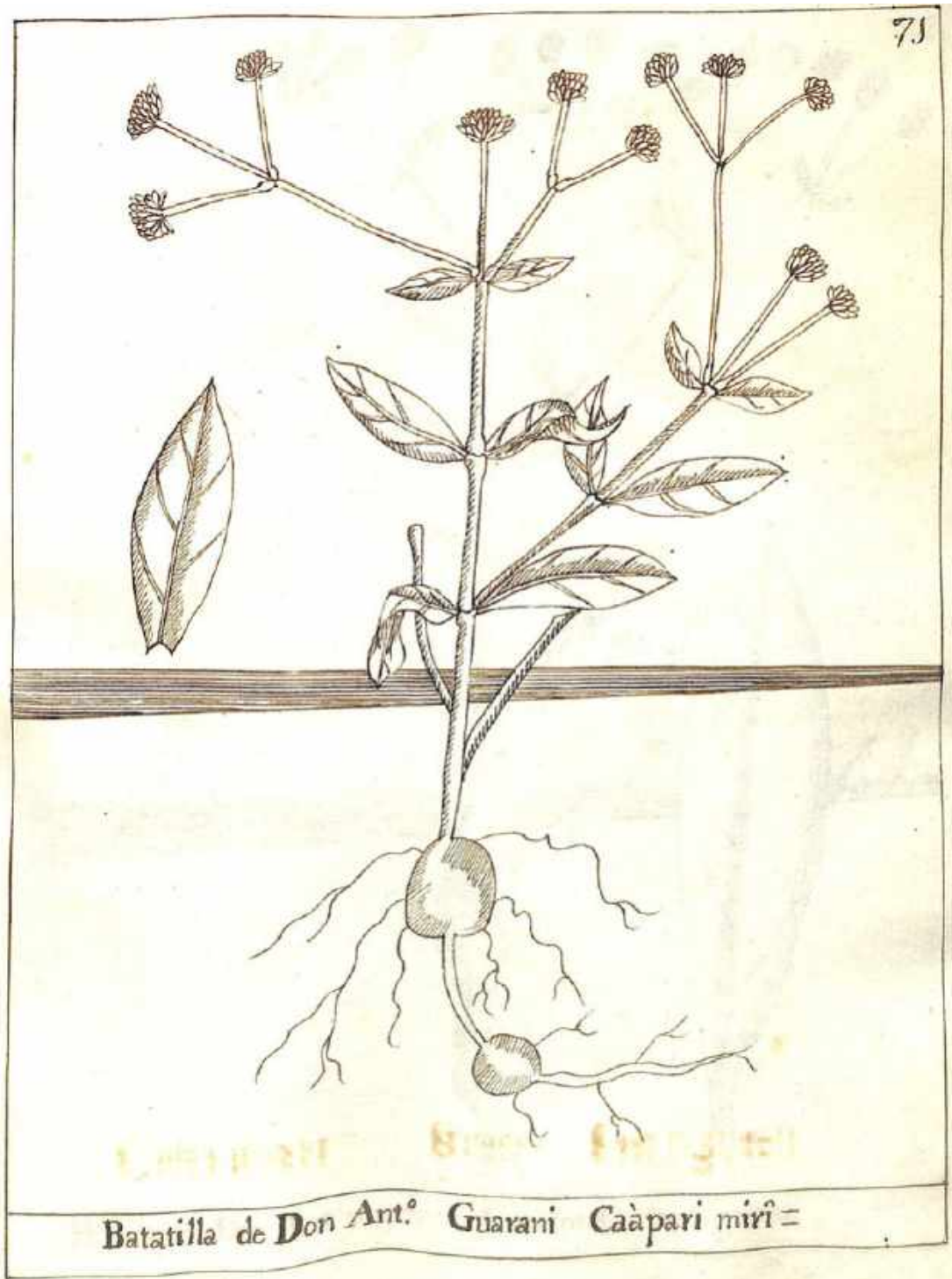


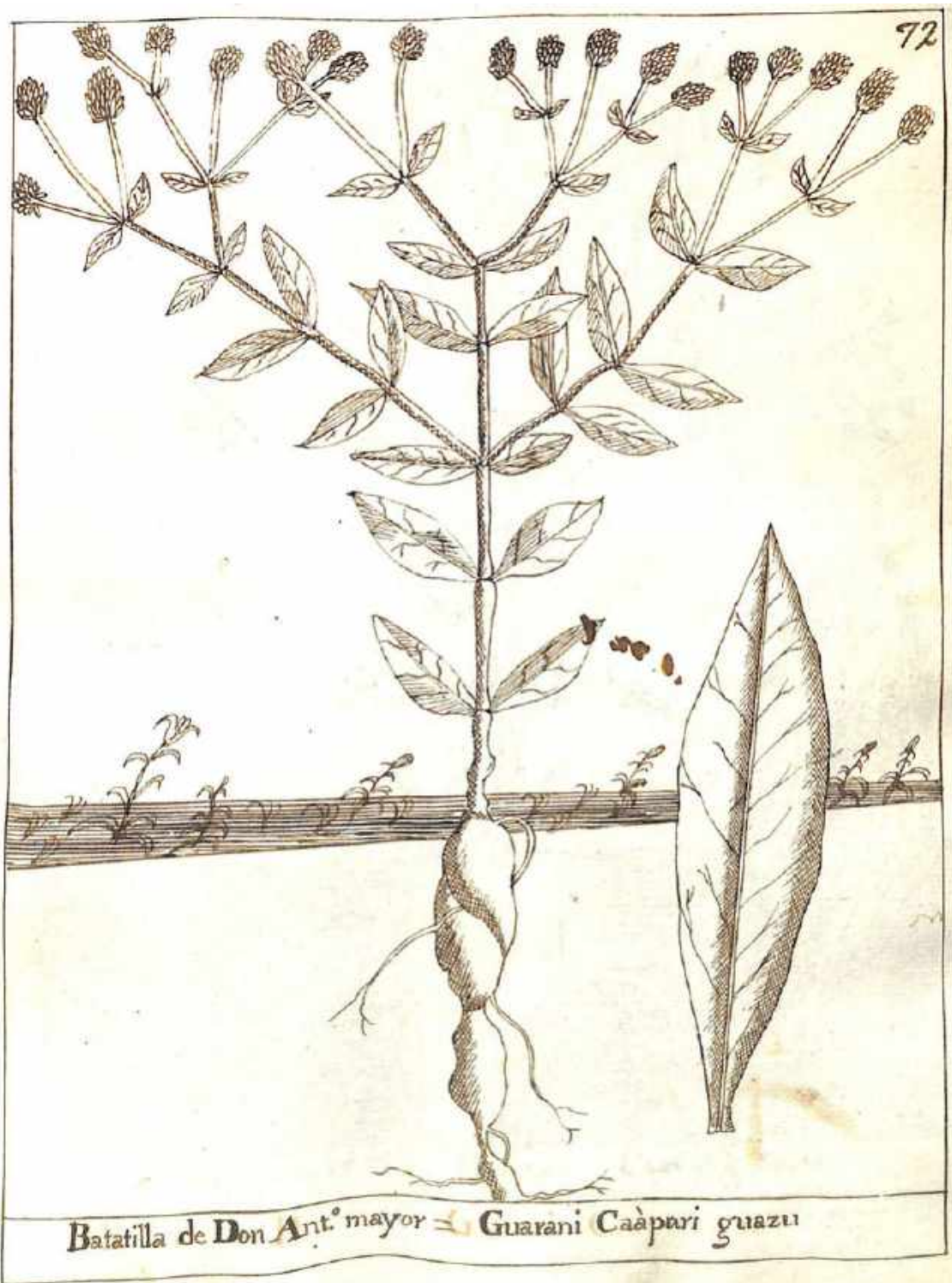
Bara de jesse Nardo: Guarani Tupandipi miri



Almasiga berde de plinio = Gua. Caayzi

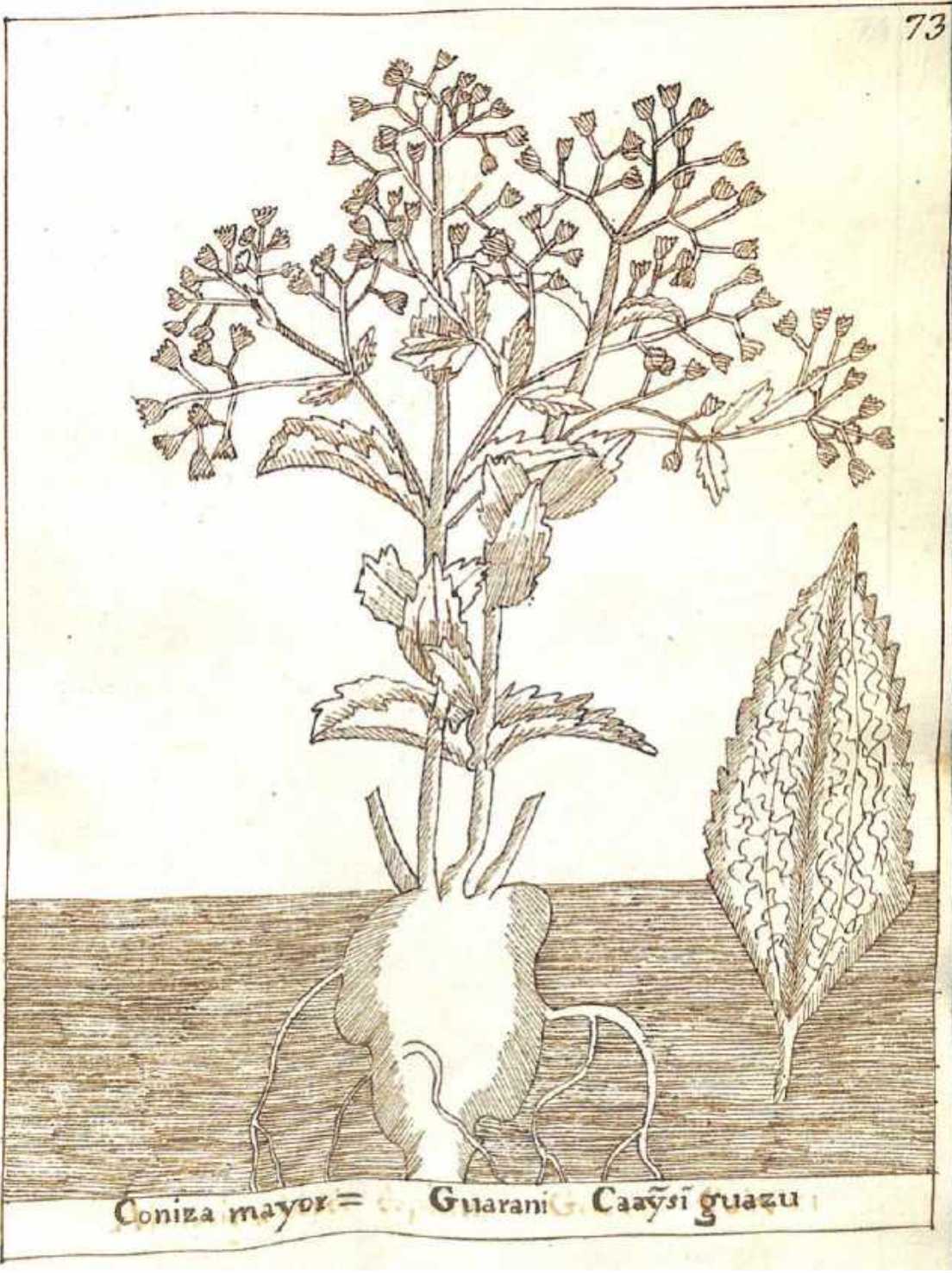






Batatilla de Don Ant.º mayor = Guaraní Caàpari guazu





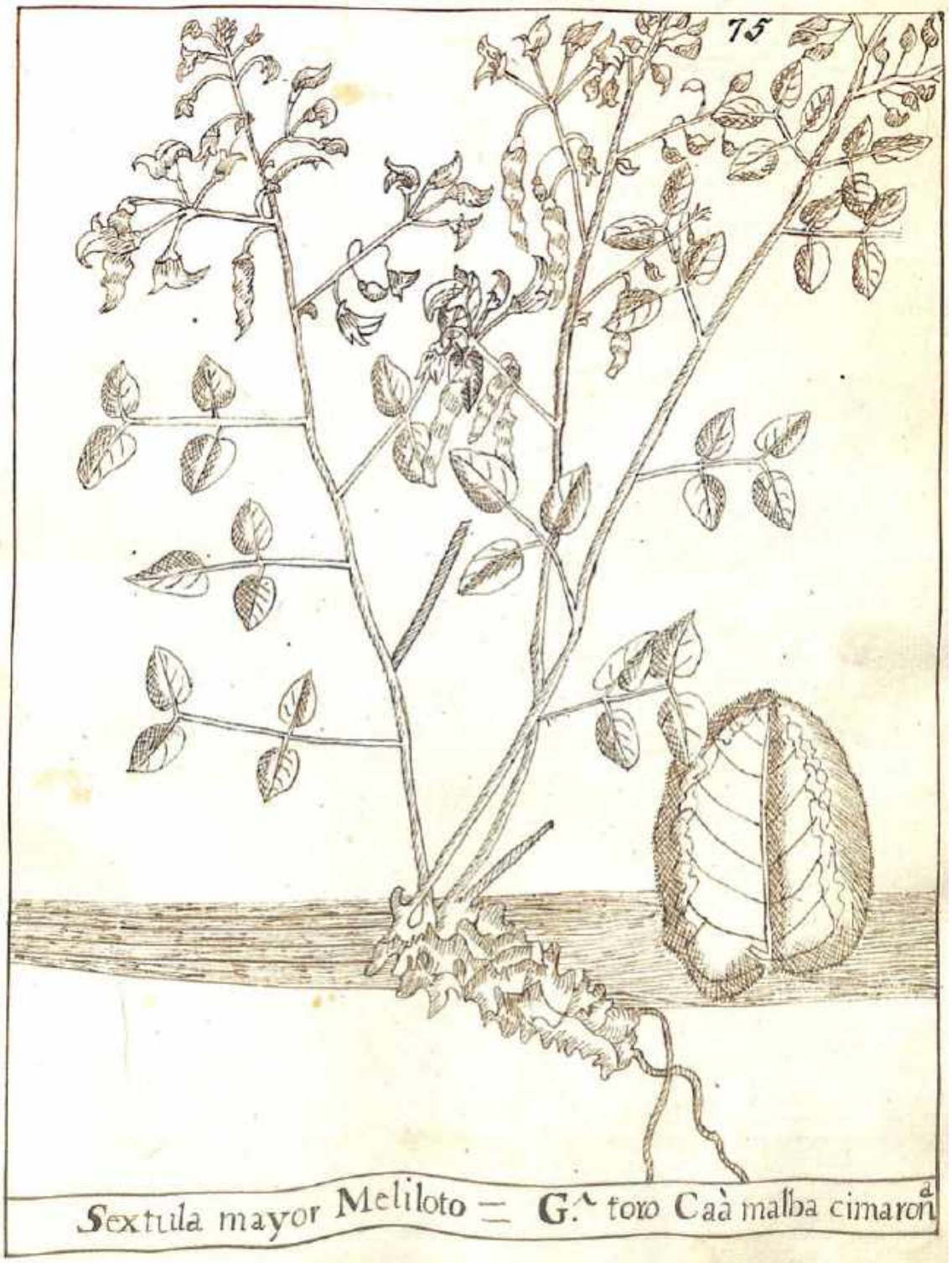
Coniza mayor = Guarani Caayĩ guazu

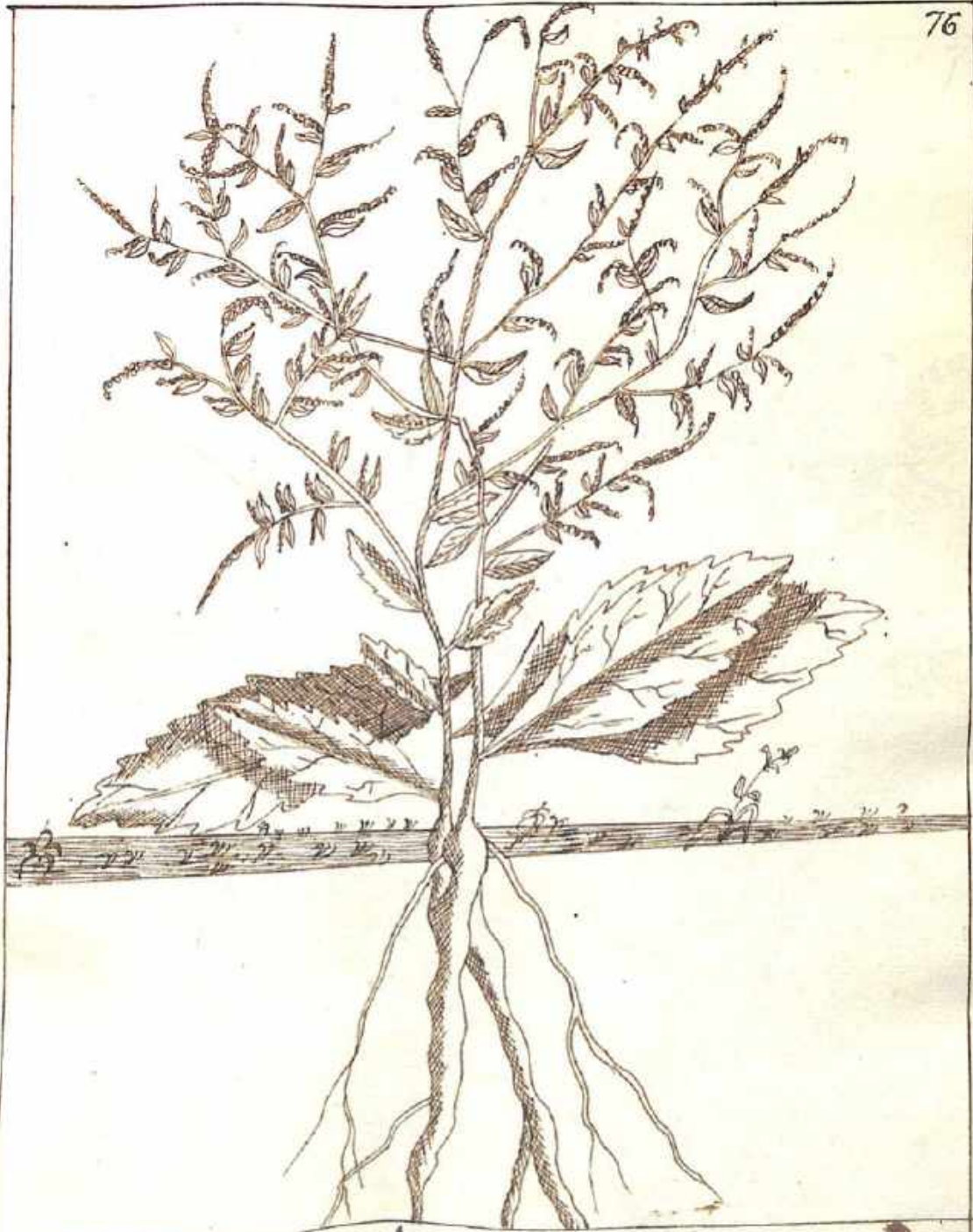


*Alliaria dulcis*

Azucena Silbestre; Guarani Tupandipi guazu;

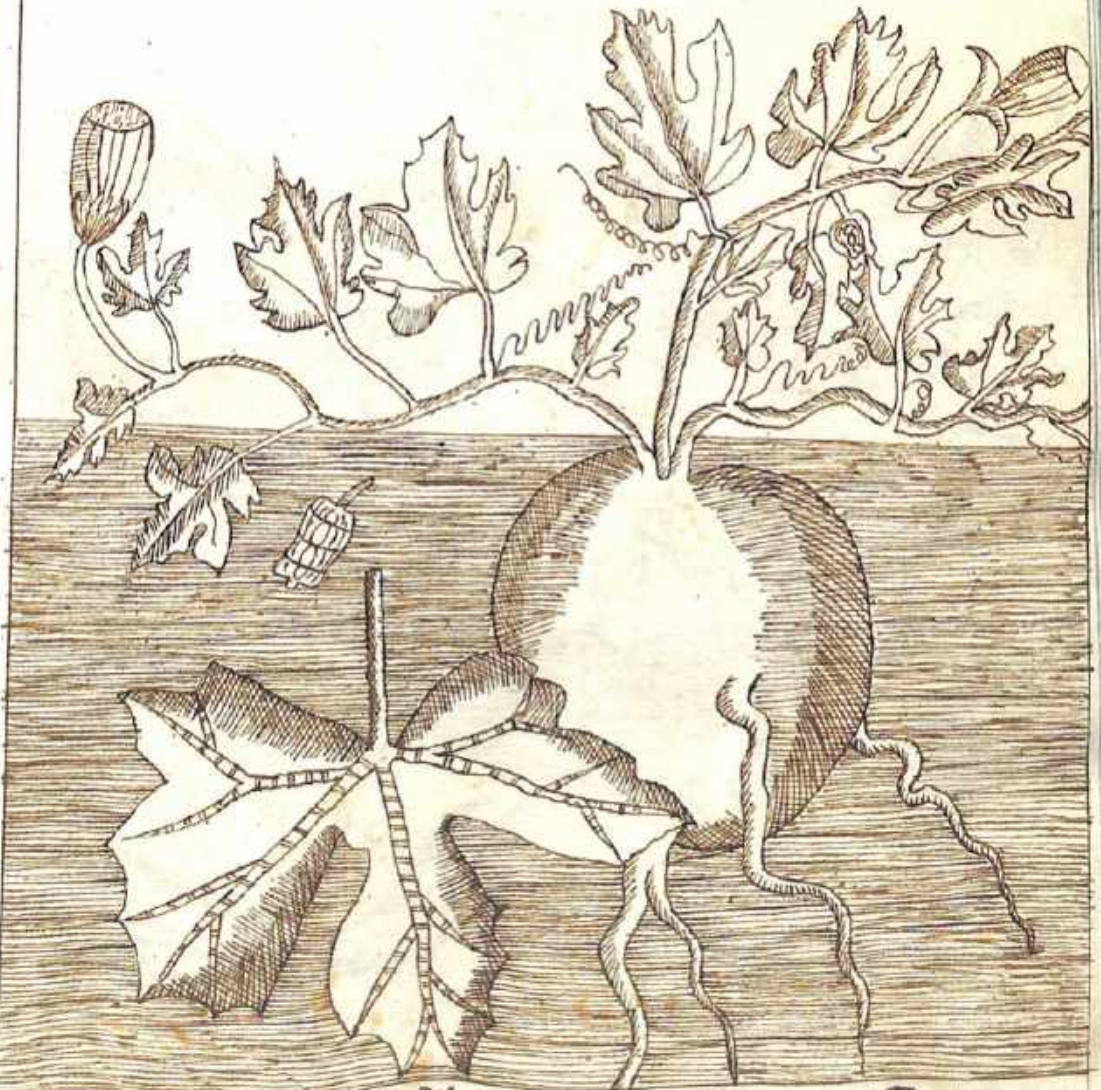




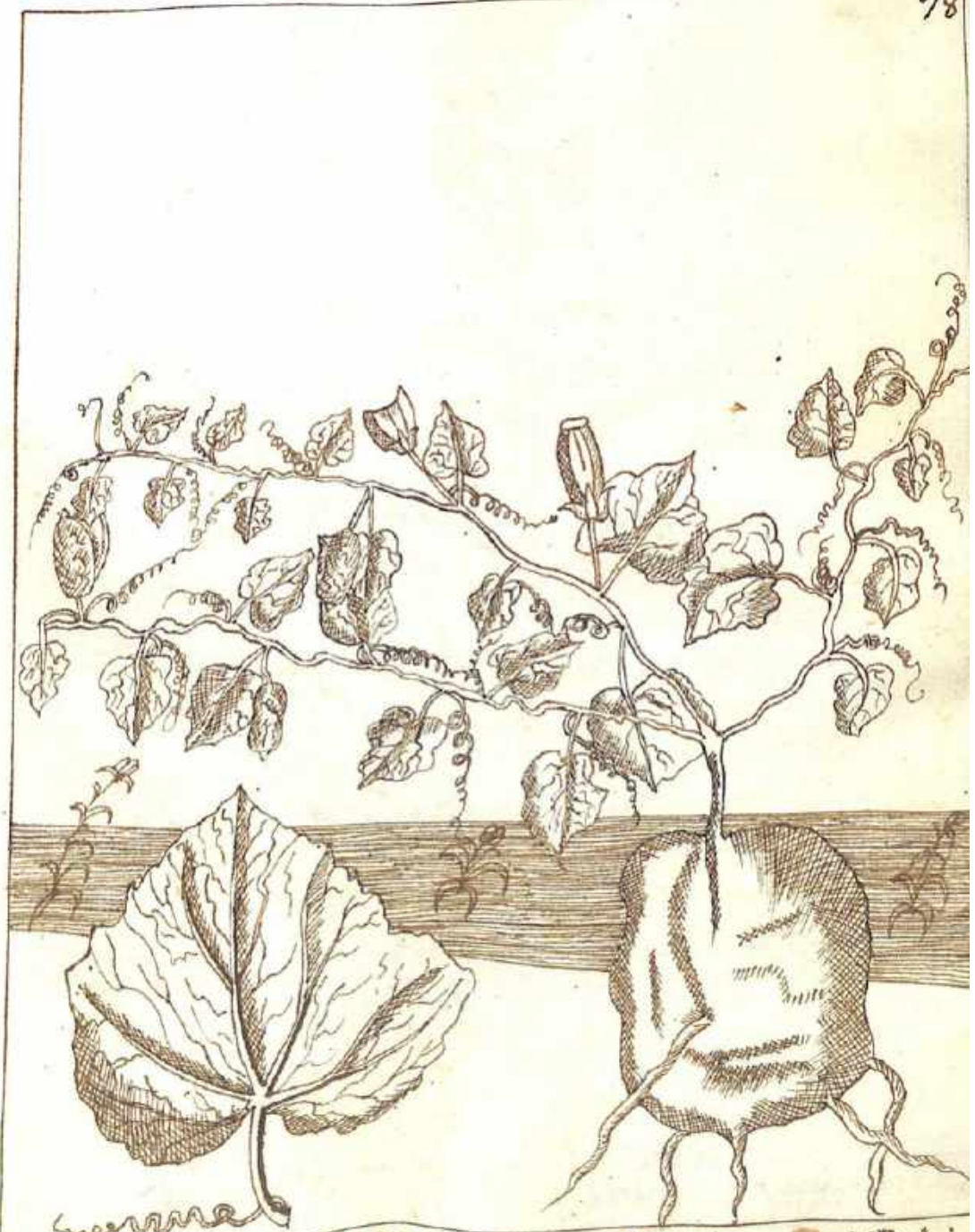


Lipedio mastuerço salvaje = G. Caàremiri Cusco payco





*Aristolochia rotunda* M. = Guayani Tupâzi yeti Bachay.



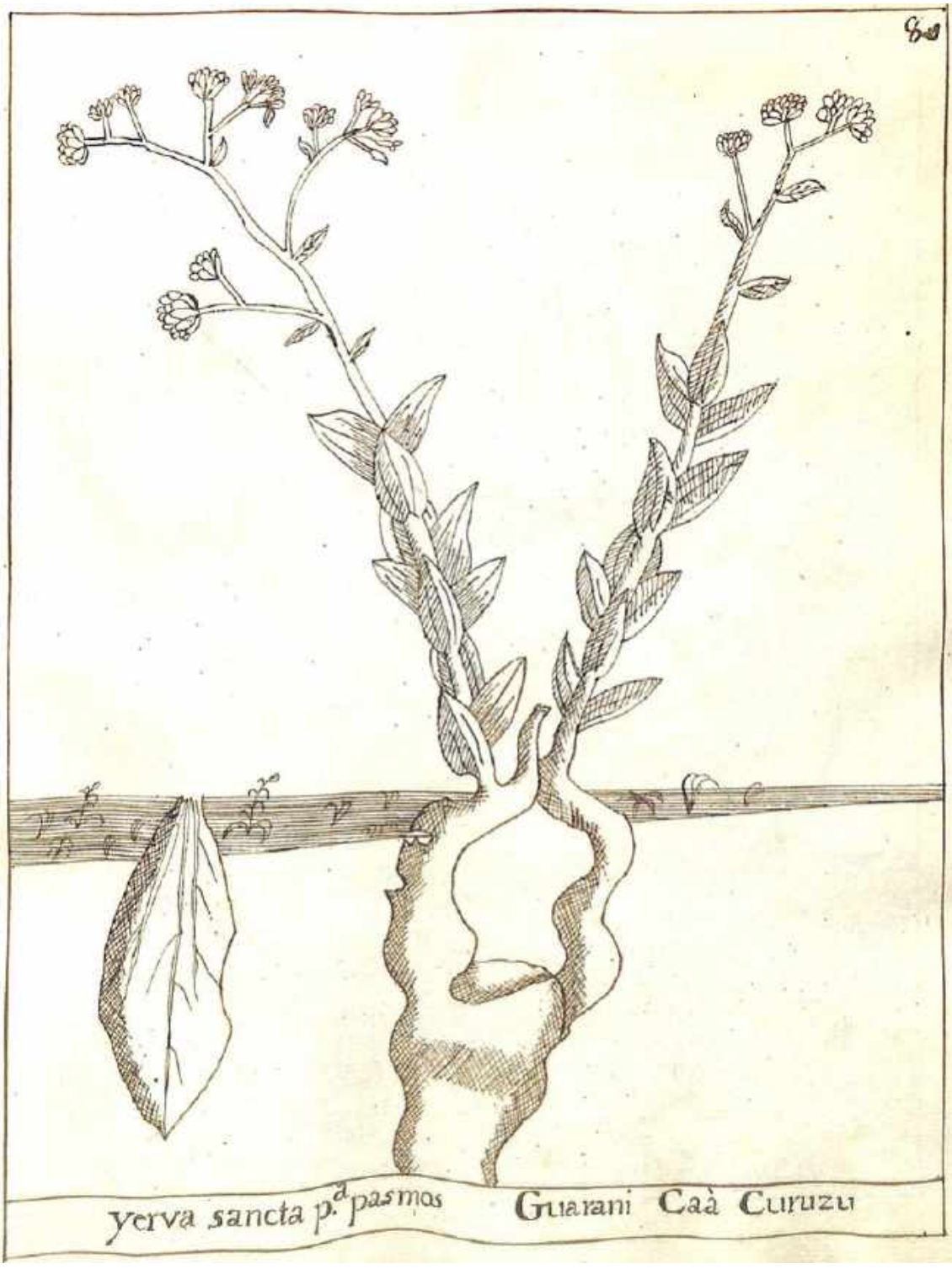
*Aristolochia rotunda* femina; = G. Tupázyietí mburucuya miri Bachai miri





Pina

Cuarani Caraguata



yerva sancta p.<sup>a</sup> pasmos Guarani Caà Curuzu



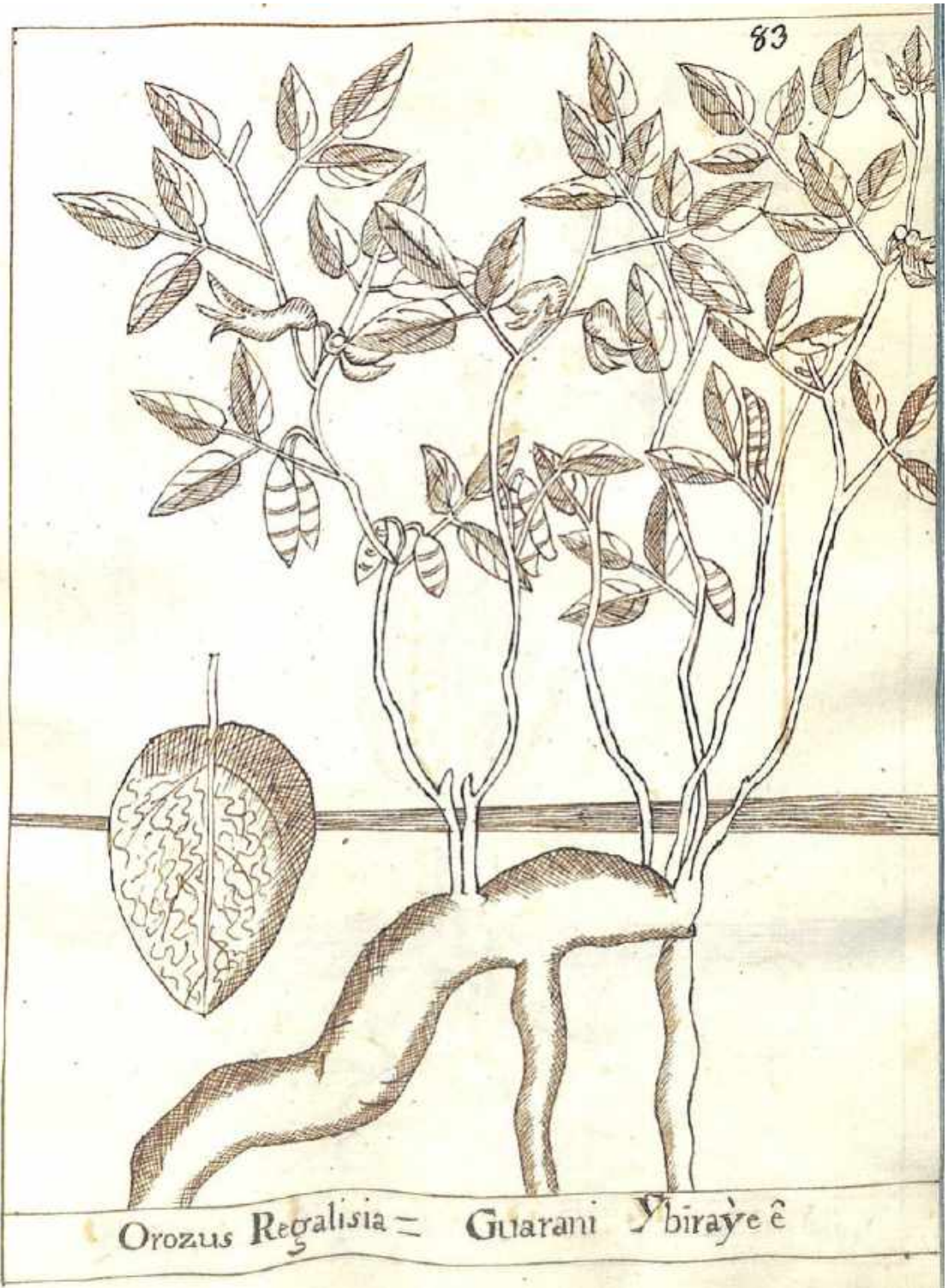


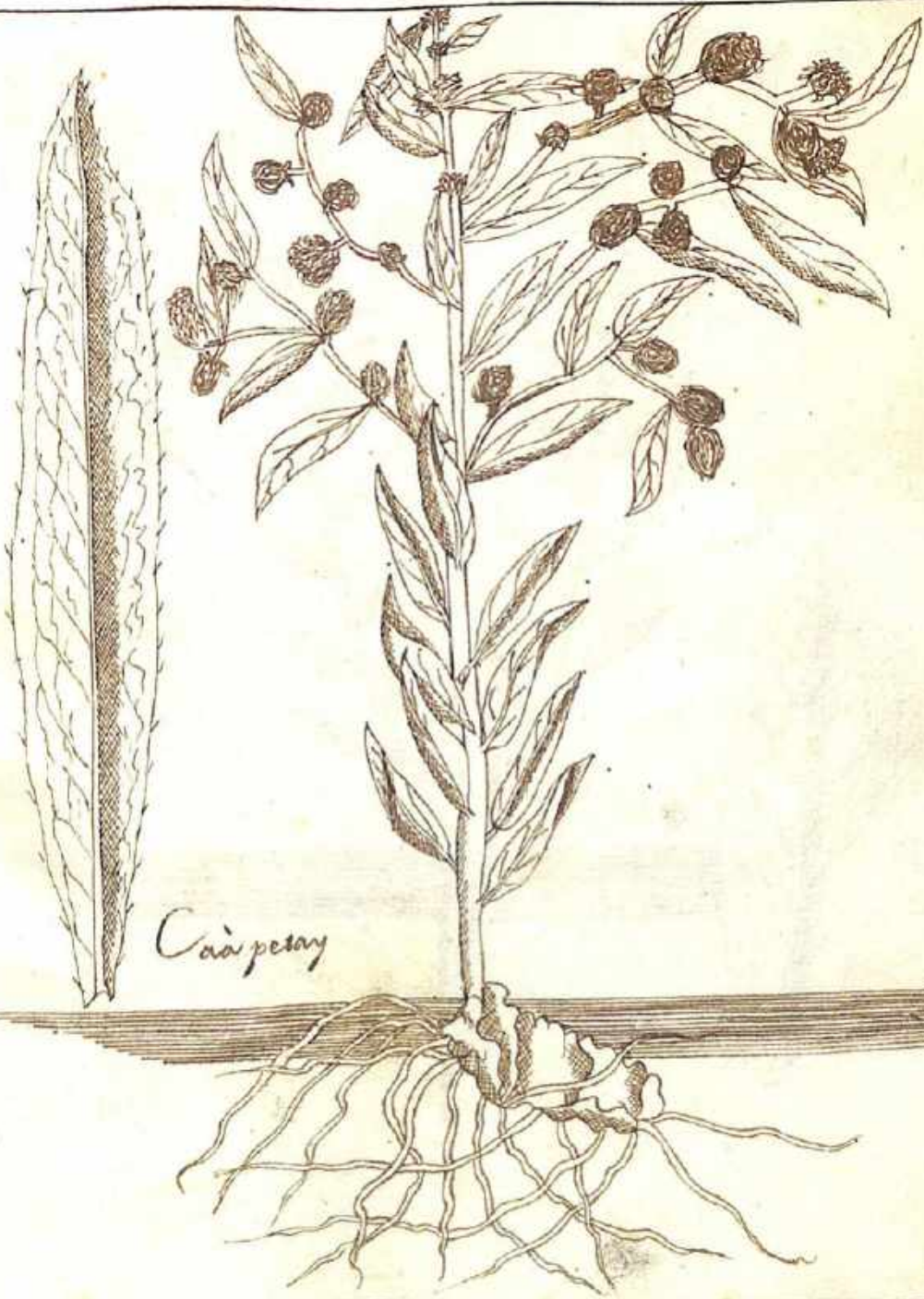
Mani, siue alfonsigos = Guarani Manduvi



*Aro dulce Dragonteamenor = Guarani, Tayao sssssss*



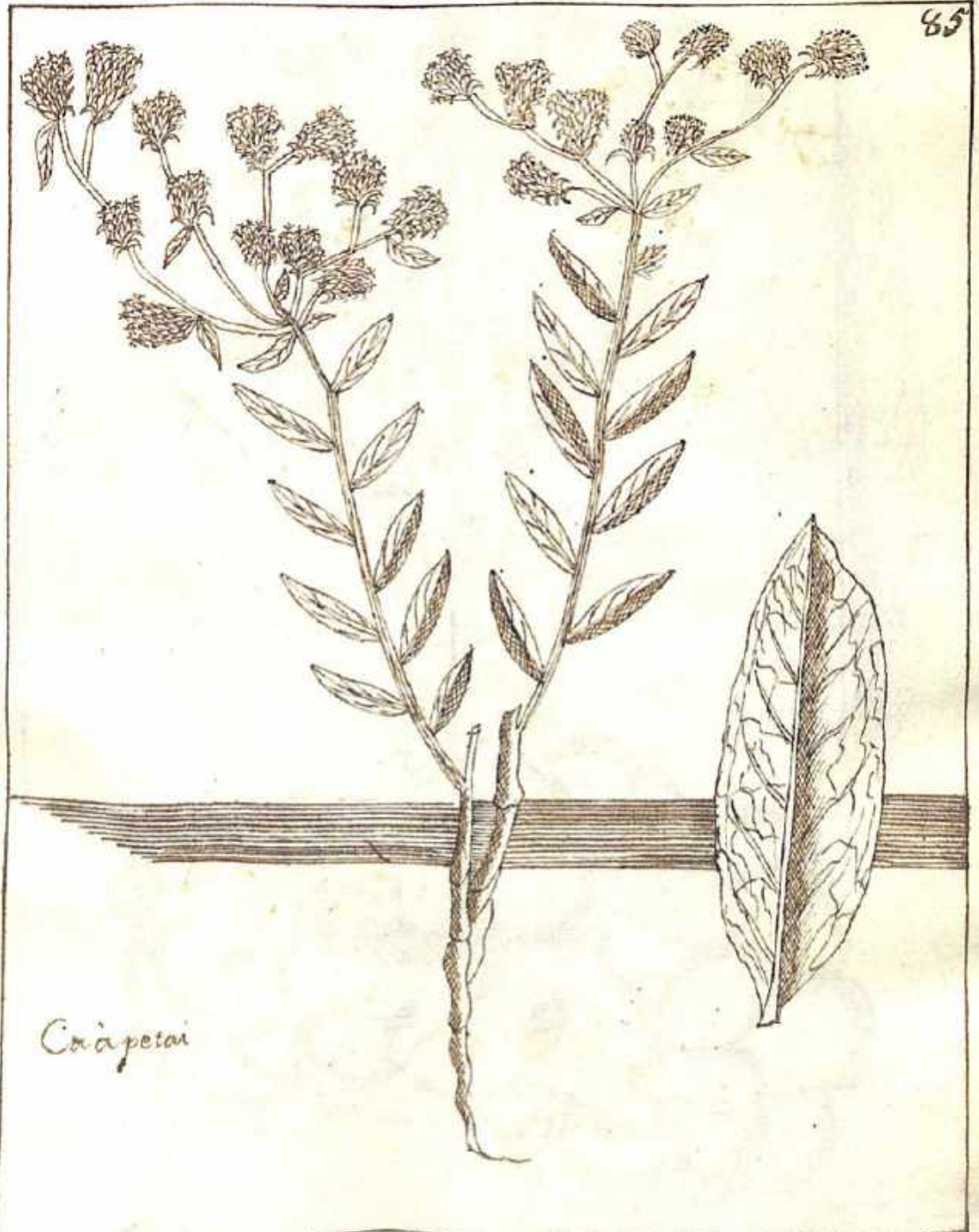




Cai petay

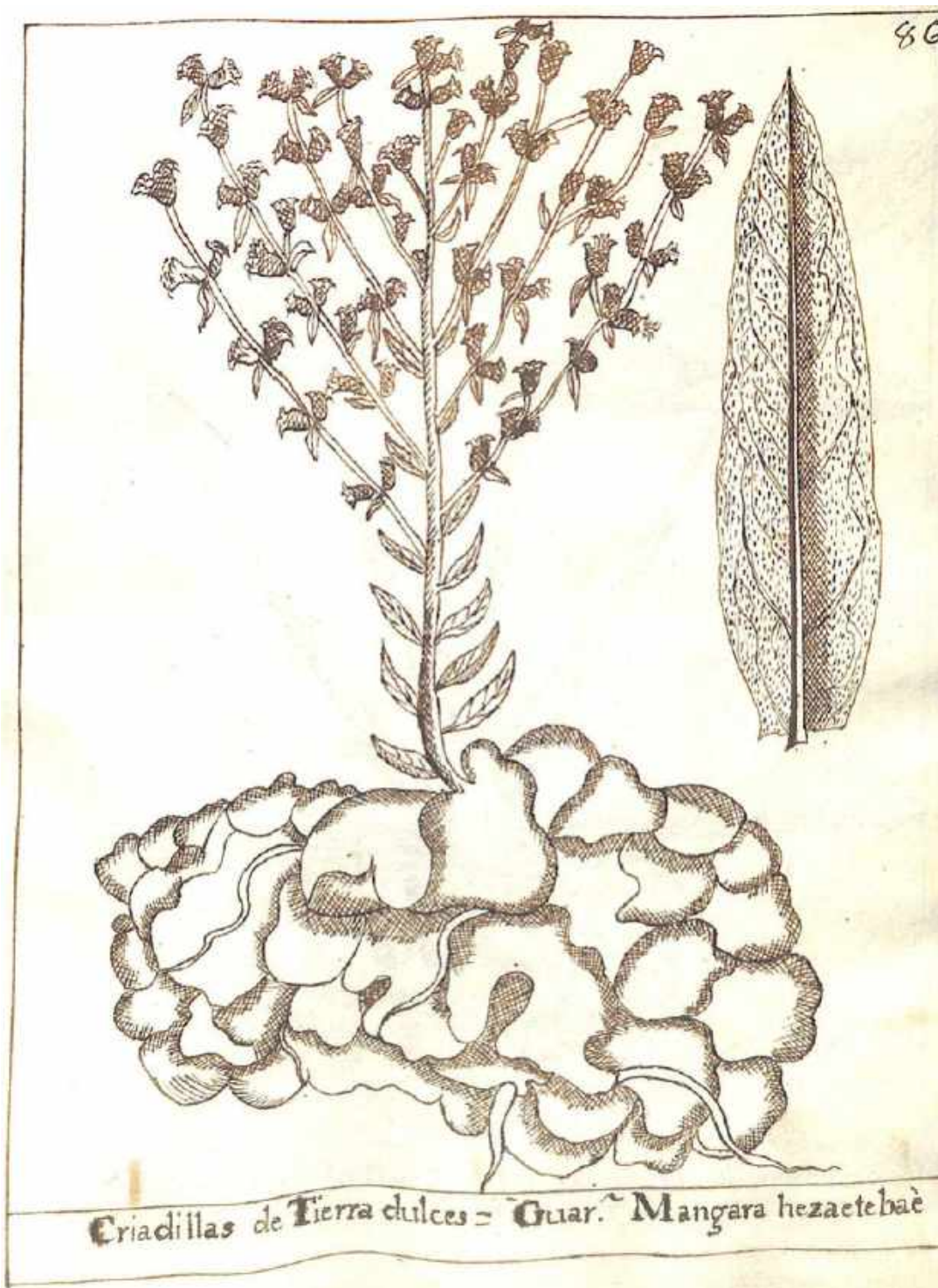
*E.s Cabiosa Negra Oembra = G., Caà ati hubaè,*





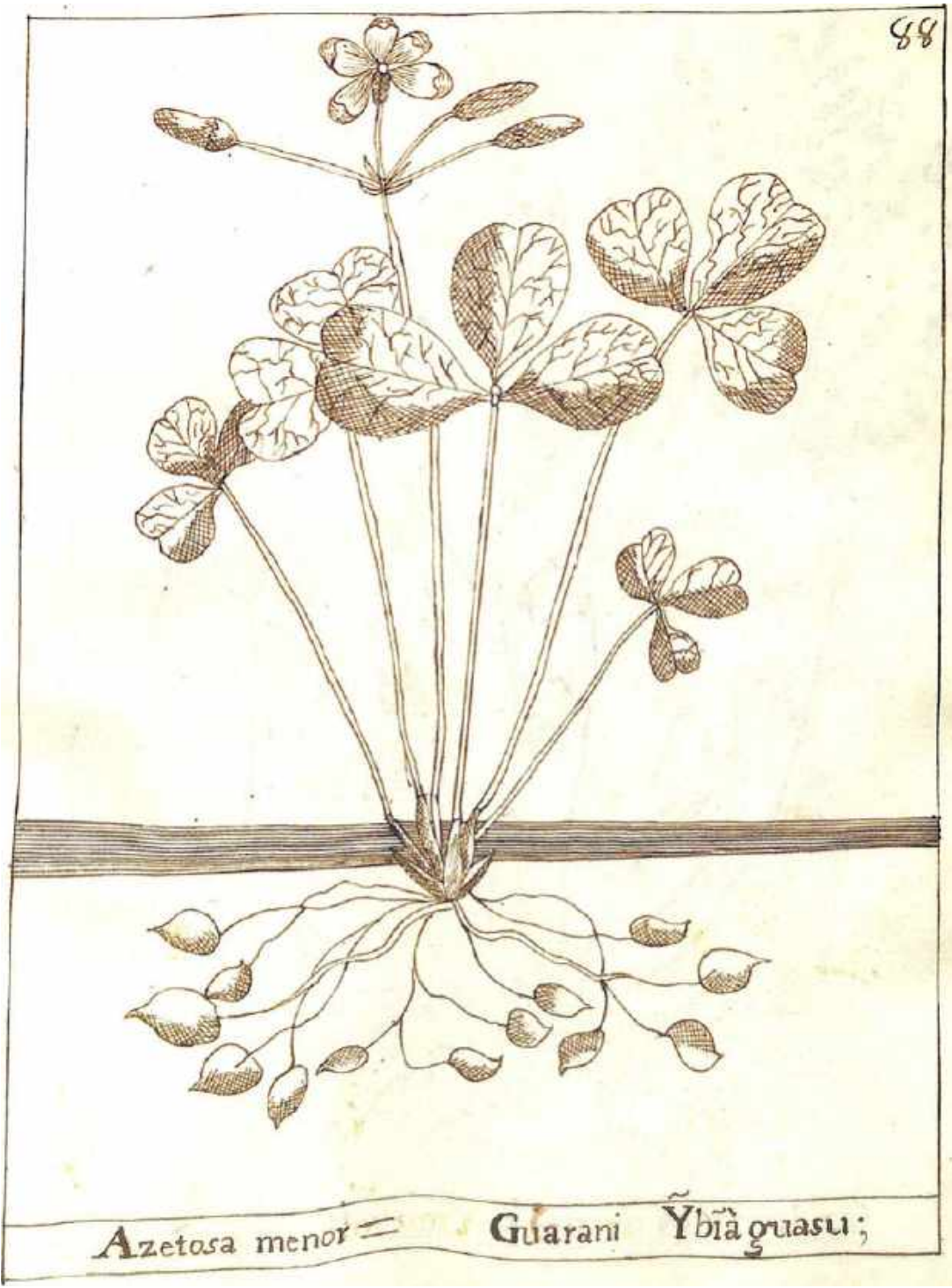
Caàpetai

Es Cabiosa blanca M. = Guarani Caà àtimoroti;



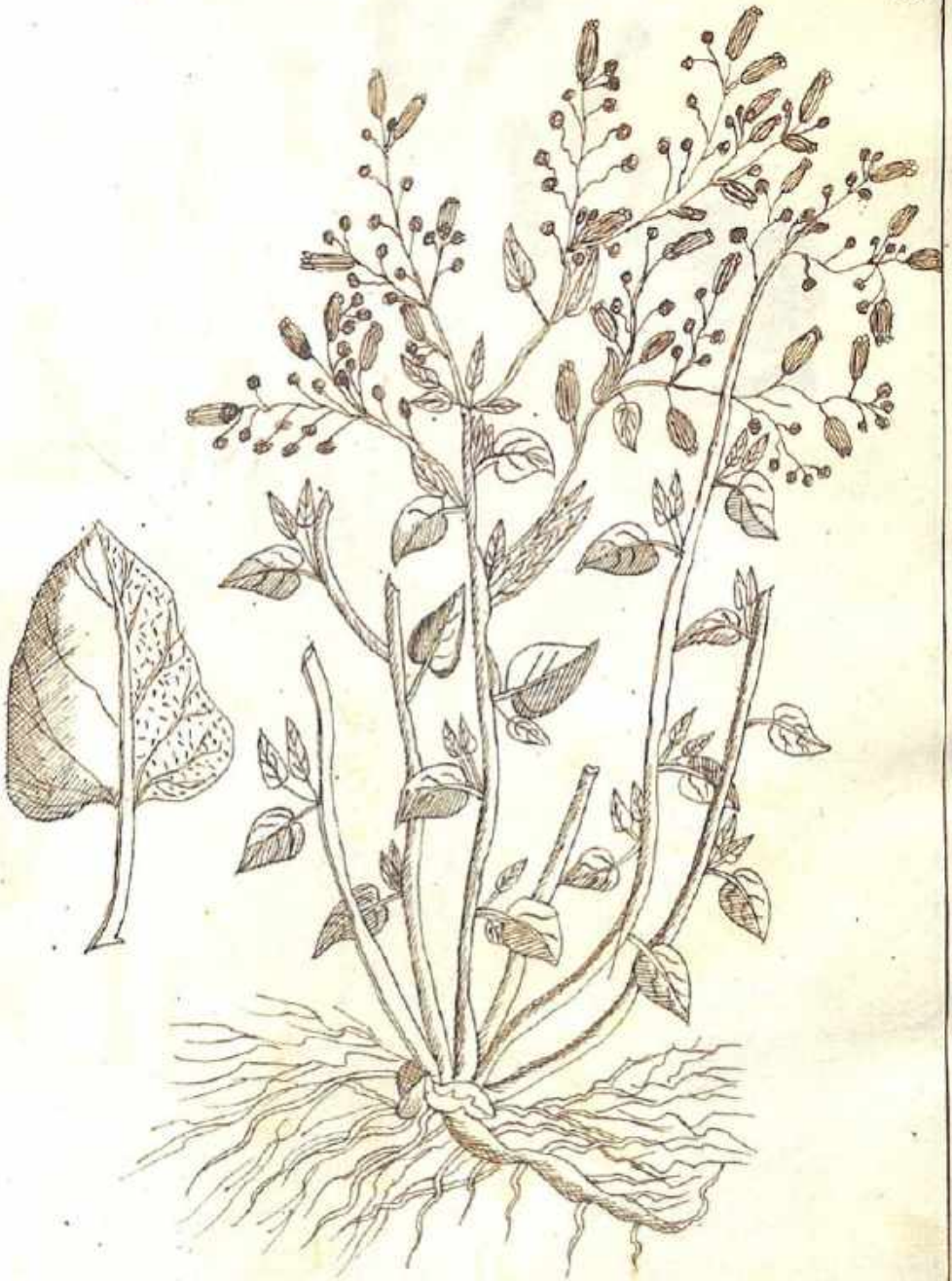






Azetosa menor = Guarani Ybiã guasu;





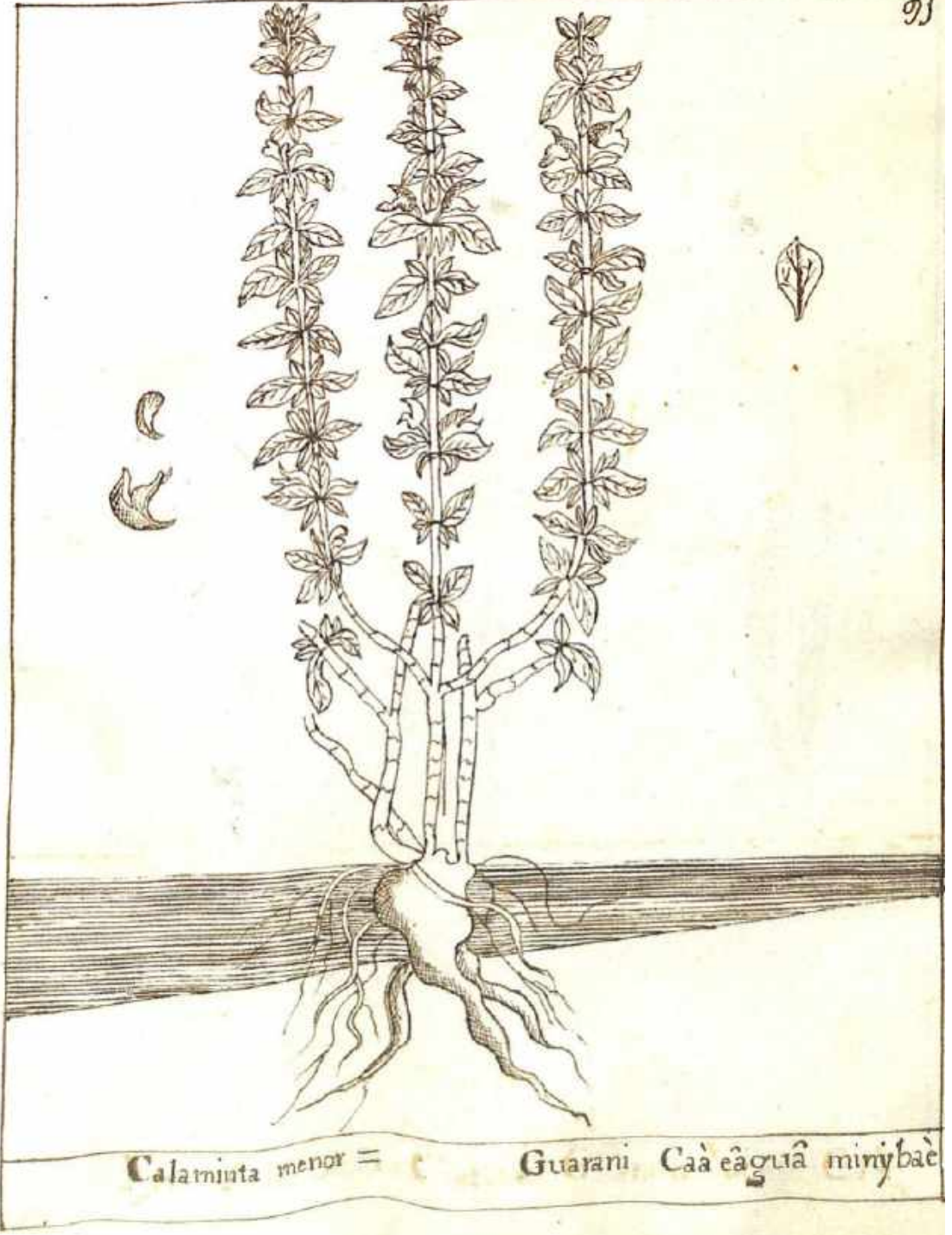
Yerva del Charua

Guarani Macaguã caá



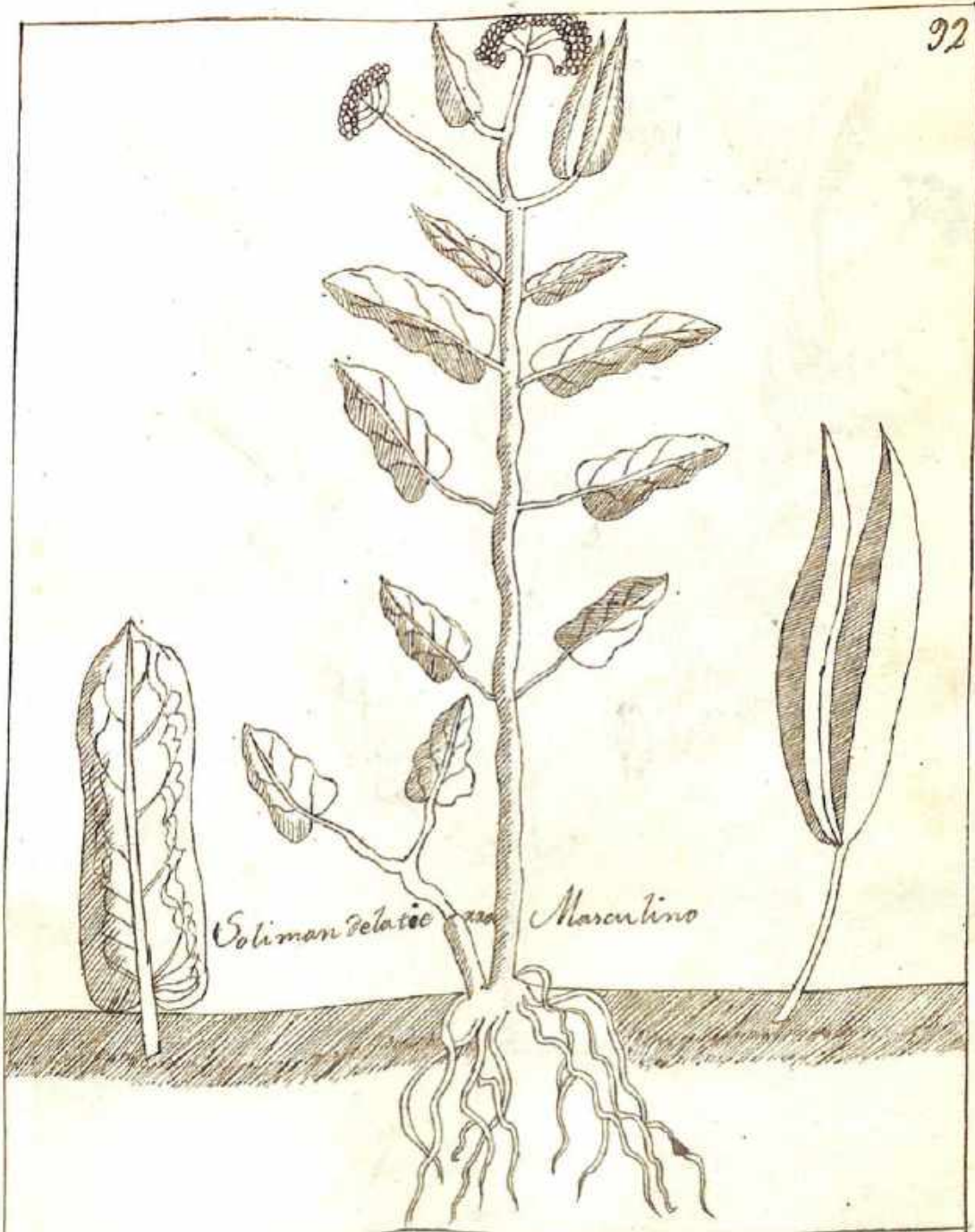
yerva de murta = Gua. Nachĩ vna morõti





*Calaminta menor* =

Guarani Caà eãguã minybaè



Soliman Delatée Marcotino

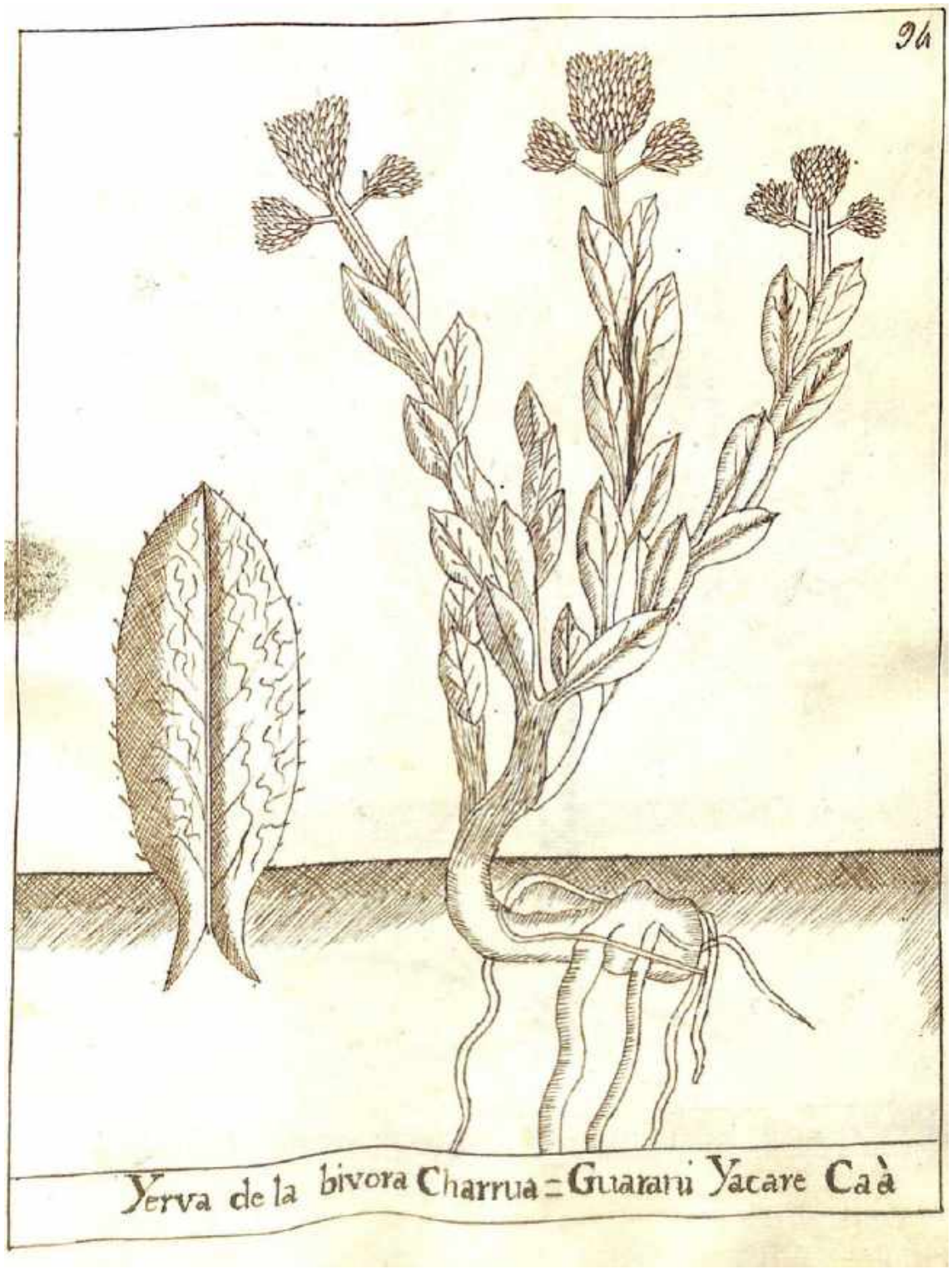
Yerva de Colmillo de bœvora = Guarani mboy Caà



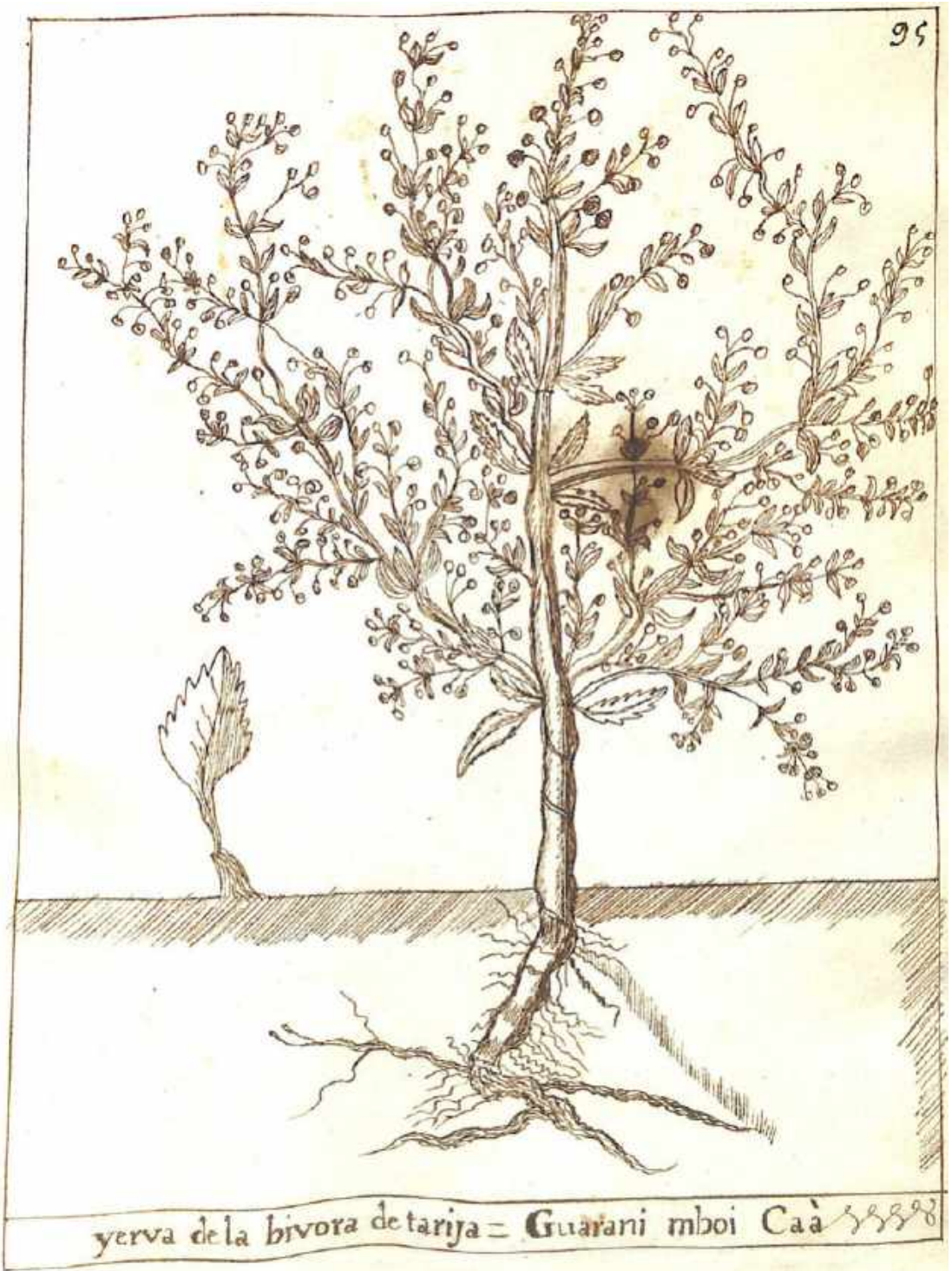


*Soliman de la tierra femenino*

yerva de la bivora o desus Colmillas = Guarani mboi Caà







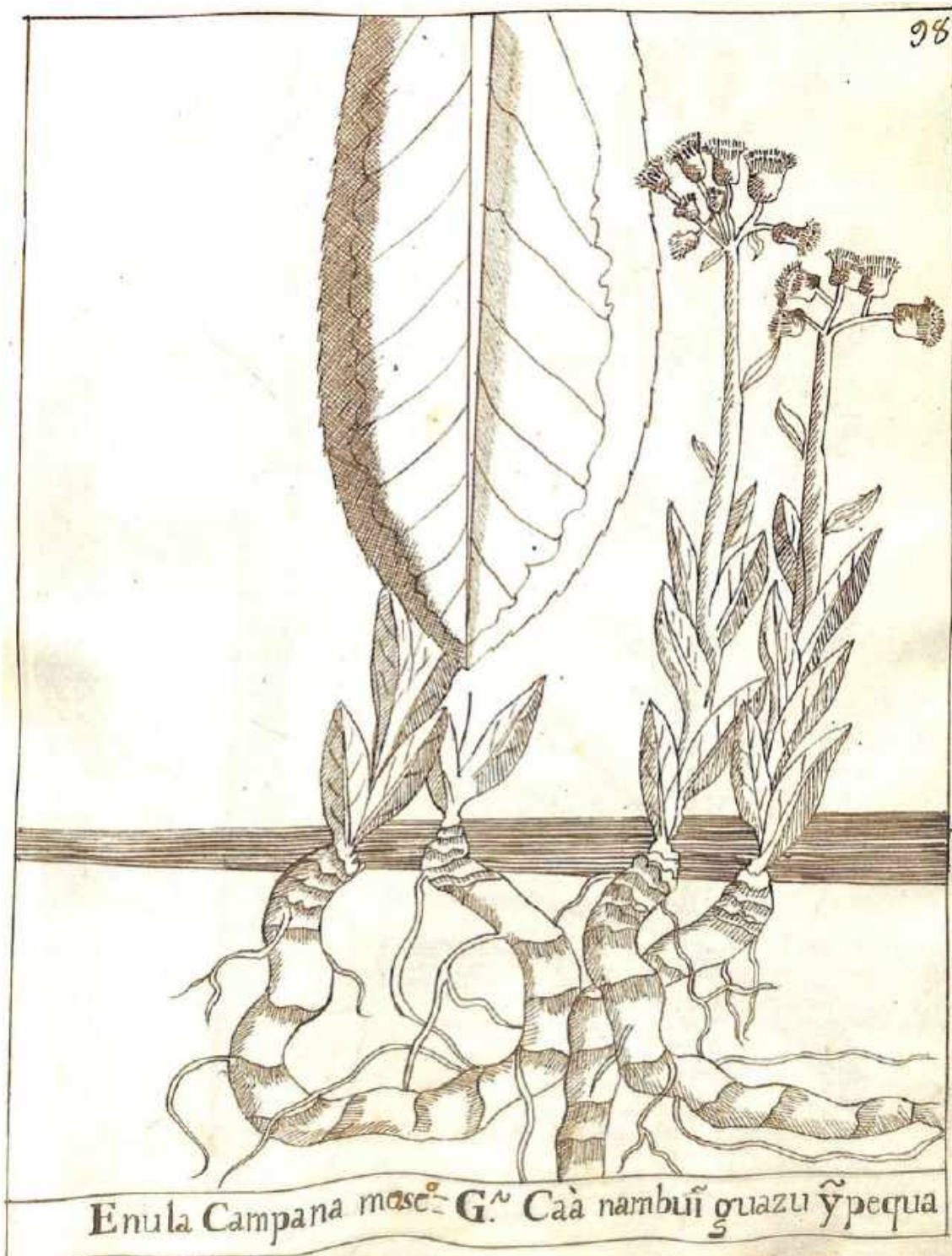


Canche lagua = G.<sup>^</sup> Capiy ropitâ ñachiuna miri





Tabaco, Onicociana = Guarani Peti<sup>20</sup><sub>73</sub>



Enula Campana mase G. Caà nambuĩ guazu ÿpequa



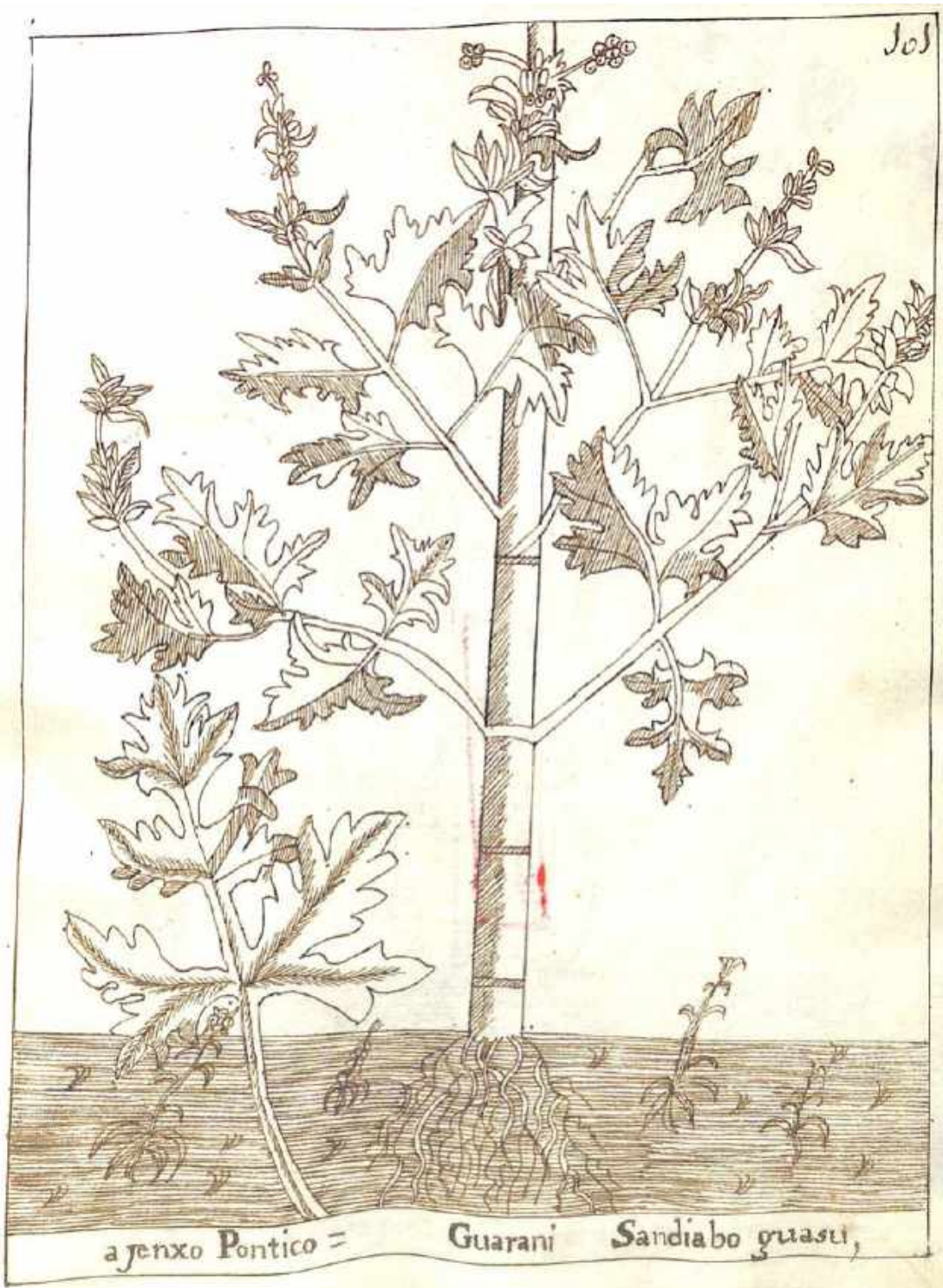


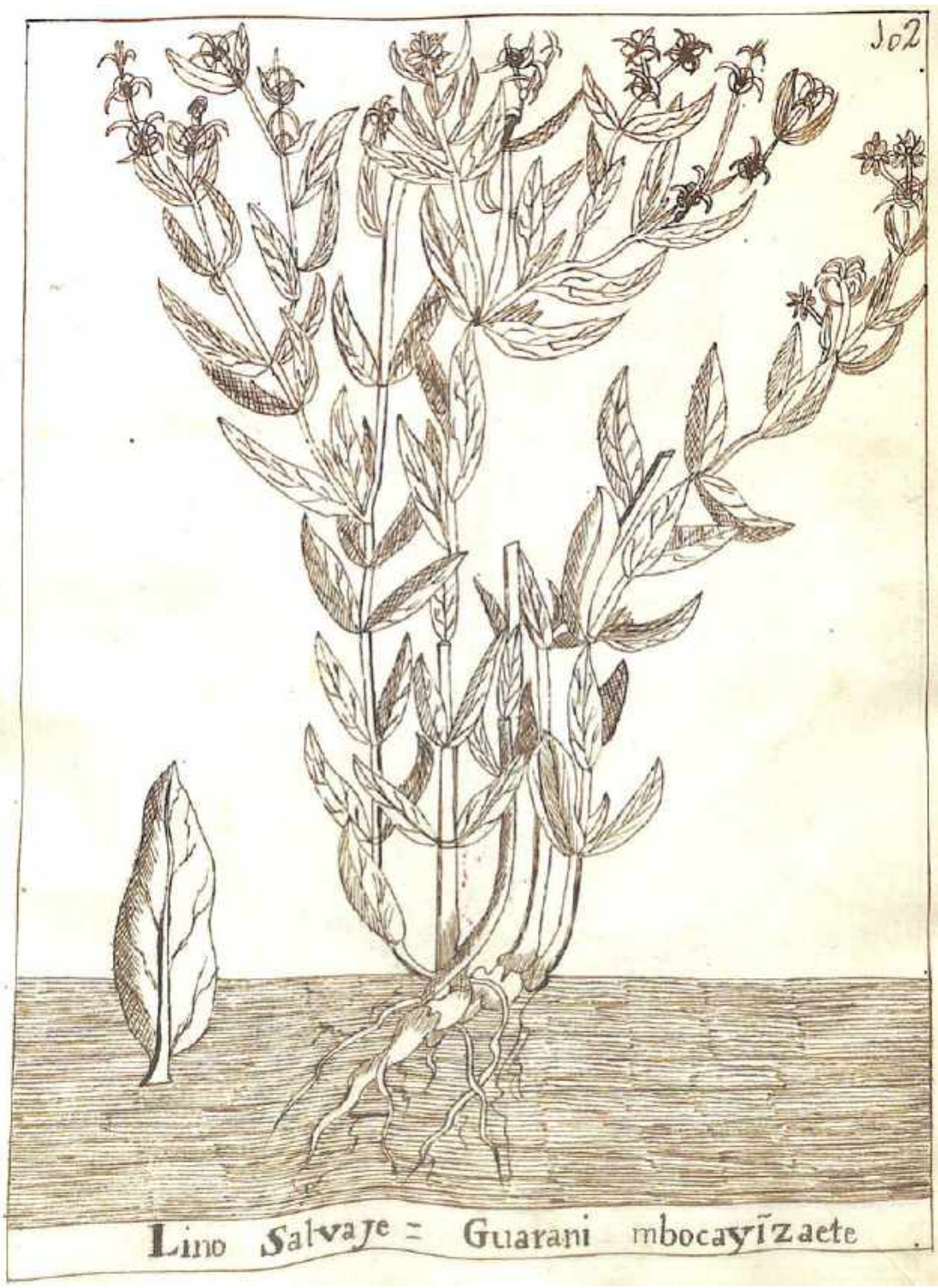
Henula Campana fem. Guarani Caapeguazu



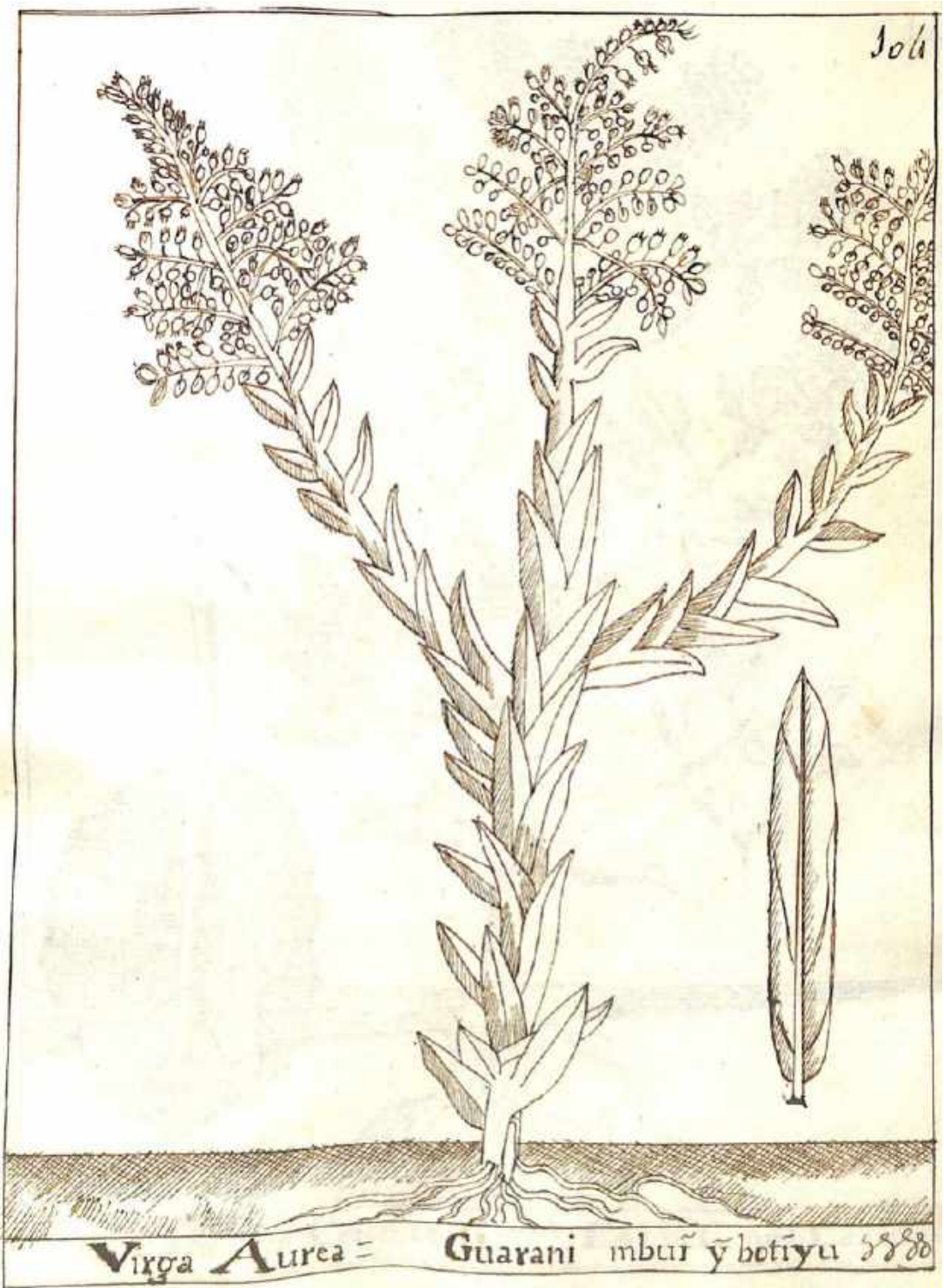
Vervena Oyerva Sagrada = G. Taperiba miri

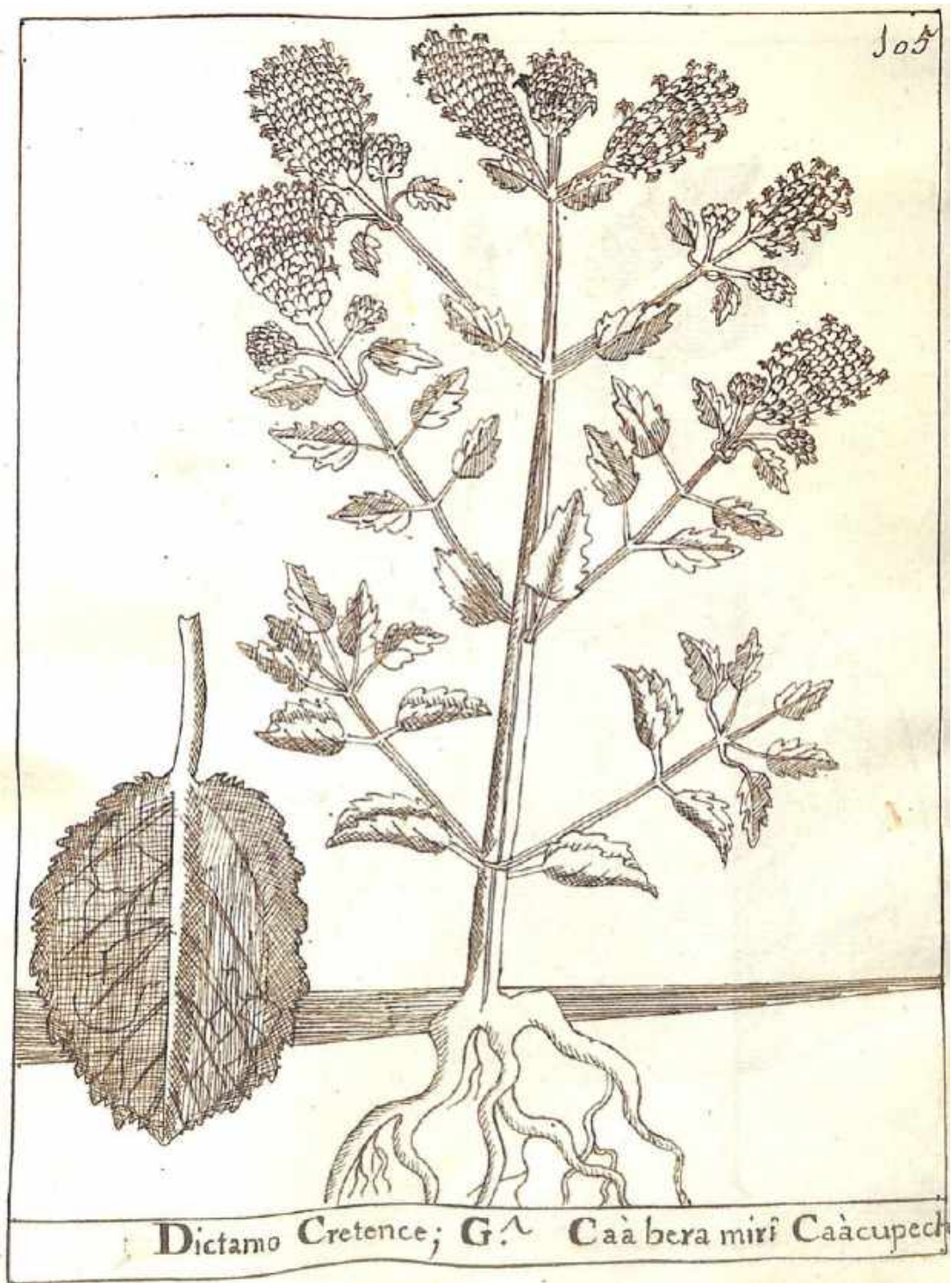












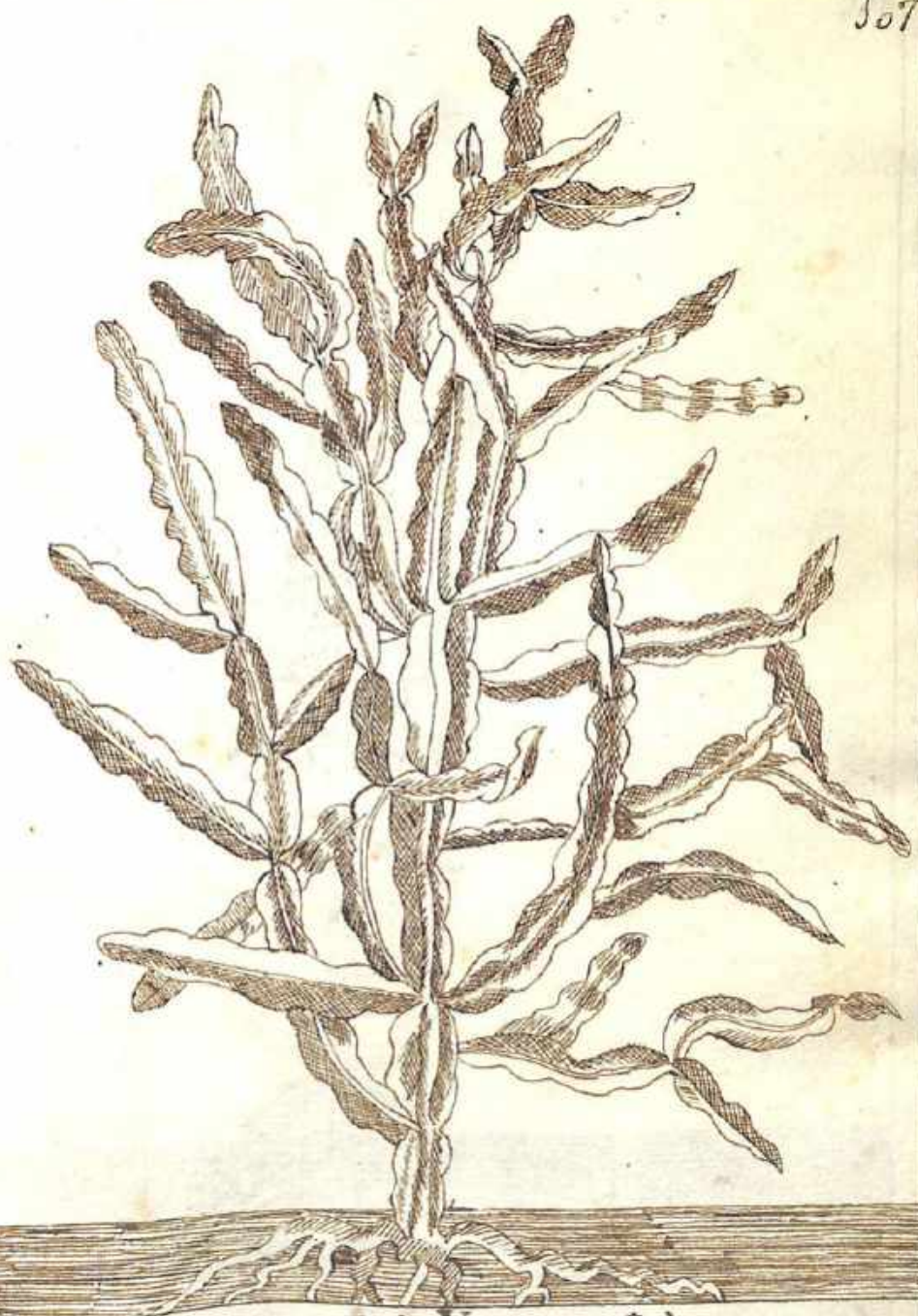


106



**D**ictamnem negro = Guar. Caàbera hubaè Caàcupech

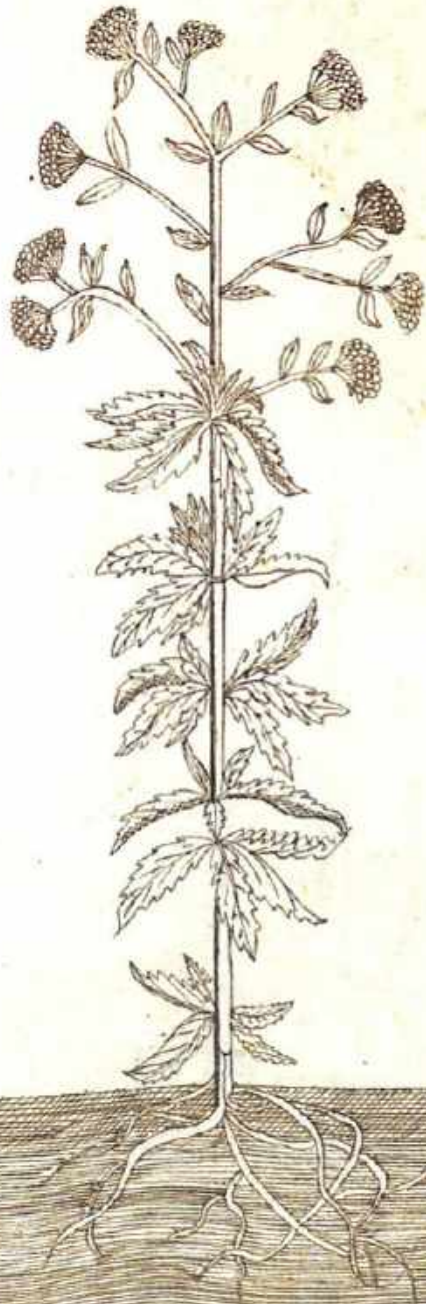
307



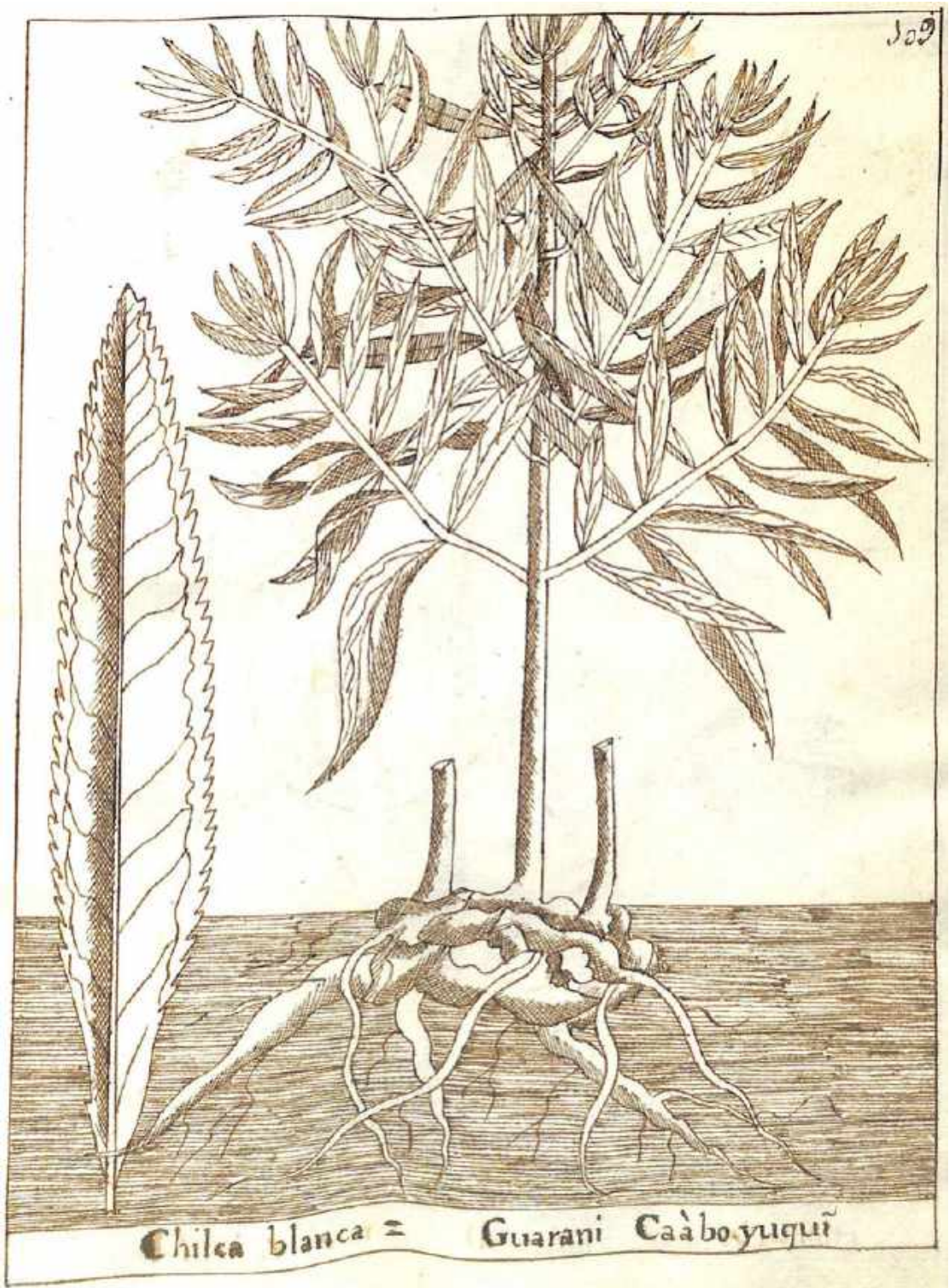
Cargueja = G<sup>^</sup> Yaguarete Caà



308

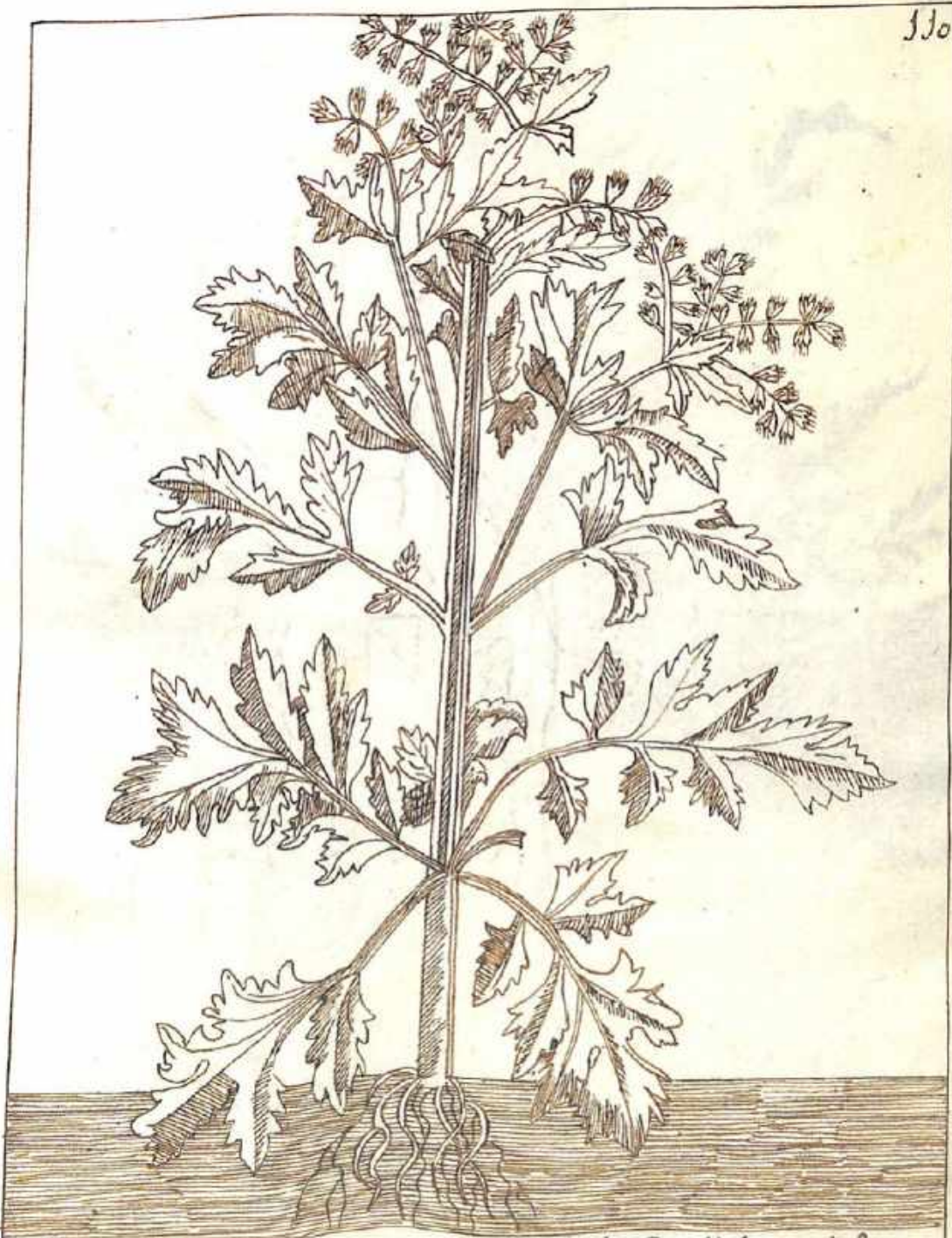


Agrimonia de Avicena = Guarani Buñ miri

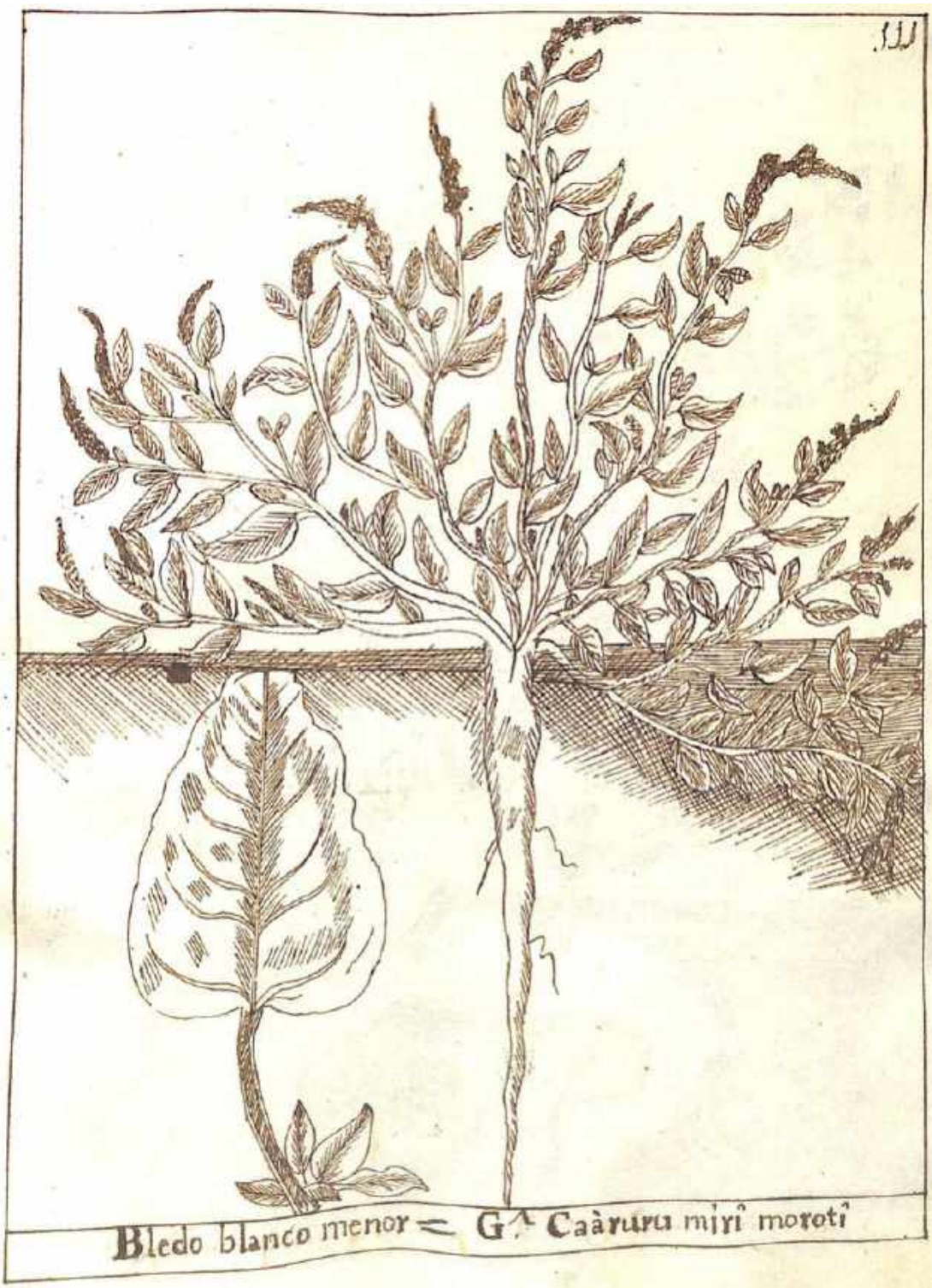




110

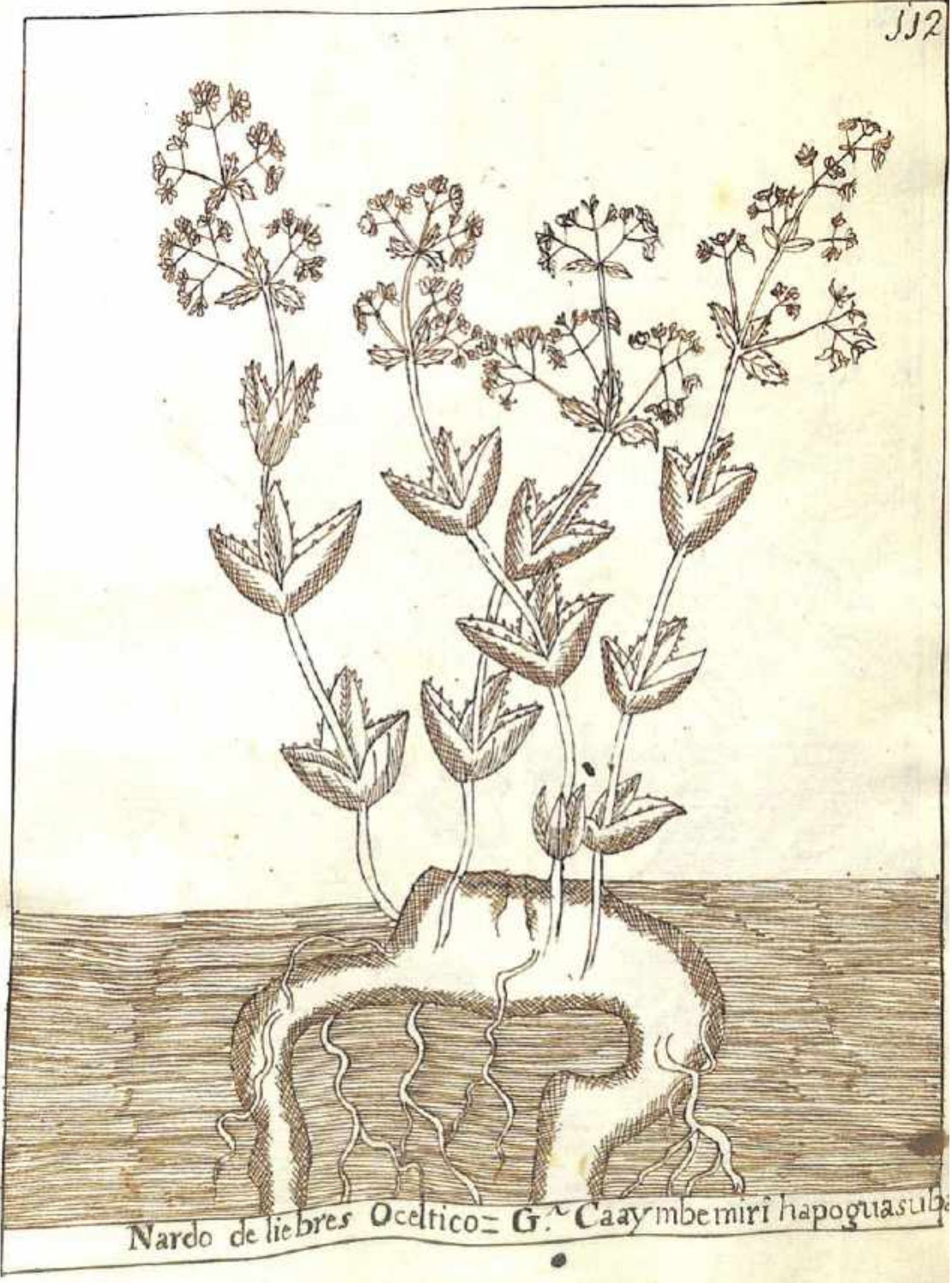


Artemisa = Guarani Sandiabo miri

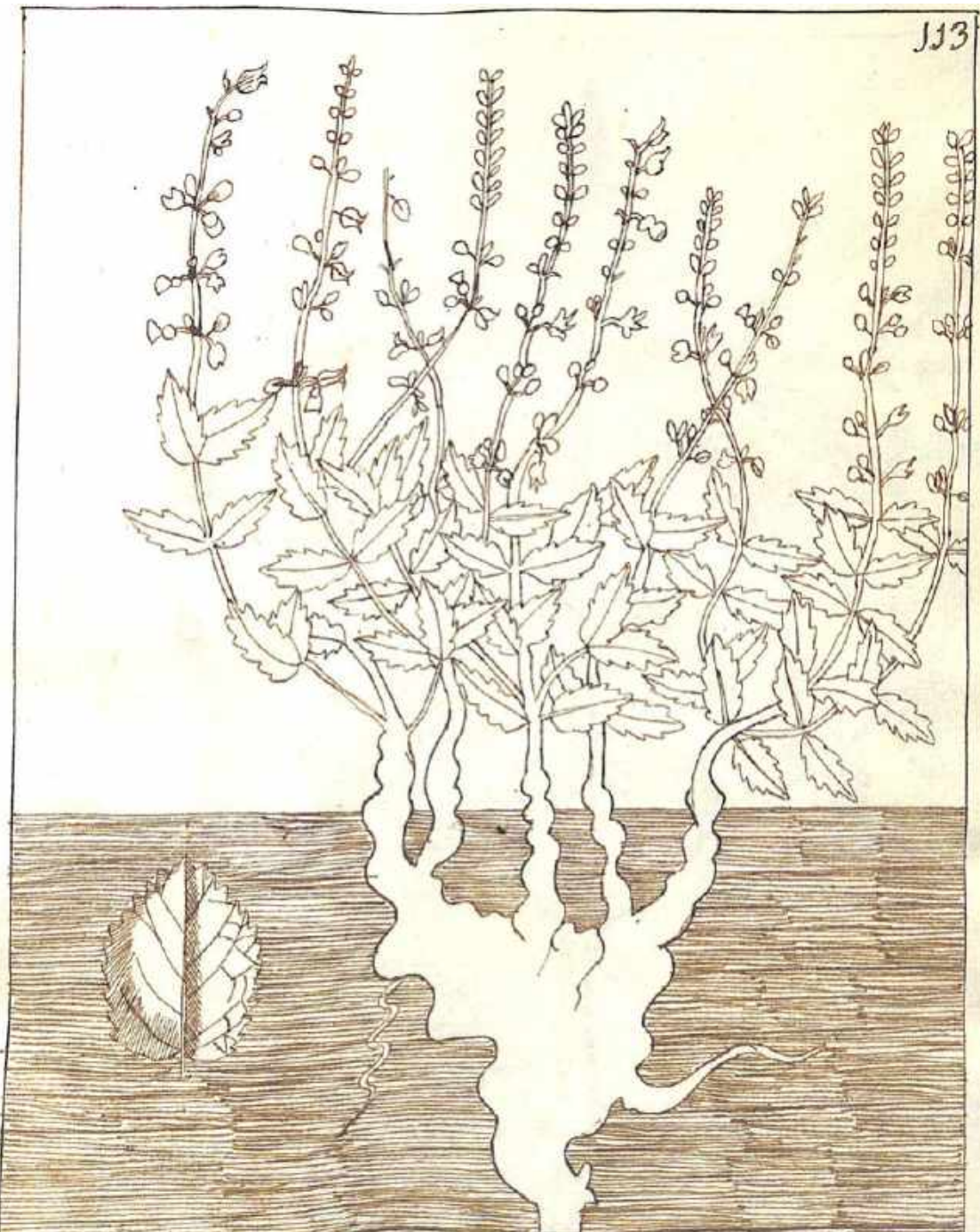




552

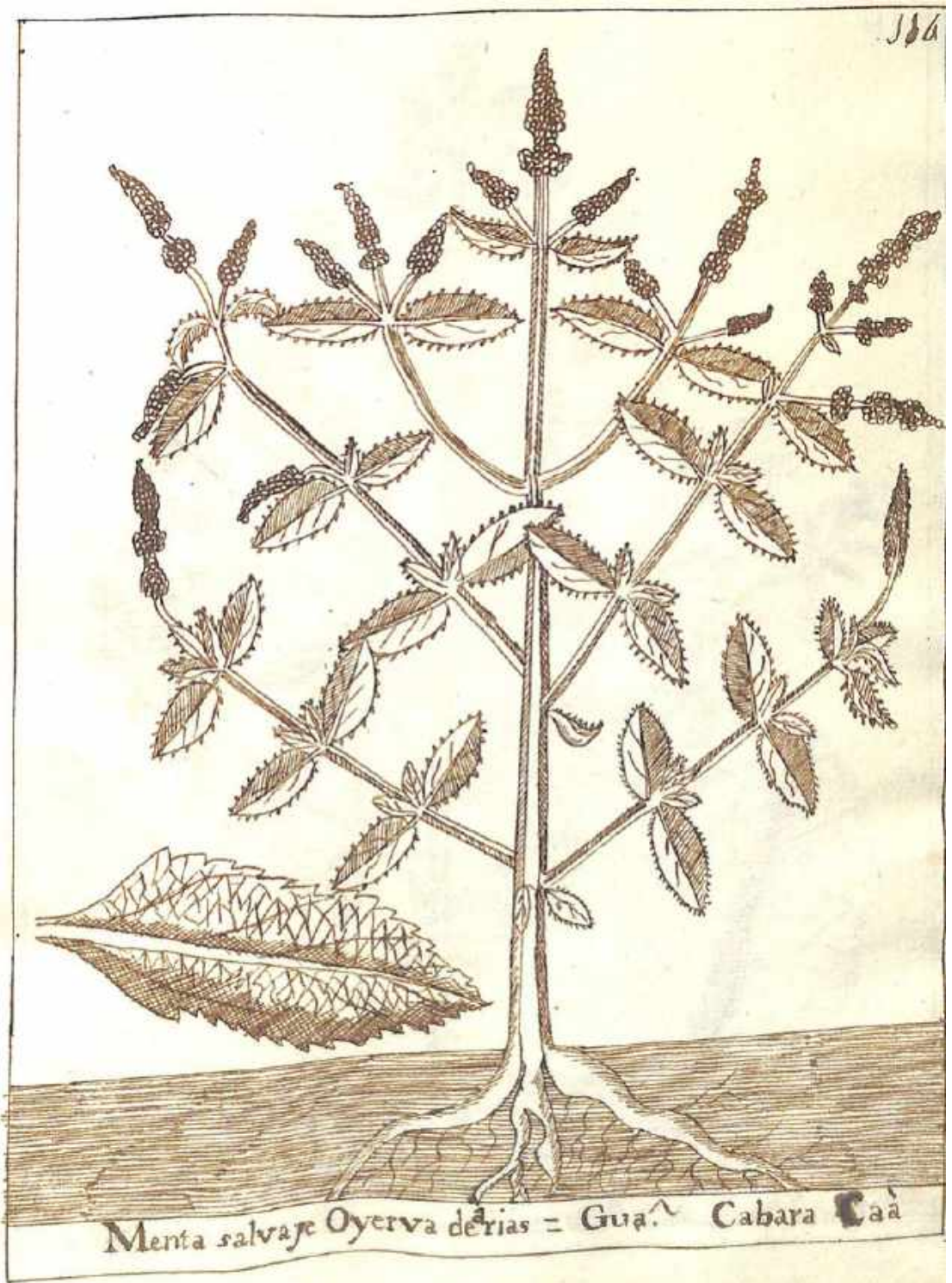


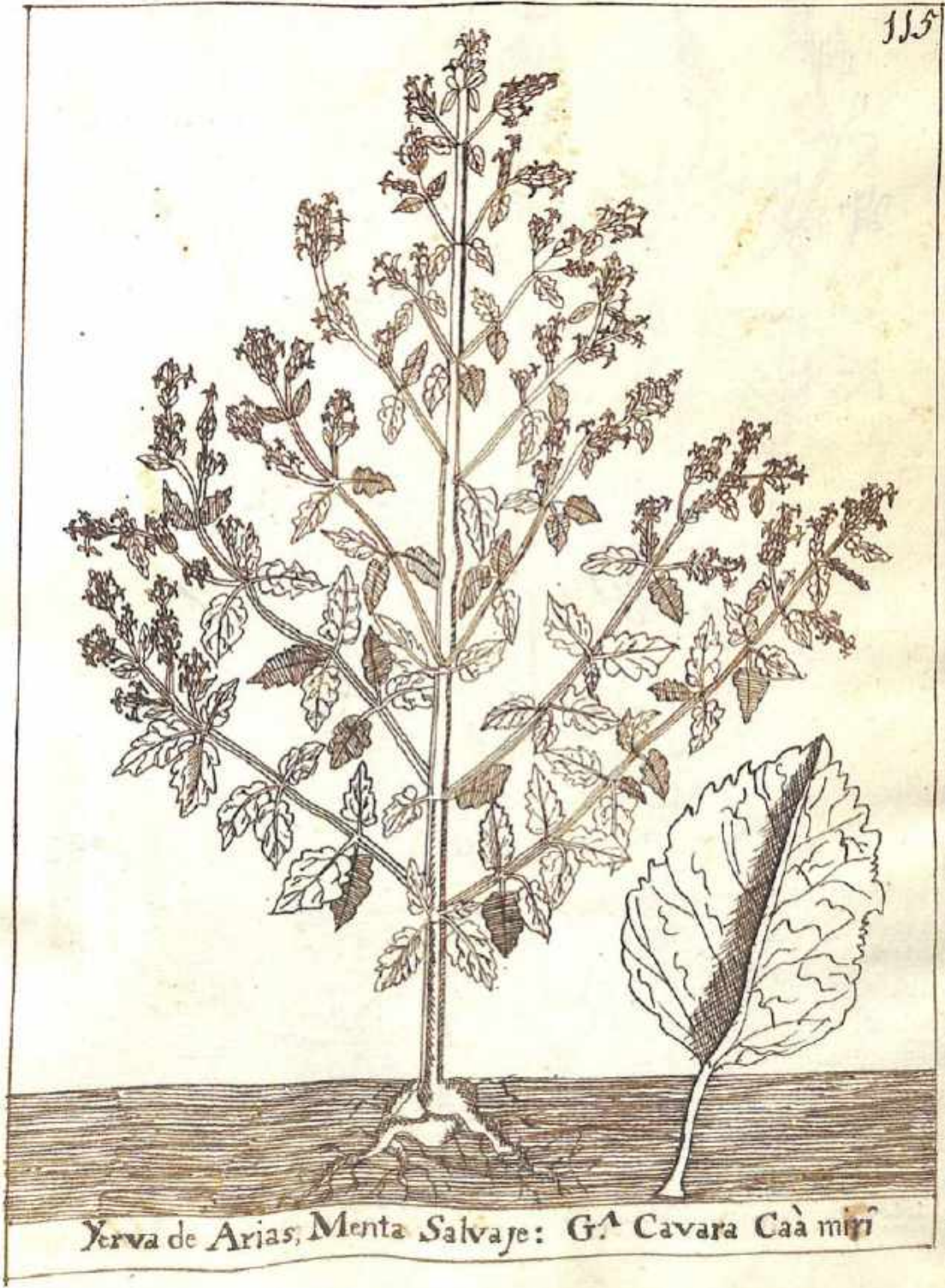
Nardo de liebres Oceltico = G.<sup>o</sup> Caaymbemiri hapoguasub



*Salvia Silvestris* - C. Cayenne miki miki Cax



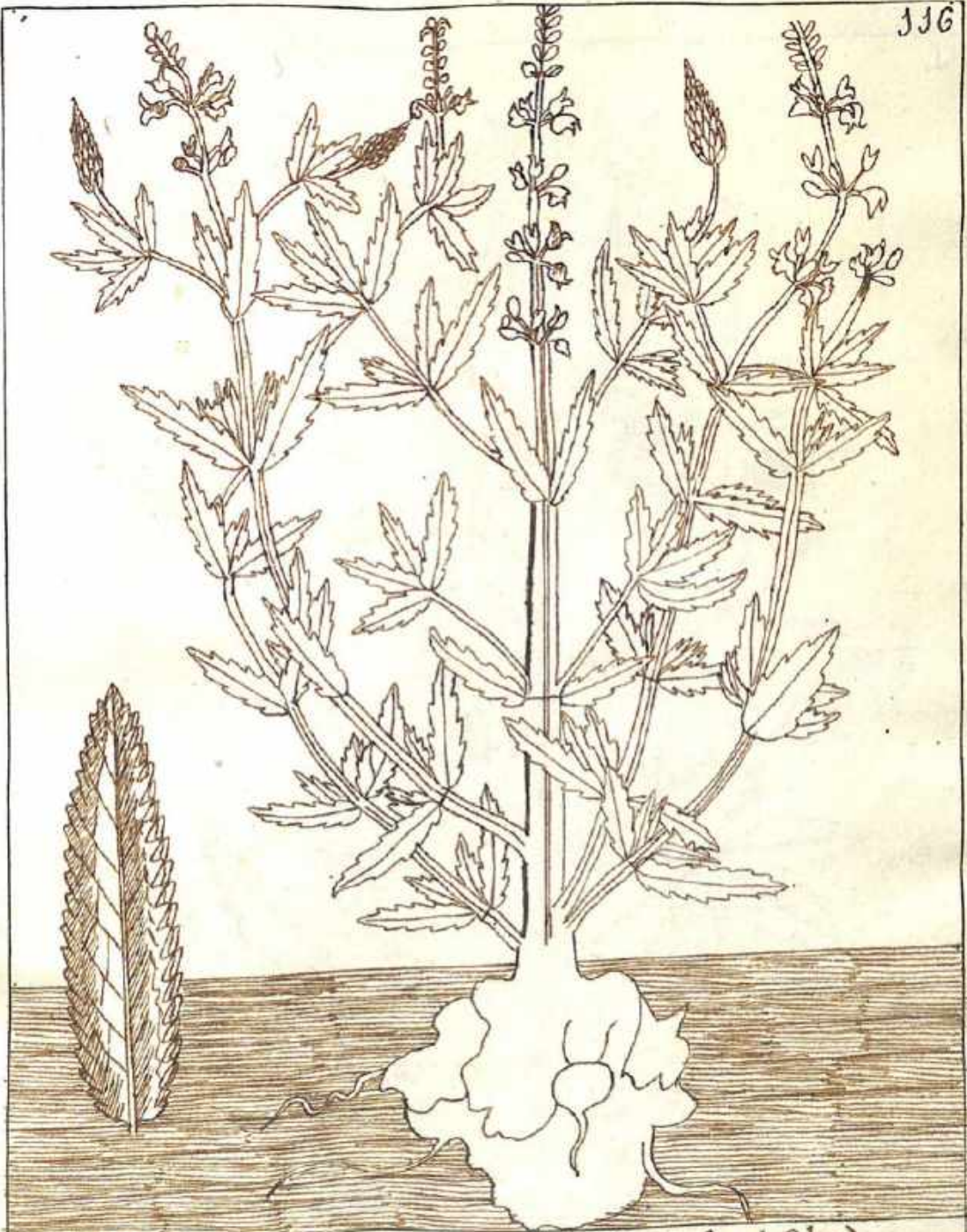




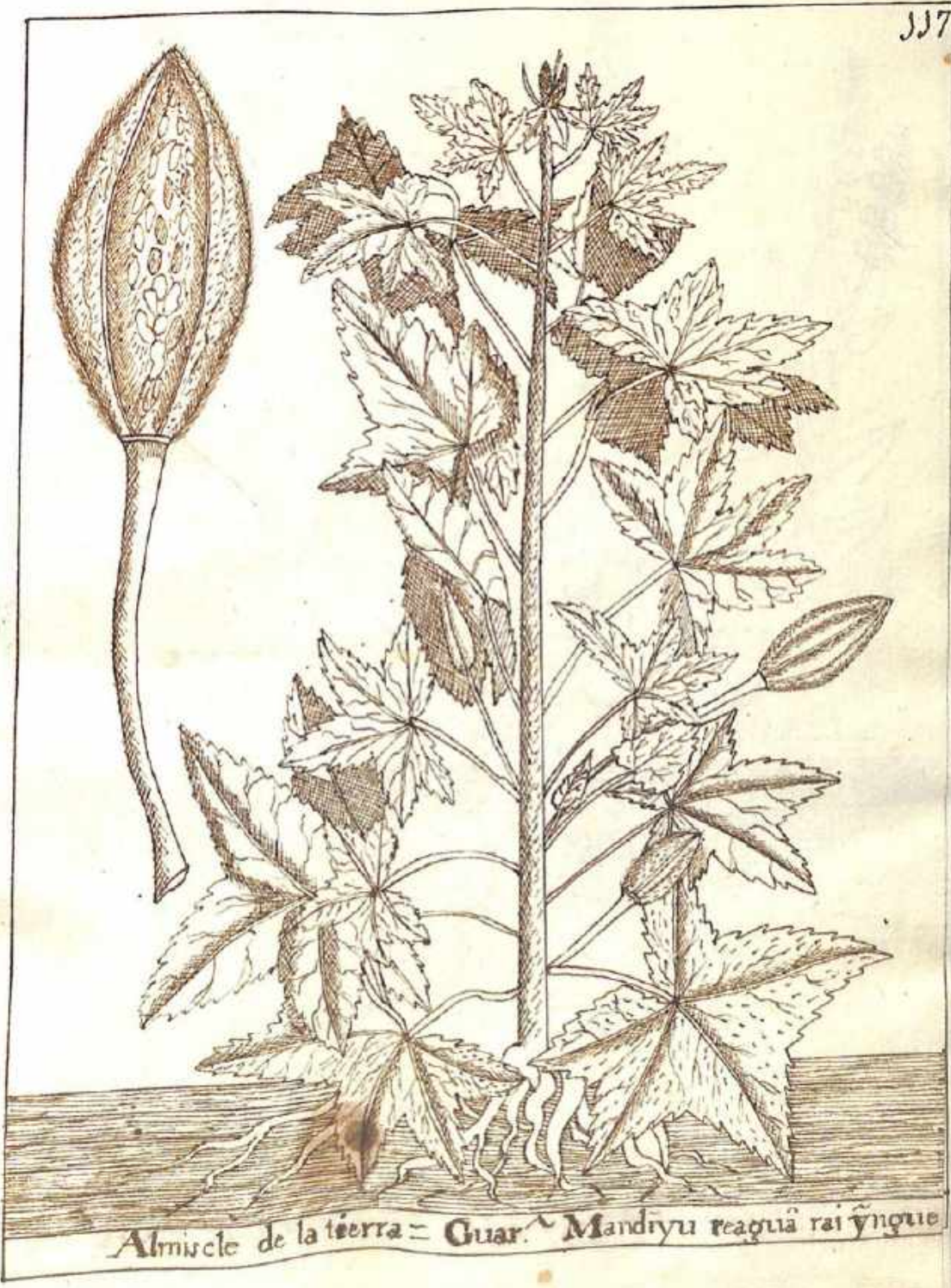
Yerba de Arias; Menta Salvaje: G<sup>A</sup> Cavara Caà miri



116

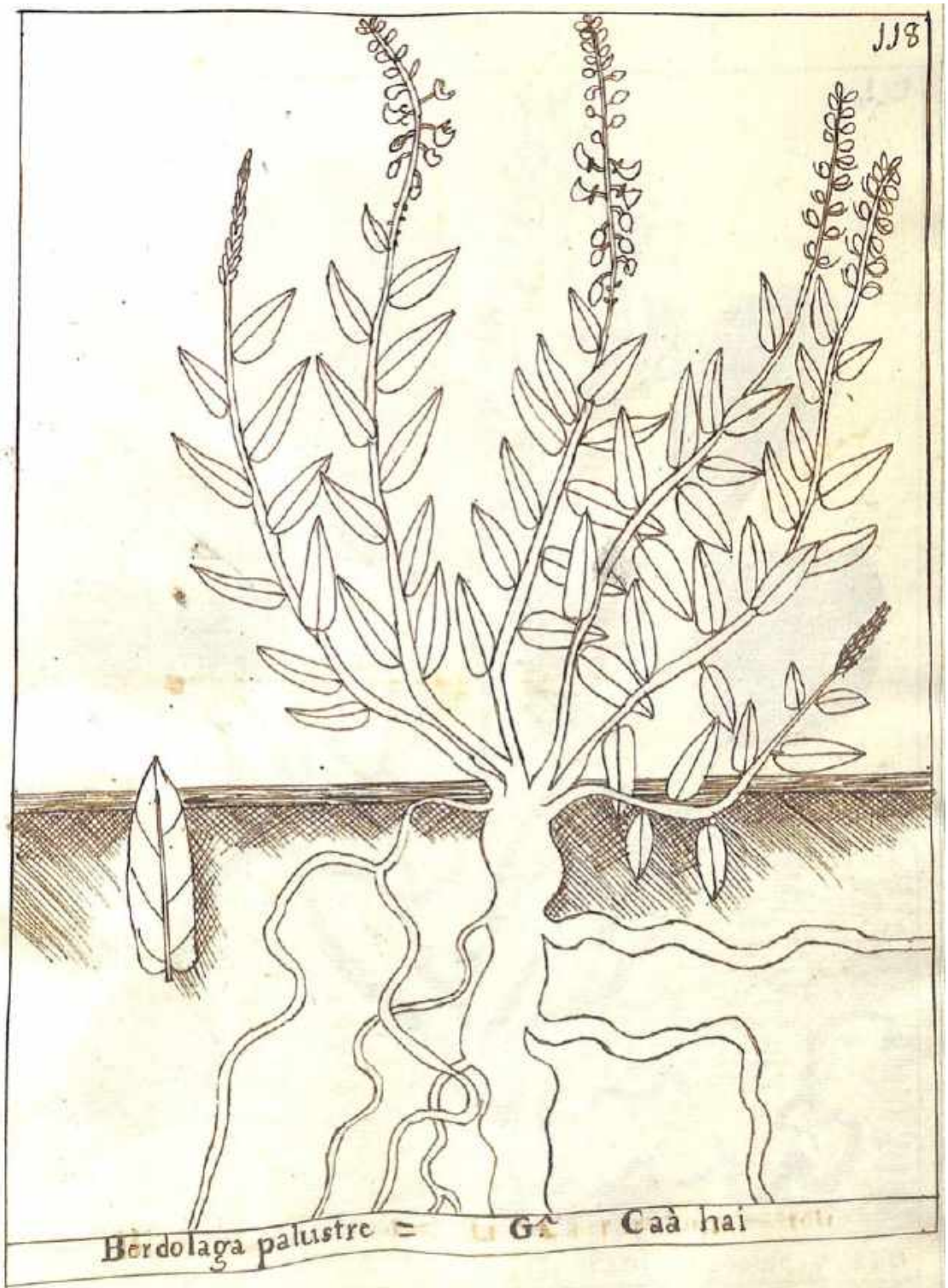


Ysopo maior ò negro = G. ^ Caaimbe hû baè



Almiscle de la tierra = Guar. Mandiyu reaguã rai yngue



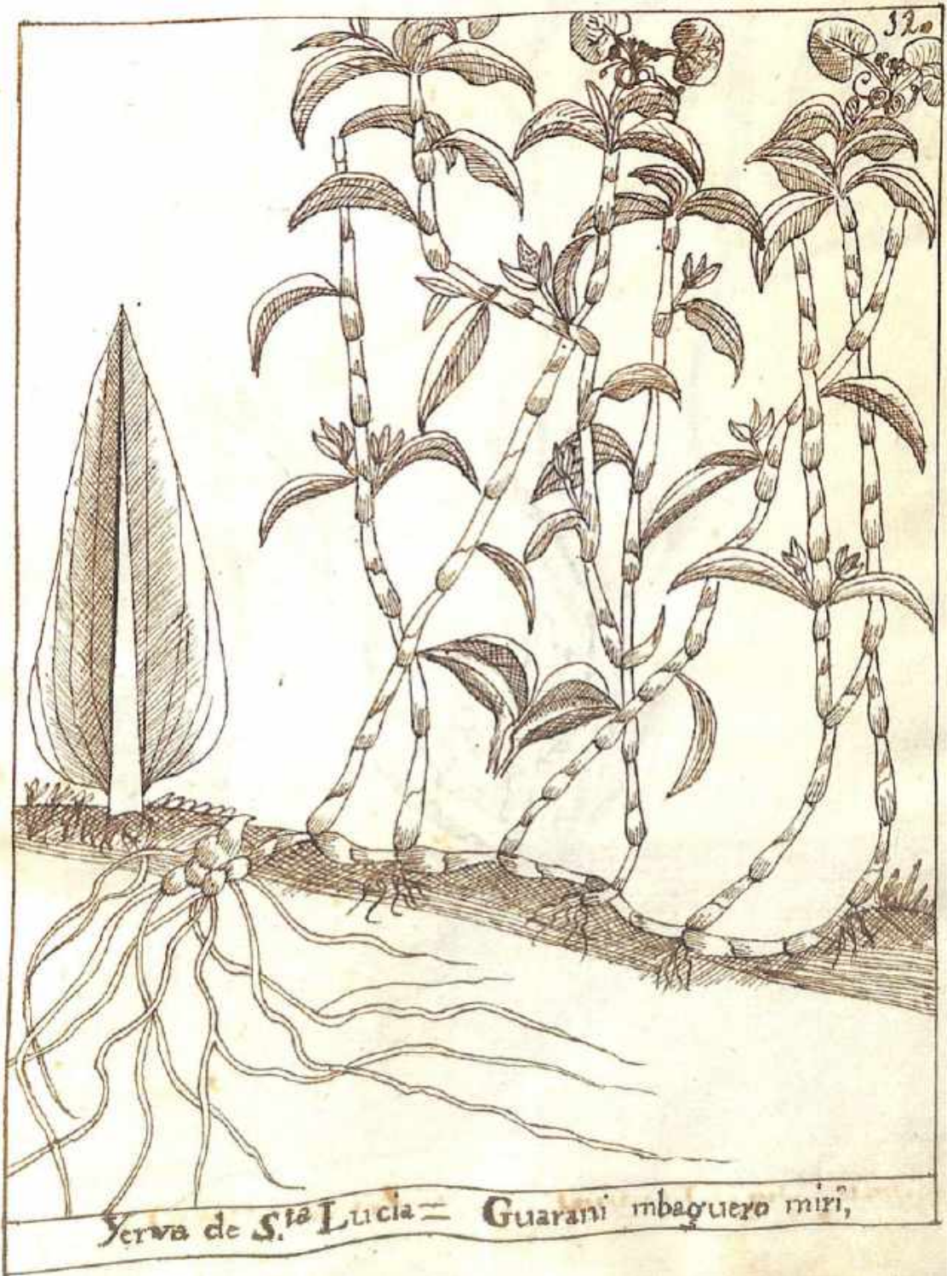




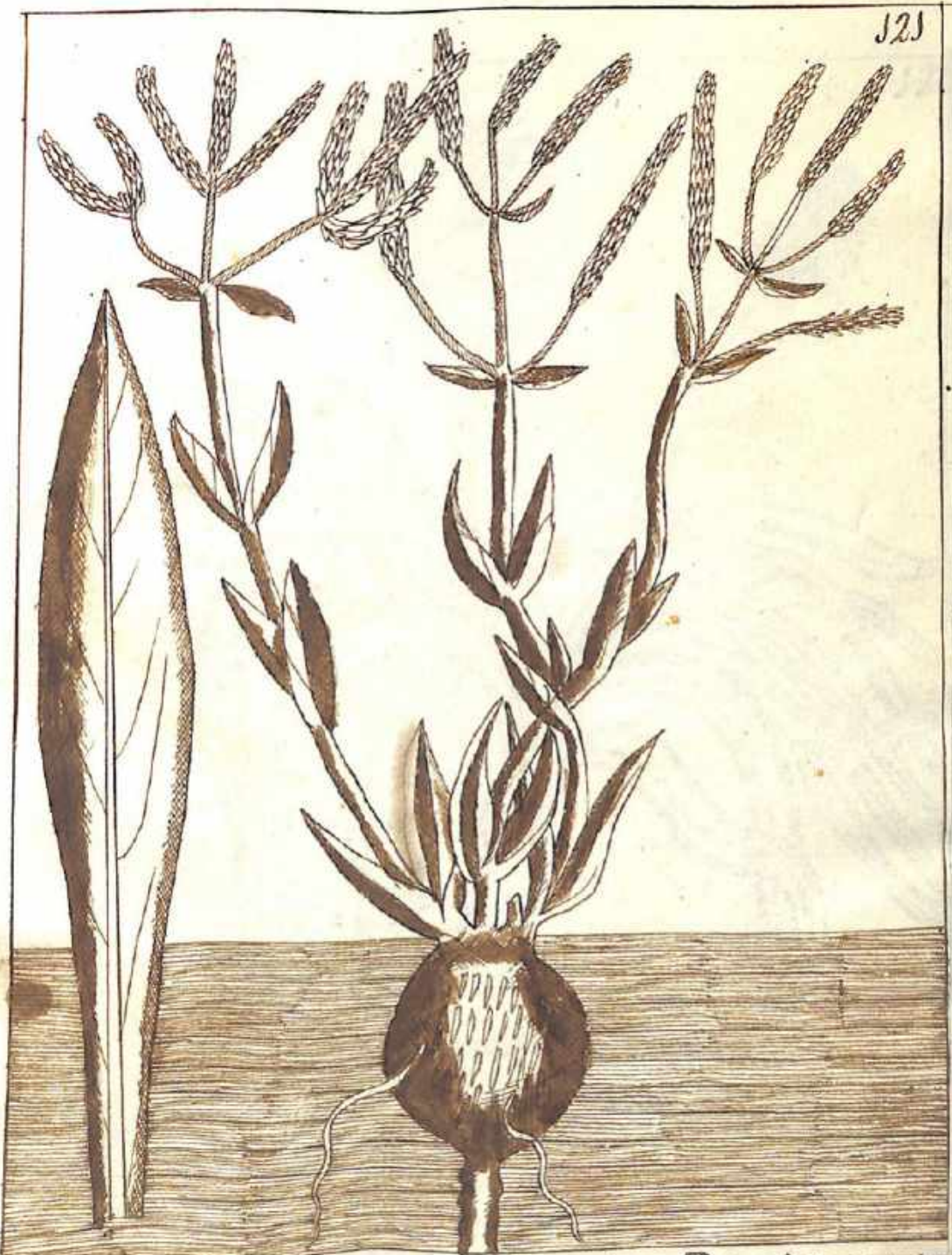
Ninfea

Guarani Aquape guazu





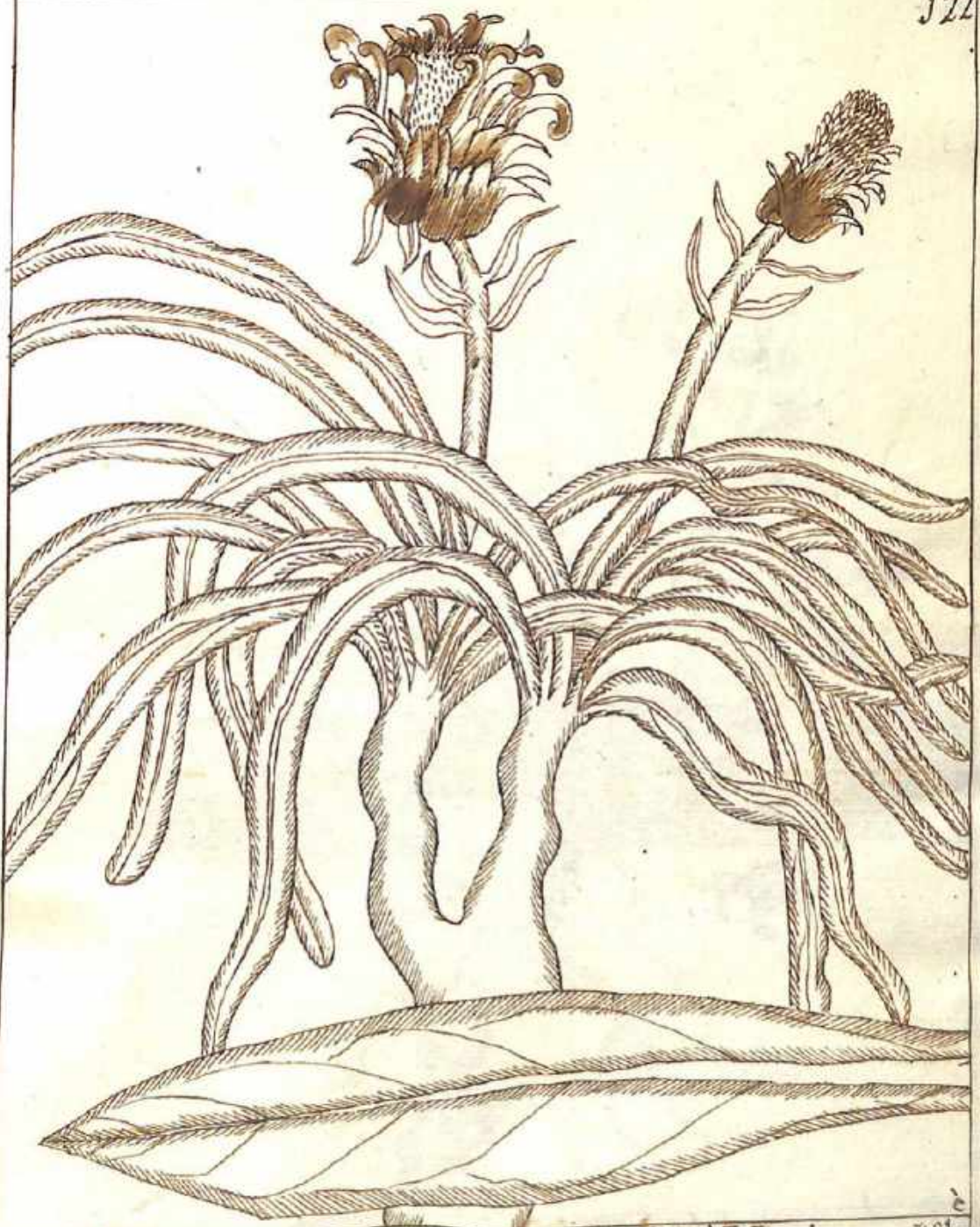
123




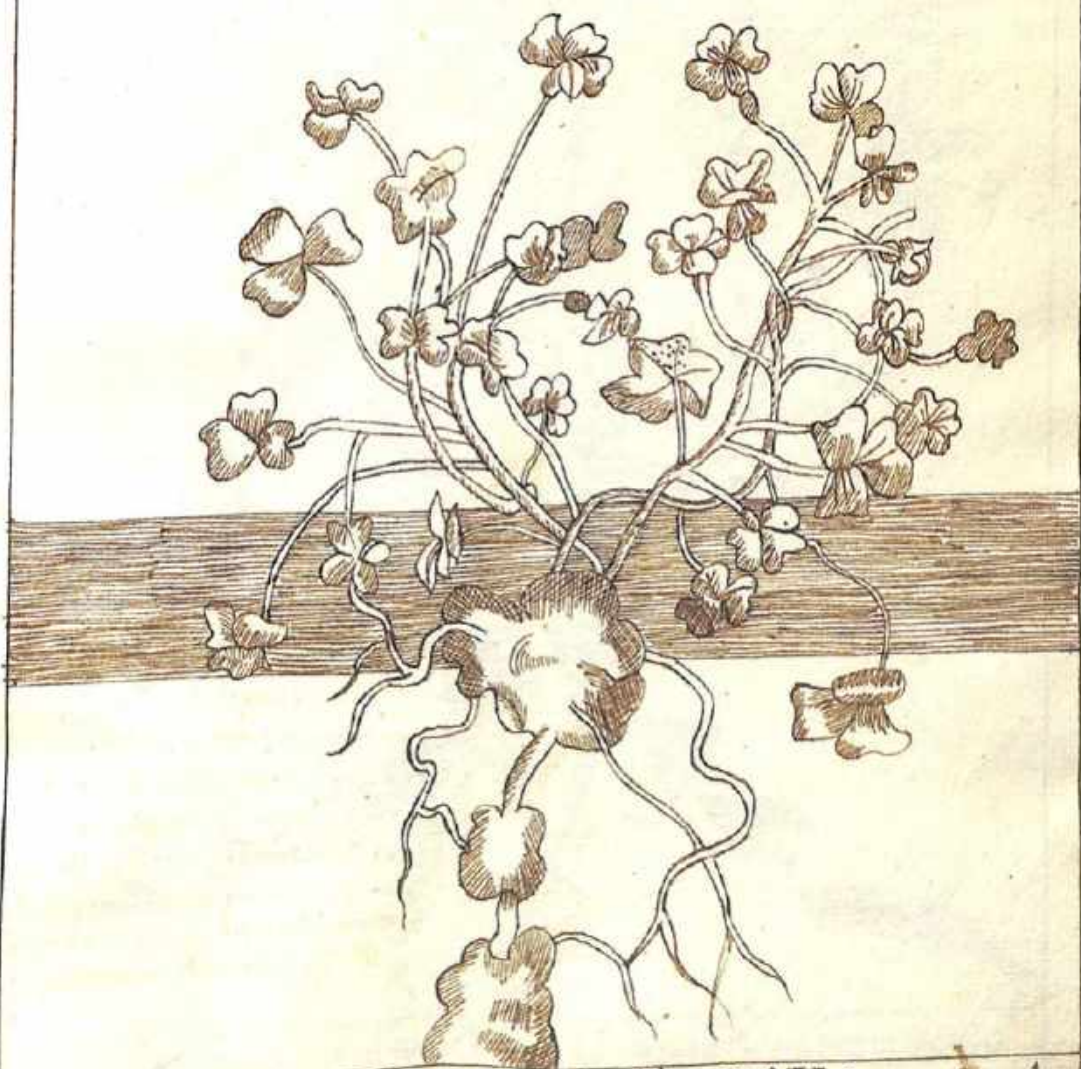
llanten palustre = Guarani Repotiata



122

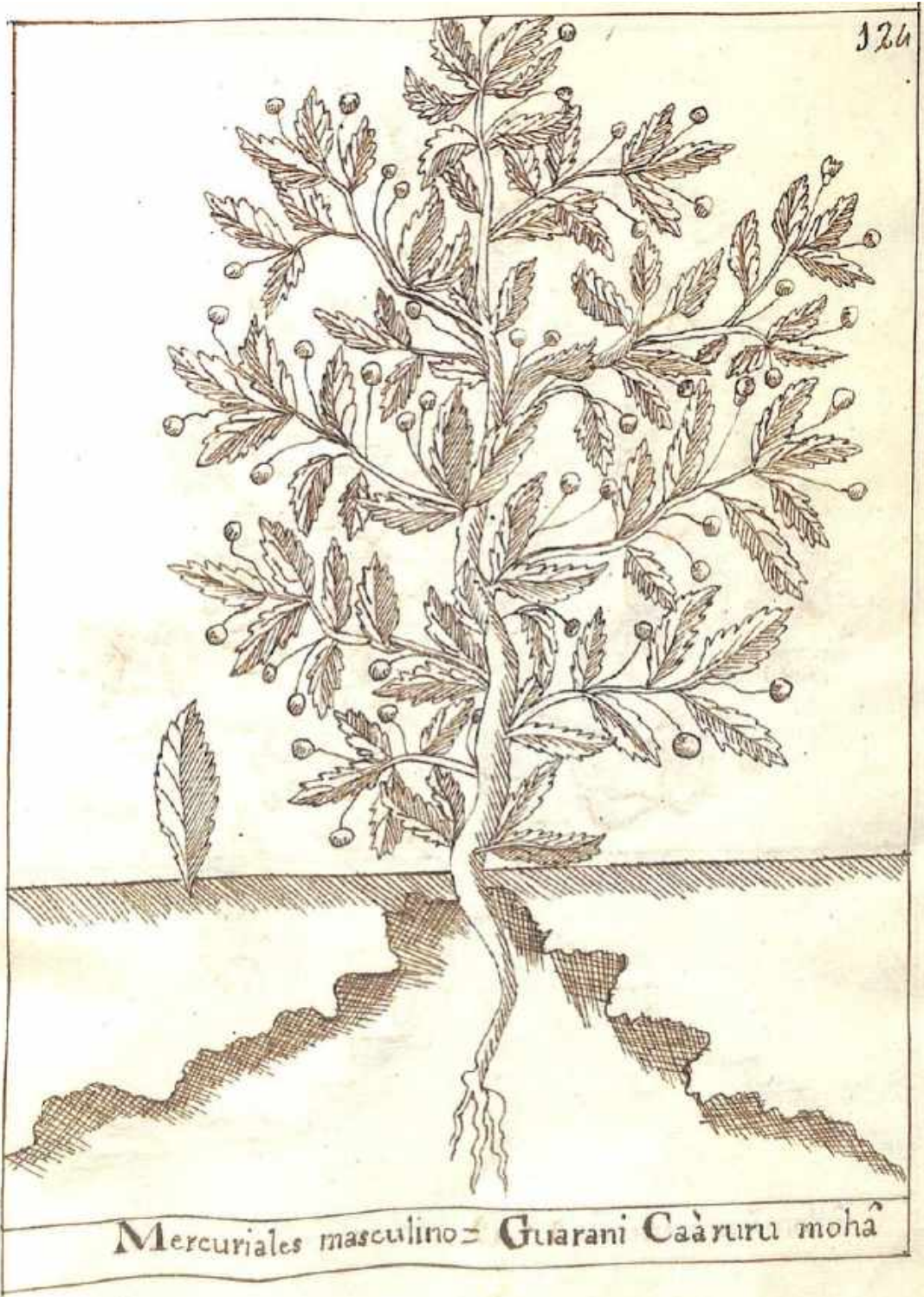


Camalea Vel achicoria de burro = G.  Caà Vguaiguasupitãba



Acetosa mayor, sive, Consuelda <sup>ior</sup> ~~mayor~~ = G. Ybiaguasu y nambu  
yest.







Mercuriales fem: = G. Caarutu miri mohā





Esta planta es menester grantien  
to en Usarla en bebidas Comodeyo dho  
mayor m.<sup>ta</sup> a los de poco Calor y de mu  
chas Obstruccionen y lo mejor es ba la  
nse de ella en emplátos y por de pñesa  
y en los Casos de fluyos de Sangre U  
sar del Nanten Sil vestre q<sup>d</sup> es  
Remedio Seguro por q<sup>d</sup> de no darla  
hombre paguan Conosimiento  
es peligroso Remedio

Consueida mayor Americana = Guarani Caà pítà guazú



llanten silbestrepeludo = Guarani Caà yucui, 4555

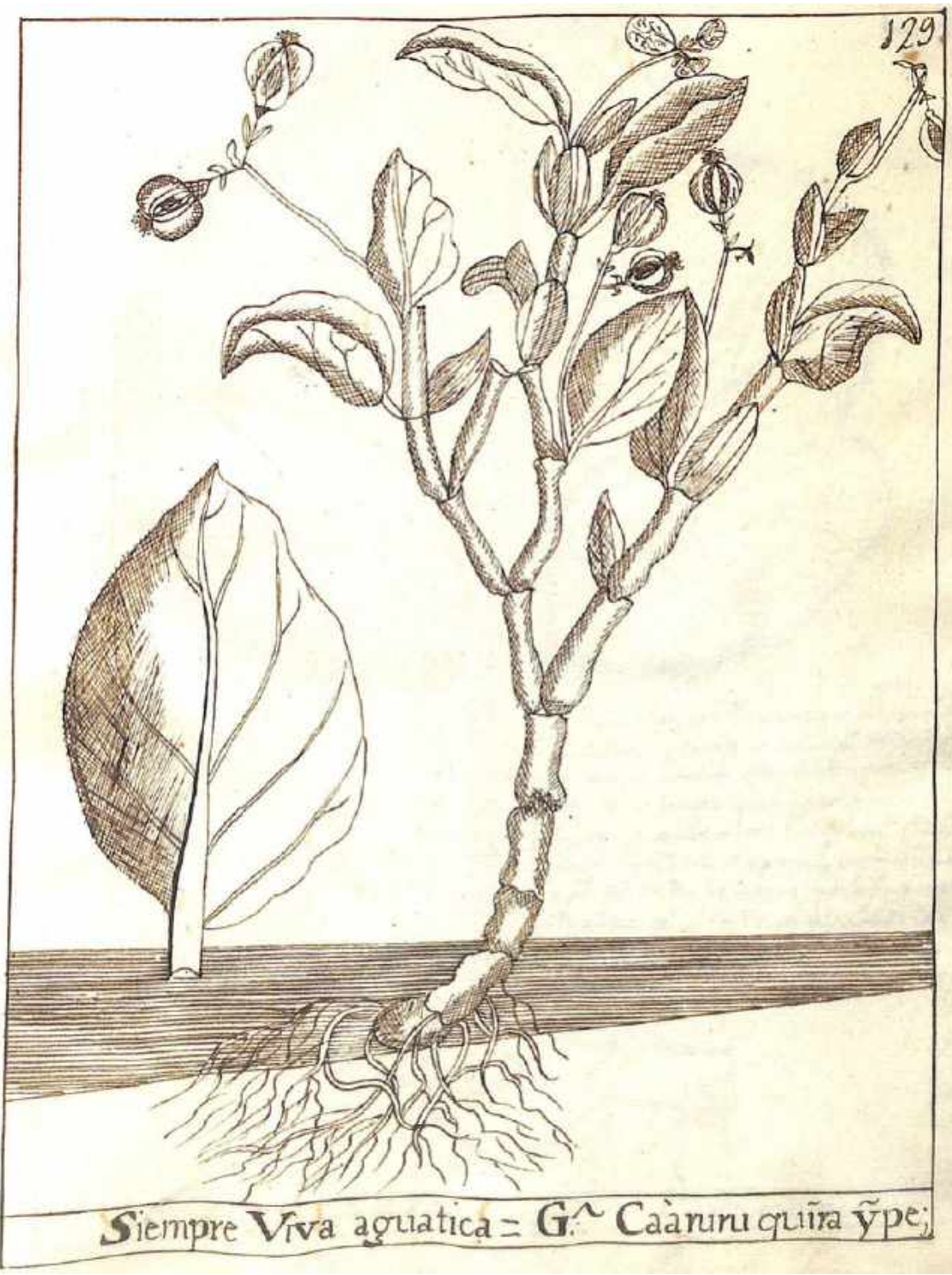


328



Anacardo, falso =

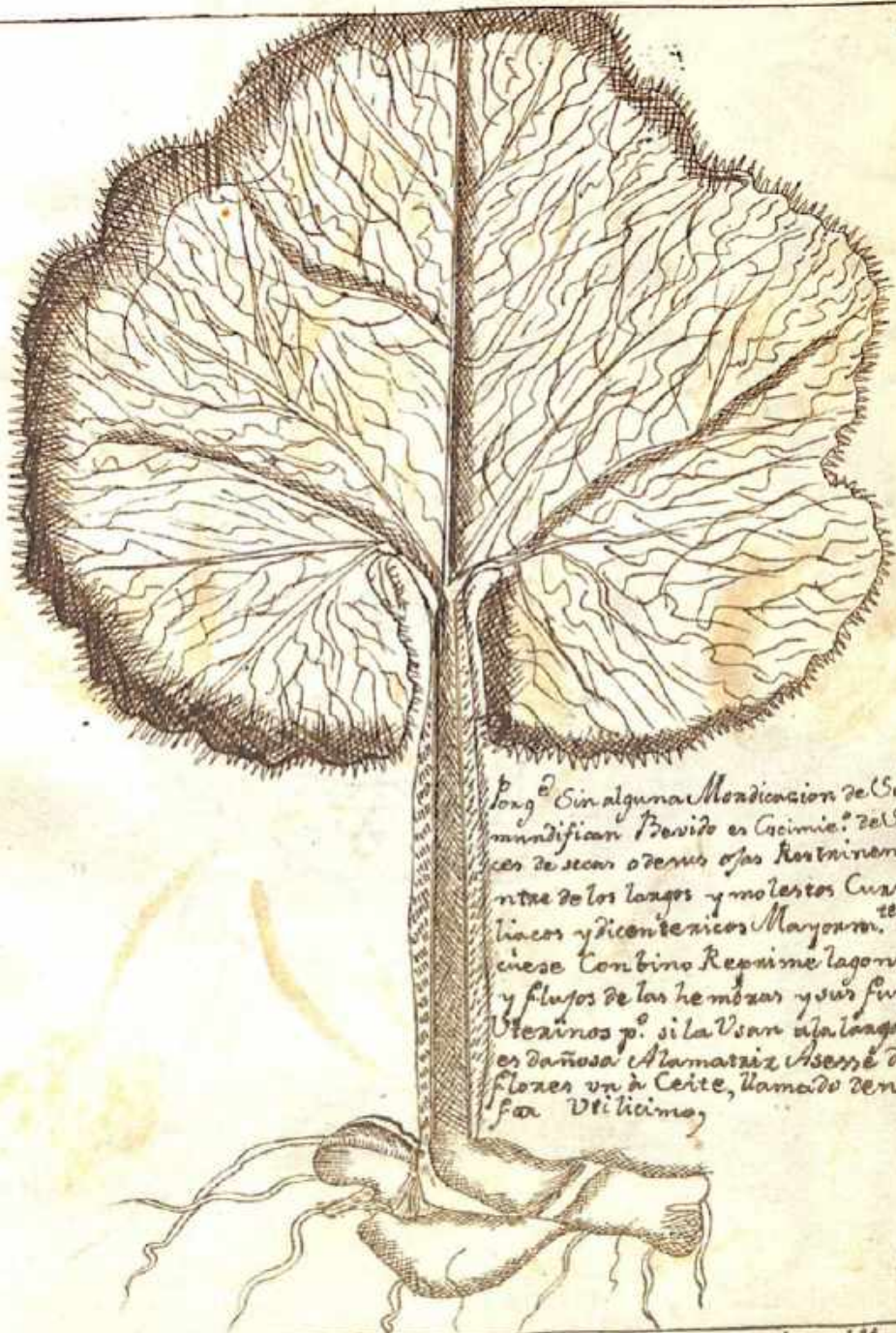
Guarani Pino misi



Siempre Viva aguatica = G. Caanuru quira ype;



130



Long<sup>o</sup> Sin alguna Modificacion de Secum y  
mundifican Previo es Cocimie.º de sus Raí-  
ces de secar o tener ojas Restrinem el dia-  
ntre de los lagos y molestos Curros Ci-  
liacos y dicitenicos Mayoum.º Eise  
cuese Combino Resime lago no sea  
y flujos de los hembras y sus funores  
Utianos p.º si la Usan a la larga les  
es dañosa Alamariz Aserre de sus  
flores un à Ceite, llamado de venen  
fa Utilicimo,

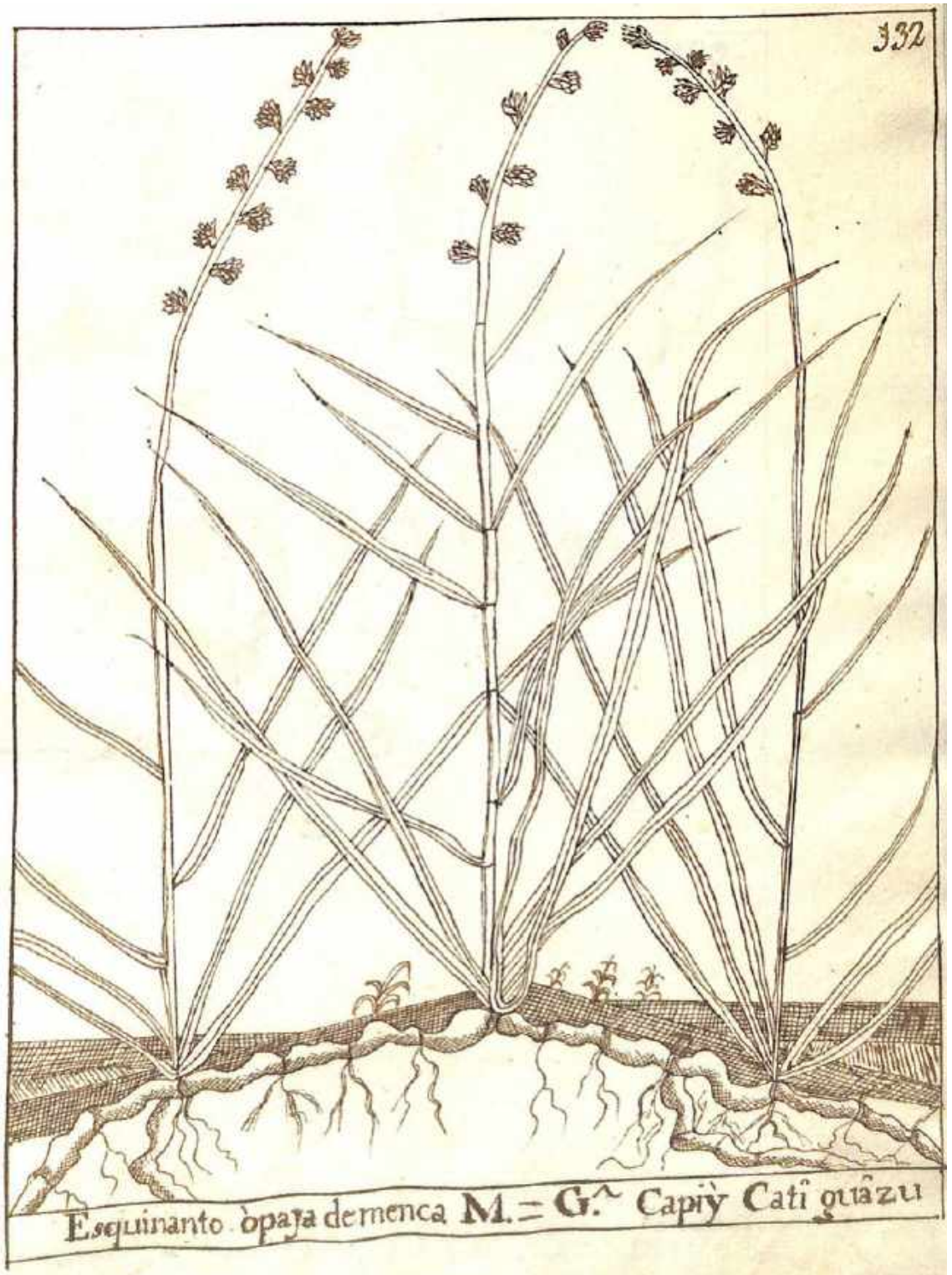
Siempre viva Americana = Cusco quirocilla

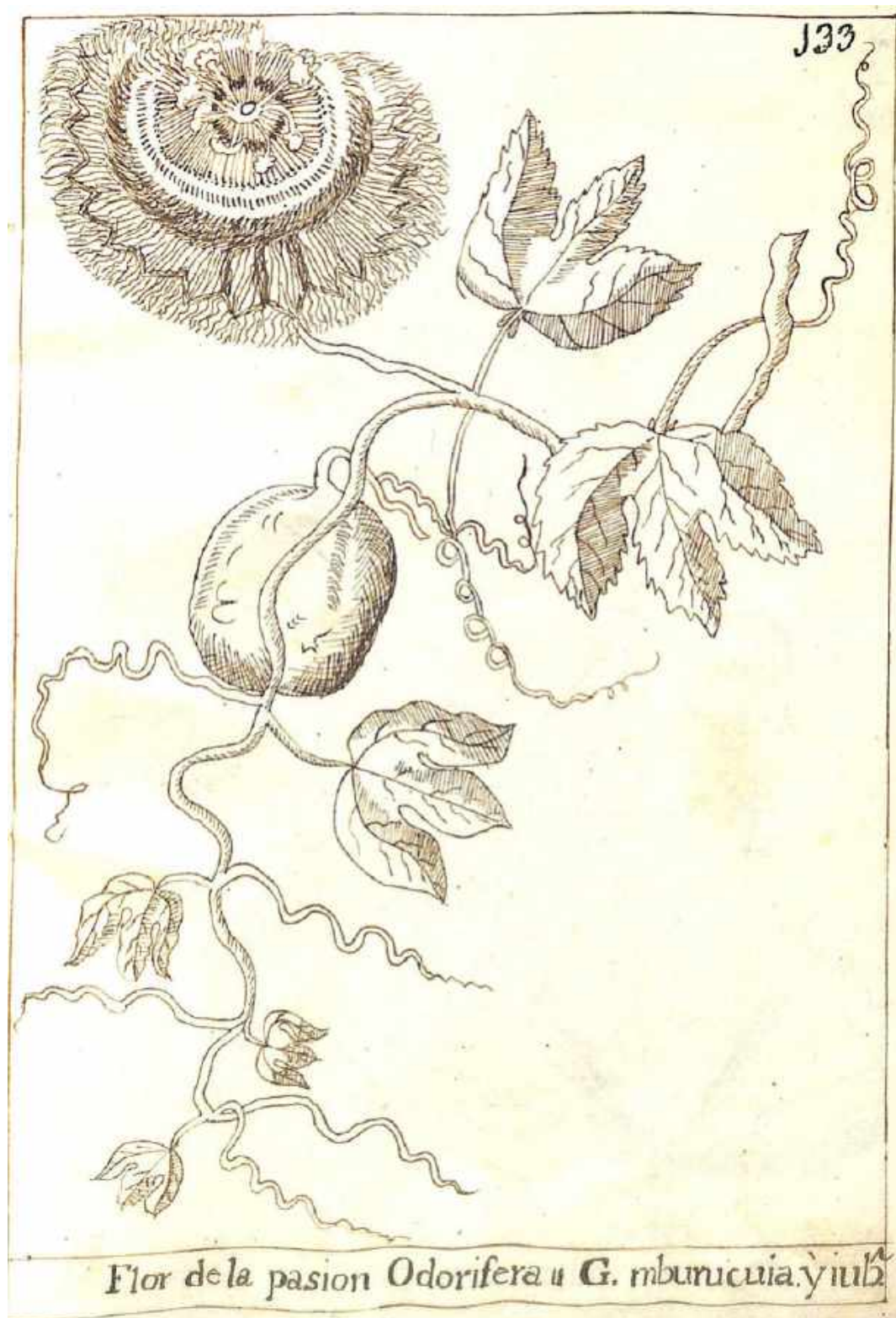




Rais comestible = Guarani Mbacucú



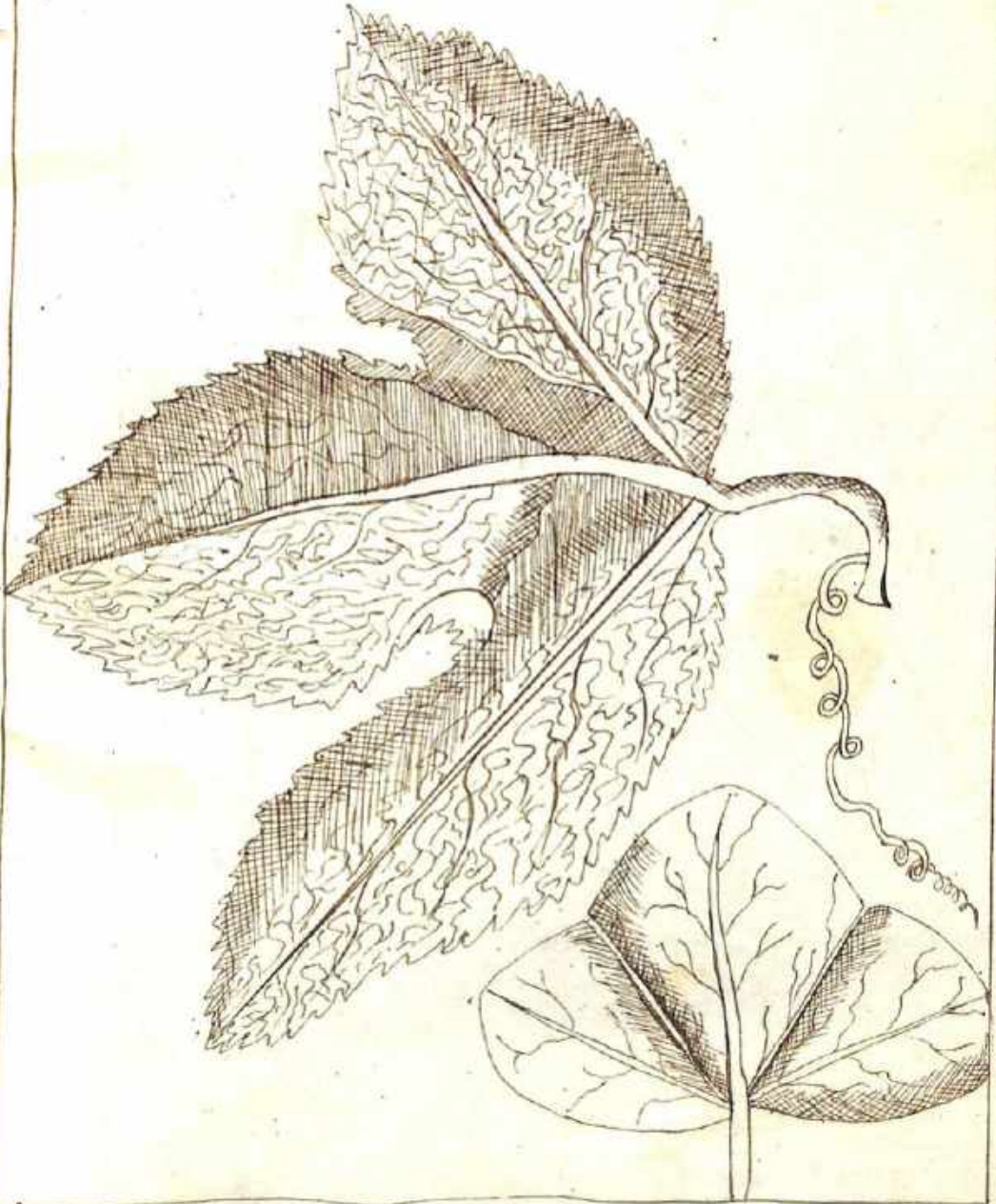






136

Oja del mburucuvia <sup>do</sup> Coloxa



Oja del mburucuvia Amarillo:



Es quinanto menor. f. = Guarani Capiy Catí miri;



Indice de los dibujos 21

clotter.

del Rey.

1. *Shoebronia cacao*

Cette figure et toutes celles qui se trouvent dans cet ouvrage sont d'une exactitude remarquable.

2. *Mylodendron*

Dans la nouvelle grande on trouve une espèce de *Mylodendron* différente de celle de l'Inde et beaucoup mieux utile.

3. *Myrtus*

peut être un *Eugenia*. La forme de son calice l'éloigne fort à fait de *Myrtus* incerta séries.

4. *Peperomia*

5. . . .

6. *Laurocarya*

7. *Tamarindus indica*

8. *Myrsine*

9. *Myrsine*

10. *Copaifera*

incerta séries

11. *Cordia*

Bois de couleur très blanche, très aromatique. on l'a trouvé dans cette partie de l'Inde dans l'ouvrage de M. de L'Isle sous le nom de *Lauro*.

12. . . .

incerta séries

Tab. 13. . . . . insecta sedis.  
 14. ilex . . . . . ne ressemble en rien aux autres  
 espèces de cette sorte qui toutes appartiennent  
 au genre ilex. — en 1821. j'ai écrit  
 pour la première fois la plante dont les  
Baraguays retirent le bois, j'ai reconnu  
 que cette plante appartenait au genre  
 ilex et lui nommée ilex thecaur. qui  
 se trouve dans la flore du Brésil à  
 l'époque la même plante sous le nom  
 de ilex dea de nos jours. j'ai toujours  
 trois et peut-être quatre espèces de même  
 genre qui se trouvent à présent en état.  
 15. araucaria brasiliensis . . . . . arbre très utile pour les bois et les fruits  
 nombreux. on pourrait en tirer une  
 résine de bonne qualité.  
 16. hymenaea Courland . . . . . fournit en abondance une résine  
 d'un beau jaune et transparente.  
 17. catha fistula  
 18. . . . . insecta sedis. peut-être une annote.  
 19. laurus.  
 20. au myrthe au Eugenia  
 21. Santalum  
 22. eugenia latifolia . . . . . Les Espagnols donnent indistinctement  
 le nom de laurus aux espèces de genres de l'espèce de  
 myrthe et d'Eugenia.



23. *placenta pomiferum*

fait commun et délicieux.

24. *Memosa L.*

grain et bel arbre. Son bois est utilement employé dans les constructions navales et civiles, avec les fruits on fait une boisson fermentée qui est très utile et surtout très saine. on lui attribue de grandes vertus antihyphétiques dans les cas de gonorrhée - en 1835 j'ai envoyé en France des graines de ce *Memosa* et d'autres graines utiles pour la Colombie & l'Algérie.

25. *Myrthe*

l'arbre en fait très agréable à manger

26. *ce.*

le. . .

27. *Schynus*

le Paraguay et toutes les Indes occidentales offrent plusieurs espèces de *Schynus*.

28. *Schynus Melle.*

C'est avec cette espèce que les habitants de la partie des Indes (du Salomon de l'Inde) la plus recherchée ou pour mieux dire la meilleure.

29.

*Meceta Séis.*

30. *Croton*

Seule par sa couleur rouge qui se conserve longtemps par le contact de l'air. on s'en a servi pour teindre le rouge et le sang de dragon et on l'apporte aux Indes d'Algérie

tab. 30.

31. *Croton tiglium*. usages que le dieu lui eût en Guayana  
 Guayana.  
 Cette plante est originaire de l'Inde. les indiens  
 l'ont apportée dans le Paraguay & ailleurs  
 les écarts contiennent beaucoup de tige

32. *Croton tiglium*. usages que le dieu lui eût en Guayana  
 Guayana.  
 Cette plante est originaire de l'Inde. les indiens  
 l'ont apportée dans le Paraguay & ailleurs  
 les écarts contiennent beaucoup de tige

33. *Musa*. toutes les espèces de la genre offrent des  
 fruits délicieux. malheureusement on ne  
 s'adresse à la culture des Musa que dans  
 un petit nombre de points.

34. *egactus*

35. *id.*

36. *id.*

37. *au mangifera*

38. *Carica papaya*. fruit délicieux. malheureusement  
 on néglige la culture.

39. *acacia séis*

40. *id. id.*

41. *Carica papaya*. avec les graines de cette espèce de  
 katha les indiens font du café!

42. *Legnoma*. bois utilement employé dans les construc-  
 -tions civiles et navales, très dur, très  
 compact & très tendre. par  
 la décoction de la sève on obtient une  
 belle couleur rouge utilement employée  
 dans le Paraguay pour teindre soit la  
 laine ou le coton. cette espèce de



5

la dignencia qui se ce reporte a aucun  
 de l'elles publiés dans le species plantarum  
 de Willdenow, ni dans le synopsis plantarum  
 de Berkenoot avoir de recorde pour M.  
 de Philaire: on la reconnoitra par la fleur  
 d'orange qui est celle sous la quel on la vendra  
 dans tout le Brésil. Dans l'Amérique Espagnole  
 cet arbre est connu sous les noms de  
Lapacho, Tapibo.  
 la pulpe d'un beau rouge qui indique  
 la gomme est un objet de Commerce tres  
 utile.

43. *Bixa orellana* . . . . . cette plante est exotique. et est précieuse  
 pour la couleur en rouge que figure  
 à l'usage de la propriété medicale.

44. *Pachira aquatica* . . . . . plante parasite qui offre une certaine  
 utilité. avec l'extrait de ses racines  
 racines en forme de cordes qui ont  
 plus d'un usage que les cordes de bouvre.

45. *Ardisia*, au Calabonne . . . . .

46. au Calabonne . . . . .

47. *Smilax* ? . . . . .

48. *Smilax* . . . . . cette espèce que les peuples ont regardés  
 comme

726. 48. . . . . Comme le Smilax China donne les  
meures différentes à celles de toutes les  
autres espèces de Smilax communes. ces  
meures pèchent à un point tel que des  
propriétés anti-syphilitiques aient pu être  
en occasion de leur altérer lors de leur  
longue infusion dans le Peraguay.

49. *Compelsta*  
50. S.

51. *Myrtili* . . . . . Le fruit est bon à manger ainsi qu'une  
grande nombre de ceux de nos nombreuses  
Myrtacées.

52. *palliflora* . . . . . Comme les fruits sont à manger ainsi  
que la plus part des *palliflora*.

53. . . . . meures sévères.  
54. . . . . S. S.

55. *Piper* . . . . .  
56. *Coccoloba* }  
57. *Coccoloba* } ces deux espèces sont l'une soit que le  
*Coccoloba drechthensis*, offrent à la médecine  
les meures plus évacuatives et sont donc  
plus utiles que celle du *Coccoloba contrayerva*  
qui généralement se trouvent dans toutes  
pharmacies.

58. *Piper* . . . . .



tab. 59. Piper.

7

60.

61. Convolvulus.

incerta sedis.

Ses racines sont employées abinemment dans le Paraguay comme purgatives

62. Convolvulus.

63. Eriosevera tenax.

64 }   
 65 }   
 *... ..*

66. Aristolochia

67. Mentha

68. Euphorbia

est dans les Caraïbes. Cette plante se trouve avec avantage sous le nom de Mentha d'Europe. La racine de cette euphorbe est abinemment employée comme purgative dans le Paraguay ou sous le nom de Mecheaca. Les deux plantes font à fait distinctes. L'une appartient au genre Convolvulus et l'autre au genre Euphorbia. Toutes deux ont des racines dures et ligneuses et se trouvent dans les racines purgatives du Convolvulus mecheaca et celles du Convolvulus galapoa.

69. C'est la tubéreuse

70.

... .. et se trouve dans tous les Caraïbes. Ses racines de couleur blanche dans le Paraguay paraissent appartenir à la famille des Compositae.

tab. 71.

72. *Gonpovena* *amb.* *ind.*  
*amb.* *ind.* *amb.* *ind.*

deux variétés de la même plante les  
partes des racines qui sont noircies ou  
tuberculées sont employées en decoction  
le remède est très innocent.  
Congelita.

73. . . . .  
74. *ama* *oyllis.*

75.

genre nouveau appartenant à la famille  
des *heguminales*. je l'ai vu en Europe  
de ce genre, elle est un arbre très  
agréable et est employée dans les  
États-Unis de l'Amérique - il est à peu près  
que m. de St. Hilaire a écrit ce genre  
dans son ouvrage sur le Brésil.  
*incata* *sebis.*

76.

77. *Convolvulus*

racines tubéreuses et sèches et  
absolument inoffensives.

78. *avistok* *chacab.*

79. *Bromelia* *ananas.*

il existe dans le Paraguay une espèce  
nouvelle de *Bromelia* qui pourrait être  
étendue excellent. celle-ci est préférable  
à celle de l'Amérique du Nord par ce qu'elle  
se maintient mieux et plus longtemps  
ne se corrompt jamais.

80. *Leguminosa* *amb.*





90. *Salvia* toutes est aromatique et est employée  
 ablement dans la médecine.

91. *Asclepias*

92. *Asclepias*

93. *Asclepias*

94. *Asclepias*

95. *Euphorbia*

96. *Gentiana Canchalagua* c'est la vraie Canchalagua. C'est le  
 Saugay ou comme le nom de Canchalagua  
 est employé <sup>comme telle</sup> une plante qui n'a aucune  
 des propriétés utiles en gentiana Canchalagua  
 dans le Saugay en culture comme parait  
 le nicotiana tabacum plus une autre espèce  
 bien distincte. Le tabac qui produit cette dernière  
 espèce est moins bon et moins en valeur que  
 le nicotiana tabacum.

97. *Nicotiana tabacum*

98. *Asclepias*

99. *Asclepias*

100. *Verbena*

101. *Verbena*

102. *Verbena*

103. *Verbena*

104. *Verbena* cette plante remplace la gentiana elle a une  
 couleur jaune très belle.



Tab. 508	106. <i>Macrorhiza allua</i>	11	plante de l'Europe qui se multiplie & s'élève aisée ainsi que plusieurs autres appartenant avec la même
	107. <i>Uolva fl. flav.</i>		
	108. . . . .		longe etc.
	109. <i>diclina long.</i>		
	110. . . . .		incerta sedis
	111. <i>ammodendacea</i>		
	112. . . . .		incerta sedis
	113. <i>Salvia</i>		
	114. <i>Mentha long.</i>		
	115. <i>an. Mentha, an. Salvia an. gentian.</i>		
	116. <i>habrata</i>		
	117. <i>hibiscus abelmoschus</i>		
	118. . . . .		incerta sedis
	119. <i>Pontederia</i>		
	120. <i>Commelina</i>		
	121. . . . .		incerta sedis
	122. . . . .		Composita
	123. <i>oxalis</i>		
	124. <i>incerta sedis</i>		je présume que ces plantes sont de l'Europe et que peut-être elles appartiennent au genre magali.

12

tab. 126

127. *Plantago*

128. *Solanum*

129. *Legonia* Conf.

130. - - - - -

131. *inulibaker au phakolon*

132. *Cyperacea*

133. *patiflora*

134. *patiflora*

135. *Cyperacea*

Composita.

incerta sedis

les racines offrent une saveur aromatisée  
très agréable en les employ comme  
remède.

peut-être la même plante que celle  
de la table 132 sous deux autres  
noms humide et moire sèche.

Monte vide 9 octobre

1790



LA FLORESTA AMERICANA

(MANUSCRITO)

Ame Bonpland.

naturalista francés, llegó al Paraguay en 1821, fue compañero de viajes de Humbolt y amigo de Bolívar. Salió de Paraguay - en 1831; mientras permaneció en ese país se dedicó al estudio de las plantas y al ejercicio de la medicina de su permanencia en el Paraguay tenemos este libro de la "Floresta Americana" cuyo índice le acompaña y, al pie de cada dibujo ha - puesto el nombre de las plantas, en guaraní.

Tiene fecha, 1850.